



Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 422

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**United Nations • Nations Unies
New York, 1963**

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 422

1962

I. Nos. 6065-6081
II. No. 594

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 February 1962 to 13 February, 1962*

	<i>Page</i>
No. 6065. Philippines and Pakistan :	
Trade Agreement (with schedules). Signed at Manila, on 29 September 1961	3
No. 6066. Czechoslovakia and Hungary :	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Budapest, on 24 February 1961	15
No. 6067. Albania, Bulgaria, Czechoslovakia, Hungary, German Democratic Republic, Democratic People's Republic of Korea, Mongolia, Poland, Romania and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement concerning co-operation in the quarantine of plants and their protection against pests and diseases (with annex). Signed at Sofia, on 14 December 1959	33
No. 6068. Albania, Bulgaria, Czechoslovakia, Hungary, German Democratic Republic, Democratic People's Republic of Korea, Mongolia, Poland, Romania and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement (with annexes) concerning co-operation in the field of veterinary science. Signed at Sofia, on 14 December 1959	57
No. 6069. Bulgaria, Czechoslovakia, Hungary, German Democratic Republic, Poland, Romania and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement concerning international direct goods traffic by rail and water (ITRW). Signed at Sofia, on 14 December 1959	75
No. 6070. Thailand and Argentina :	
Trade Agreement. Signed at Bangkok, on 10 December 1961	87

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 422

1962

I. N^{os} 6065-6081

II. N^o 594

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} février 1962 au 13 février 1962*

	<i>Pages</i>
N^o 6065. Philippines et Pakistan :	
Accord commercial (avec listes). Signé à Manille, le 29 septembre 1961 . . .	3
N^o 6066. Tchécoslovaquie et Hongrie :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Budapest, le 24 février 1961 . . .	15
N^o 6067. Albanie, Bulgarie, Tchécoslovaquie, Hongrie, République démocratique allemande, République populaire démocratique de Corée, Mongolie, Pologne, Roumanie et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord de coopération concernant la quarantaine et la protection des plantes contre les parasites et les maladies (avec annexe). Signé à Sofia, le 14 décembre 1959	33
N^o 6068. Albanie, Bulgarie, Tchécoslovaquie, Hongrie, République démocratique allemande, République populaire démocratique de Corée, Mongolie, Pologne, Roumanie et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord de coopération en matière vétérinaire (avec annexes). Signé à Sofia, le 14 décembre 1959	57
N^o 6069. Bulgarie, Tchécoslovaquie, Hongrie, République démocratique allemande, Pologne, Roumanie et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord concernant le transport international direct de marchandises par rail et par eau. Signé à Sofia, le 14 décembre 1959	75
N^o 6070. Thaïlande et Argentine :	
Accord commercial. Signé à Bangkok, le 10 décembre 1961	87

	<i>Page</i>
No. 6071. Japan, Republic of China, India, Nepal, Pakistan, etc.:	
Convention on the Asian Productivity Organization (with schedules). Signed at Manila, on 14 April 1961	101
No. 6072. Thailand and International Labour Organisation:	
Agreement concerning the Office of the International Labour Organisation for liaison with the Economic Commission for Asia and the Far East in Thailand. Signed at Geneva, on 30 August 1961, and at Bangkok, on 1 November 1961	125
No. 6073. United Nations Special Fund and Sierra Leone:	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Freetown, on 2 October 1961	131
No. 6074. United Nations Special Fund and Venezuela:	
Agreement (with exchange of notes) concerning assistance from the Special Fund. Signed at Caracas, on 11 December 1961	149
No. 6075. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Road Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Nacional Financiera, S.A.). Signed at Washington, on 18 October 1960	177
No. 6076. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Irrigation Program</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Nacional Financiera, S.A.). Signed at Washington, on 16 January 1961	203
No. 6077. United Nations Children's Fund and Chad:	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Chad. Signed at Fort- Lamy, on 26 August and 4 September 1961	231
No. 6078. United Nations Children's Fund and Gabon:	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Gabon. Signed at Libreville, on 2 and 15 November 1961	241
No. 6079. United Nations Children's Fund and Madagascar:	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Madagascar. Signed at Tananarive, on 16 November 1961	251
No. 6080. United Nations Children's Fund and Ivory Coast:	
Agreement concerning the activities of UNICEF in the Ivory Coast. Signed at Abidjan, on 14 September 1961, and at New York, on 10 January 1962	261

	<i>Pages</i>
N° 6071. Japon, République de Chine, Inde, Népal, Pakistan, etc. :	
Convention instituant l'Organisation asiatique de productivité (avec annexes). Signée à Manille, le 14 avril 1961	101
N° 6072. Thaïlande et Organisation internationale du Travail :	
Accord relatif au Bureau de liaison de l'Organisation internationale du Travail auprès de la Commission économique pour l'Asie et l'Extrême- Orient en Thaïlande. Signé à Genève, le 30 août 1961, et à Bangkok, le 1 ^{er} novembre 1961	125
N° 6073. Fonds spécial des Nations Unies et Sierra Leone :	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Freetown, le 2 octobre 1961	131
N° 6074. Fonds spécial des Nations Unies et Venezuela :	
Accord (avec échange de notes) relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Caracas, le 11 décembre 1961	149
N° 6075. Banque internationale pour la reconstruction et le développe- ment et Mexique :	
Contrat de garantie — <i>Projet routier</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Nacional Financiera S.A.). Signé à Washington, le 18 octobre 1960	177
N° 6076. Banque internationale pour la reconstruction et le développe- ment et Mexique :	
Contrat de garantie — <i>Programme d'irrigation</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Nacional Financiera S.A.). Signé à Washington, le 16 janvier 1961	203
N° 6077. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Tchad :	
Accord concernant les activités du FISE au Tchad. Signé à Fort-Lamy, les 26 août et 4 septembre 1961	231
N° 6078. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Gabon :	
Accord concernant les activités du FISE au Gabon. Signé à Libreville, les 2 et 15 novembre 1961	241
N° 6079. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Madagascar :	
Accord concernant les activités du FISE à Madagascar. Signé à Tananarive, le 16 novembre 1961	251
N° 6080. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Côte-d'Ivoire :	
Accord concernant les activités du FISE en Côte-d'Ivoire. Signé à Abidjan, le 14 septembre 1961, et à New York, le 10 janvier 1962	261

No. 6081. United Nations Children's Fund and Yemen :

Page

- Basic Agreement concerning the activities of UNICEF in Yemen. Signed at Hodeida, on 31 January 1962 271

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 8 December 1961 to 13 February 1962*

No. 594. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization and International Atomic Energy Agency and Kuwait :

- Revised Standard Agreement concerning technical assistance. Signed at Kuwait, on 13 February 1962 288

ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 497. Convention between the Netherlands and Belgium regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier. Signed at The Hague, on 13 April 1948 :

- Designation of international customs houses and of international customs routes, pursuant to article I of the above-mentioned Convention 314

No. 598. Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :

- Ratification in the name of Tanganyika 316

No. 599. Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :

- Ratification in the name of Tanganyika 317

	<i>Pages</i>
N° 6081. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Yémen :	
Accord de base concernant les activités du FISE au Yémen. Signé à Hodeida, le 31 janvier 1962	271

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 8 décembre 1961 au 13 février 1962*

N° 594. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale et Agence internationale de l'énergie atomique et Koweït :	
Accord de base révisé relatif à l'assistance technique. Signé à Koweït, le 13 février 1962	289

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 497. Convention entre les Pays-Bas et la Belgique relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière néerland-belge. Signée à La Haye, le 13 avril 1948 :	
Désignation de bureaux douaniers internationaux et de voies douanières internationales en application de l'article premier de la Convention susmentionnée	315
N° 598. Convention (n° 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom du Tanganyika	316
N° 599. Convention (n° 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom du Tanganyika	317

	<i>Page</i>
No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Tanganyika	318
No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Tanganyika	319
No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Tanganyika	320
No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Tanganyika	321
No. 630. Convention (No. 50) concerning the regulation of certain special systems of recruiting workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 20 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Tanganyika	322
No. 636. Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Tanganyika	323

	<i>Pages</i>
N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom du Tanganyika	318
N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom du Tanganyika	319
N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom du Tanganyika	320
N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom du Tanganyika	321
N° 630. Convention (n° 50) concernant la réglementation de certains systèmes particuliers de recrutement des travailleurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 20 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom du Tanganyika	322
N° 636. Convention (n° 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom du Tanganyika	323

	<i>Page</i>
No. 639. Convention (No. 64) concerning the regulation of written contracts of employment of indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Tanganyika	324
No. 640. Convention (No. 65) concerning penal sanctions for breaches of contracts of employment by indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Tanganyika	325
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification in the name of Tanganyika	326
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	327
No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification in the name of Tanganyika	329
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	330
Ratification in the name of Tanganyika	331
No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others (with Final Protocol). Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:	
Accession by the Republic of Korea	332

	<i>Pages</i>
N° 639. Convention (n° 64) concernant la réglementation des contrats de travail écrits des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom du Tanganyika	324
N° 640. Convention (n° 65) concernant les sanctions pénales pour manquements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom du Tanganyika	325
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Ratification au nom du Tanganyika	326
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	327
N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :	
Ratification au nom du Tanganyika	329
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1 ^{er} juillet 1949 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	330
Ratification au nom du Tanganyika	331
N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui (avec Protocole de clôture). Ouverte à la signature à Lake Success, New York, le 21 mars 1950 :	
Adhésion de la République de Corée	332

	<i>Page</i>
No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Distinguishing sign of vehicles in international traffic:	
Notification by Argentina	333
No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:	
Ratification in the name of Tanganyika	334
No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification in the name of Tanganyika	335
No. 2125. Convention (No. 86) concerning the maximum length of contracts of employment of indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification in the name of Tanganyika	336
No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:	
Ratification in the name of Tanganyika	337
No. 2901. Convention (No. 73) concerning the medical examination of seafarers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Sweden	338
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York, on 4 June 1954; and Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material. Done at New York, on 4 June 1954:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	339
No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York, on 4 June 1954:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	340

	<i>Pages</i>
N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :	
Signe distinctif des véhicules en circulation internationale :	
Notification de l'Argentine	333
N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949 :	
Ratification au nom du Tanganyika	334
N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratification au nom du Tanganyika	335
N° 2125. Convention (n° 86) concernant la durée maximum des contrats de travail des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Ratification au nom du Tanganyika	336
N° 2624. Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952 :	
Ratification au nom du Tanganyika	337
N° 2901. Convention (n° 73) concernant l'examen médical des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification de la Suède	338
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New-York, le 4 juin 1954 ; et Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Fait à New-York, le 4 juin 1954 :	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	339
N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New-York, le 4 juin 1954 :	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	340

	<i>Page</i>
No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:	
Ratification in the name of Tanganyika	341
No. 5495. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of Guatemala concerning assistance from the Special Fund. Signed at Guatemala City, on 17 November 1960; and	
Exchange of letters constituting an additional protocol concerning the interpretation of article IX of the above-mentioned Agreement. New York, 30 June 1961:	
Definitive entry into force	342
No. 5902. Convention placing the International Poplar Commission within the framework of FAO. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its tenth session, Rome, 19 November 1959:	
Acceptance by Syria	343

	<i>Pages</i>
N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :	
Ratification au nom du Tanganyika	341
N° 5495. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement du Guatemala relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Guatemala, le 17 novembre 1960 ; et	
Échange de lettres constituant un protocole additionnel relatif à l'interprétation de l'article IX de l'Accord susmentionné. New York, 30 juin 1961 :	
Entrée en vigueur définitive	342
N° 5902. Convention plaçant la Commission internationale du peuplier dans le cadre de la FAO. Approuvée par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa dixième session, Rome, 19 novembre 1959 :	
Acceptation de la Syrie	343

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré, mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 February 1962 to 13 February 1962

Nos. 6065 to 6081

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} février 1962 au 13 février 1962

N^{os} 6065 à 6081

No. 6065

**PHILIPPINES
and
PAKISTAN**

**Trade Agreement (with schedules). Signed at Manila, on
29 September 1961**

Official text: English.

Registered by the Philippines on 1 February 1962.

**PHILIPPINES
et
PAKISTAN**

**Accord commercial (avec listes). Signé à Manille, le 29 sep-
tembre 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Philippines le 1^{er} février 1962.

No. 6065. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN. SIGNED AT MANILA, ON 29 SEPTEMBER 1961

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of Pakistan being equally desirous of expanding direct trade relations between their two countries agree as follows :

Article I

The two Governments agree that the exchange of goods and commodities shall be subject to and within the scope of the general import and export and foreign exchange controls as may be in force from time to time, in each country.

Article II

Subject to the provisions of Article I, the Government of Pakistan agree to permit the importation of the goods and commodities that are of Philippine origin and which are specified in Schedule " A " ² annexed to this Agreement. The Government of the Republic of the Philippines, on the other hand, agree to permit the exportation of the same.

Subject to the provisions of Article I, the Government of the Republic of the Philippines agree to permit the importation of the goods and commodities that are of Pakistan origin and which are specified in Schedule " B " ³ annexed to this Agreement. The Government of Pakistan, on the other hand, agree to permit the exportation of the same.

The Schedules " A " and " B " specifying the goods and commodities which may be traded between the two countries are considered integral parts of this Agreement.

The Schedules " A " and " B " contain those goods and commodities which may be expected to flow between the two countries, but do not constitute a commitment to import the goods and commodities enumerated therein; rather, they represent a reasonable estimate made in good faith of the sales and purchases likely to result from the desire of both Governments to develop trade between them to the highest practicable level. These schedules should not, therefore, be construed as excluding the trading of other goods and commodities

¹ Came into force on 29 September 1961, upon signature, in accordance with article IX.

² See p. 10 of this volume.

³ See p. 10 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6065. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN. SIGNÉ À MANILLE, LE 29 SEPTEMBRE 1961

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement du Pakistan également désireux de développer les relations commerciales directes entre leurs deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Gouvernements conviennent que les échanges de produits et marchandises seront soumis, dans le cadre de leur réglementation, aux contrôles généraux sur les importations et les exportations et sur les opérations de change en vigueur dans l'un ou l'autre des deux pays.

Article II

Sous réserve des dispositions de l'article premier, le Gouvernement du Pakistan convient d'autoriser l'importation des produits et marchandises en provenance des Philippines, qui sont énumérés dans la liste « A »² annexée au présent Accord. Le Gouvernement de la République des Philippines convient d'autoriser de son côté l'exportation de ces mêmes marchandises.

Sous réserve des dispositions de l'article premier, le Gouvernement de la République des Philippines convient d'autoriser l'importation des produits et marchandises en provenance du Pakistan, qui sont énumérés dans la liste « B »³ annexée au présent Accord. Le Gouvernement du Pakistan convient d'autoriser de son côté l'exportation de ces mêmes marchandises.

Les listes « A » et « B » énumérant les produits et marchandises qui peuvent être échangés entre les deux pays sont considérées comme parties intégrantes du présent Accord.

Les listes « A » et « B » énumèrent des produits et marchandises qui feront normalement l'objet d'échanges entre les deux pays mais elles n'engagent pas les deux Parties à importer ces produits et marchandises. Elles représentent plutôt une estimation raisonnable et de bonne foi des ventes et des achats qui résulteront vraisemblablement du désir des deux Gouvernements de développer au maximum, dans la mesure du possible, leurs relations commerciales. Ces listes ne doivent donc pas être interprétées comme excluant le commerce de produits

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1961, dès la signature, conformément à l'article IX.

² Voir p. 11 de ce volume.

³ Voir p. 11 de ce volume.

not specified therein. Subject to these considerations, both Governments will facilitate in every way the sale and purchase of goods and commodities as stated in the Schedules.

Article III

Subject to the provisions of Article IV below, the two Governments shall grant each other treatment no less favorable than that accorded to third countries, with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation and exportation or imposed on the international transfer of payments for imports, exports or invisible transactions and with respect to all rules and formalities in connection with importation and exportation including the import and export licenses, respectively.

The ships belonging to either of the two countries shall enjoy in the major ports of the other country in respect of taxes, charges, duties, bunkering and other services or facilities, the same treatment as is accorded to ships of any third country except that any concessions made to ships engaged in the coasting trade of either country shall not be available under this Article.

Article IV

The advantages set out in Article III above of this Agreement shall not apply to :

- (a) the Preferences or Advantages existing on the date of this Agreement accorded by the Government of the Republic of the Philippines to any country or accorded by that Government in replacement of such existing Preferences or Advantages;
- (b) the Preferences which either of the two countries grant or shall grant to facilitate frontier traffic;
- (c) the Advantages resulting from a customs union which either of the two Governments had previously concluded or shall conclude, or resulting from a free exchange system as in a free trade area;
- (d) the Preferences or Advantages existing on the date of this Agreement accorded by the Government of Pakistan to any country or accorded by that Government in replacement of such Preferences or Advantages as existing prior to August 14, 1947.

Article V

The two Governments agree that the exchange of goods and commodities between the two countries, unless otherwise agreed between them, shall be through normal trade channels.

et marchandises qui n'y sont pas énumérés. Sous réserve de ces considérations, les deux Gouvernements faciliteront par tous les moyens la vente et l'achat des produits et marchandises portés sur les listes.

Article III

Sous réserve des dispositions de l'article IV ci-dessous, les deux Gouvernements s'accorderont mutuellement un traitement non moins favorable que celui qu'ils accordent à des pays tiers, en ce qui concerne les droits de douane et les taxes de toutes sortes qui frappent les importations et les exportations ou qui s'y rattachent, ou qui frappent le transfert international des paiements effectués en règlement des importations, des exportations ou des transactions invisibles, et en ce qui concerne tous les règlements et formalités relatifs à l'importation et à l'exportation, y compris l'octroi de licences d'importation et d'exportation.

Les navires de chacun des deux pays bénéficieront dans les principaux ports de l'autre pays, en ce qui concerne les impôts, taxes et droits, ainsi que le ravitaillement en combustible et les autres services ou facilités, du traitement accordé aux navires de tout pays tiers, étant entendu que les concessions dont pourraient bénéficier les caboteurs de l'un ou l'autre pays ne leur seront pas étendues en vertu du présent article.

Article IV

Les dispositions de l'article III du présent Accord ne s'appliquent pas :

- a) Aux préférences ou avantages que le Gouvernement de la République des Philippines accorde à d'autres pays à la date du présent Accord ou qu'il accordera en remplacement de préférences ou d'avantages accordés antérieurement;
- b) Aux préférences qui sont ou seront accordées par l'un ou l'autre des deux pays en vue de faciliter le trafic frontalier;
- c) Aux avantages résultant d'une union douanière que l'un ou l'autre des deux Gouvernements a formée ou formera, ou d'un régime de libre échange tel qu'il existe dans une zone de libre échange;
- d) Aux préférences ou avantages que le Gouvernement du Pakistan accorde à d'autres pays à la date du présent Accord ou qu'il accordera en remplacement de préférences ou d'avantages accordés antérieurement au 14 août 1947.

Article V

Les deux Gouvernements conviennent que les produits et marchandises seront échangés entre les deux pays par les voies commerciales ordinaires, à moins qu'il n'en soit autrement décidé entre eux.

Article VI

Subject to the laws and regulations in force in either country, the two Governments agree to grant all facilities necessary for the promotion of trade between the two countries.

Article VII

The two Governments agree to consult each other whenever necessary in order to recommend measures for expanding mutual trade or to overcome any difficulties that might arise in connection with the operation of this Agreement.

Article VIII

Payments and other charges in connection with the importation and exportation of goods and commodities as well as other payments between the two countries shall be made or discharged in US Dollars or in Pound Sterling from external account in accordance with the monetary regulations of the two Governments, unless otherwise agreed upon by them.

Article IX

This Agreement shall come into force on the date it is signed and shall remain in force for a period of one year. It will be automatically renewed from year to year, unless in any agreement year notice to the contrary is given by either Government, three months before the date of its expiry. However, this Agreement may be revised, amended or changed in whole or in part with the approval of both Governments as indicated and effected by "Exchange of Notes" between the two Governments through diplomatic channels.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement at Manila in duplicate in English, both documents being equally authentic, on the 29th day of September 1961.

For the Government
of the Republic
of the Philippines :

(Signed) Fructuoso B. CABAUG
Undersecretary of Foreign Affairs

For the Government
of Pakistan :

(Signed) Pir Ali Muhammed RASHDI
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

Article VI

Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays, les deux Gouvernements s'engagent à accorder toutes facilités nécessaires pour favoriser les échanges commerciaux entre leurs pays respectifs.

Article VII

Les deux Gouvernements conviennent de se consulter quand il y aura lieu afin de recommander des mesures de nature à accroître leurs échanges et à surmonter toute difficulté qui pourrait surgir dans l'application du présent Accord.

Article VIII

Le paiement des produits et marchandises importés et exportés et des droits afférents à ces opérations ainsi que tous autres paiements entre les deux pays seront effectués ou acquittés en dollars des États-Unis ou en livres sterling par prélèvement sur un compte extérieur conformément aux règlements monétaires des deux Gouvernements, à moins qu'ils n'en conviennent autrement.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant un an. Si aucune des Parties ne notifie à l'autre, trois mois avant l'expiration de ladite période, son intention de mettre fin à l'Accord, celui-ci sera prorogé d'année en année, par tacite reconduction, pour de nouvelles périodes successives d'un an. Toutefois, le présent Accord pourra être révisé, amendé ou modifié en totalité ou en partie avec l'approbation des deux Gouvernements, les changements en question étant consignés dans et effectués par un échange de notes entre les deux Gouvernements par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord à Manille, le 29 septembre 1961, en double exemplaire, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République
des Philippines :

(Signé) Fructuoso B. CABAUG
Sous-Secrétaire
aux affaires étrangères

Pour le Gouvernement
du Pakistan :

(Signé) Pir Ali Muhammed RASHDI
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire

SCHEDULE A

LIST OF GOODS AND COMMODITIES FOR EXPORT FROM THE PHILIPPINES TO PAKISTAN

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Lumber, logs, timber, railroad sleepers and ties, plywood and veneer, and other processed wood products 2. Sugar and related products 3. Coconut oil and manufactures 4. Copra and coconut products 5. Coir fibre and coir yarn 6. Metallic minerals (copper, lead, etc.) 7. Non-metallic minerals, chalk and clay, etc. 8. Rubber tires and tubes 9. Dyeing and tanning substances, all sorts (excluding Henna) 10. Ropes of Manila hemp 11. Cigars, cigar fillers and pipe tobacco 12. Alcoholic and non-alcoholic beverages (including fruit juices) 13. Fruits: canned, preserved, etc. 14. Drugs and medicines (all sorts) 15. Handicraft articles 16. Cork manufactures 17. Philippine films | <ol style="list-style-type: none"> 18. Sheet glass and bottles and laboratory glassware 19. Cement, portland 20. Essential oils (all sorts) 21. Canes and Rattans 22. Toilet preparations 23. Glue, gums and resin (including lac and shellac) 24. Cassava, dried 25. Domestic sewing machines and parts thereof 26. Books and journals and other periodicals (excluding horror comics) 27. Plants, living 28. Vegetable and flower seeds (excluding onions and onion seeds) 29. Rubber scrap 30. Rubber patches (camel back) and solutions 31. Medicinal herbs and crude drugs (excluding notified items) 32. Asbestos manufactures other than cement sheets 33. Refrigerators and air-conditioners |
|---|--|

SCHEDULE B

LIST OF GOODS AND COMMODITIES FOR EXPORT FROM PAKISTAN TO THE PHILIPPINES

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Jute bags and sacks new, and thread and yarn of jute 2. Blue denims or drills excluding sport denims; cotton ducks, single filing; plushes; velvets; satin; tapestry; upholstery and drapery materials excluding flannelettes | <ol style="list-style-type: none"> 3. Leather belting, sewing machine leather belting, saddlery, and other harness leather 4. Cutlery 5. Locks and padlocks 6. Hurricane lanterns 7. Carpets and rugs |
|---|--|

LISTE A

LISTE DES PRODUITS ET MARCHANDISES QUI POURRONT ÊTRE EXPORTÉS DES PHILIPPINES
À DESTINATION DU PAKISTAN

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Bois de construction, bois en grume, bois d'œuvre, traverses en bois pour voies ferrées, contreplaqué et bois de placage, et autres produits de transformation du bois. 2. Sucre et produits dérivés. 3. Huile de coprah et produits à base d'huile de coprah. 4. Coprah et produits dérivés du coprah. 5. Fibres et filés de coir. 6. Minerais métallifères (cuivre, plomb, etc.). 7. Minerais non métallifères, calcaire et argile, etc. 8. Pneumatiques et chambres à air en caoutchouc. 9. Produits tannants et teintures de toute sorte (à l'exclusion du henné). 10. Cordes en chanvre de Manille. 11. Cigares, tripes de cigare et tabac pour la pipe. 12. Boissons alcooliques et non alcooliques (y compris les jus de fruits). 13. Fruits : conserves et compotes, etc. 14. Produits pharmaceutiques et médicaments de toute sorte. 15. Articles d'artisanat. 16. Articles de liège. 17. Films philippins. | <ol style="list-style-type: none"> 18. Verre en feuilles et bouteilles, ouvrages en verre pour laboratoires. 19. Ciment Portland. 20. Huiles essentielles de toute sorte. 21. Cannes et rotins. 22. Préparations pour la toilette. 23. Colles, gommés et résines (y compris la laque et la gomme laque). 24. Cassave, séché. 25. Machines à coudre à usage domestique et pièces pour machine à coudre. 26. Livres, journaux et autres périodiques (à l'exclusion des illustrés malsains). 27. Plantes, vivantes. 28. Graines de légumes et de fleurs (à l'exclusion des oignons et des graines d'oignons). 29. Déchets de caoutchouc. 30. Plaques de caoutchouc (<i>camel back</i>) et solutions. 31. Plantes médicinales et produits pharmaceutiques à l'état brut (à l'exclusion des articles spécifiés). 32. Articles d'amiante autres que les plaques de ciment. 33. Réfrigérateurs et appareils climatiseurs. |
|---|--|

LISTE B

LISTE DES PRODUITS ET MARCHANDISES QUI POURRONT ÊTRE EXPORTÉS DU PAKISTAN
À DESTINATION DES PHILIPPINES

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Sacs et sachets de jute neufs, fils et filés de jute. 2. Bleus de travail ou treillis à l'exclusion des vêtements de sport; pantalons de coutil monofil; peluches; velours; satins; tapisseries; garnitures et tentures à l'exclusion des flanellettes. | <ol style="list-style-type: none"> 3. Courroies de cuir, courroies de cuir pour machines à coudre, articles de sellerie, et autres harnais de cuir. 4. Coutellerie. 5. Serrures et cadenas. 6. Lampes tempête. 7. Tapis et moquettes. |
|---|--|

8. Tea
9. Agricultural machineries and appliances for preparing and cultivating soil
10. Agricultural machinery and appliances for harvesting, threshing and sorting
11. Agricultural machinery and appliances and parts
12. Hides and skins
13. Raw cotton, other than linters
14. Cotton linters
15. Newsprint
16. Dyeing and tanning and coloring materials
17. Medical and surgical furniture
18. Surgical, medical, veterinary instruments and appliances, except electric, including those mainly activated by electric motors
19. Jute fiber
20. Fish and fish preparations
21. Cotton seed oil and other seed oil, other than coconut
22. Musical instruments, specified—
Drums, woodwind, brasswind, bagpipes
23. Spices, ground or unground, or otherwise prepared
24. Dried fruits, including artificially dehydrated, not in air-tight containers
25. Fruits, preserved and fruit preparations in air-tight containers, excluding pineapples, pineapple juice and concentrates, jams, marmalades, fruit jellies, fruit pulps, fruit preserves and pastes
26. Fruit juices (unfermented, whether frozen or not)
27. Travel goods of leather or of composition leather, vulcanized fiber and synthetic materials
28. Cinematographic films, exposed
29. Athletic and sports goods—Football, basketball, volleyball, tennis rackets, badminton rackets, table tennis sets, polo sticks, boxing gloves, dart sets and guts for rackets
30. Ingredients for feeding stuff for animals except hay and fodder
31. Hides and skins— semi-tanned, excluding furs

8. Thé.
9. Machines et instruments agricoles pour la préparation et la culture du sol.
10. Machines et instruments agricoles pour la moisson, le battage et le triage.
11. Machines et instruments agricoles et leurs pièces.
12. Cuirs et peaux.
13. Coton brut, à l'exclusion des *Linters*.
14. *Linters* de coton.
15. Papier journal.
16. Produits tannants, teintures et matières colorantes.
17. Mobilier médico-chirurgical.
18. Instruments et appareils chirurgicaux, médicaux, vétérinaires, à l'exclusion des appareils électriques, y compris les appareils mus principalement par des moteurs électriques.
19. Fibres de jute.
20. Poissons et préparation de poisson.
21. Huile de coton et autres huiles d'amandes, autres que l'huile de coprah.
22. Instruments de musique, spécifiés — tambours, bois, cuivres, cornemuses.
23. Épices, moulues ou non, ou autrement préparées.
24. Fruits secs, y compris les fruits artificiellement déshydratés, non contenus dans des récipients fermés hermétiquement.
25. Préparations et conserves de fruits contenues dans des récipients fermés hermétiquement, à l'exclusion des ananas, du jus et des concentrés d'ananas, des confitures, des marmelades, des gelées de fruits, des pulpes de fruits, des conserves et des pâtes de fruit.
26. Jus de fruits (non fermentés, congelés ou non).
27. Articles de voyage en cuir ou en simili-cuir, en fibre vulcanisée et en matières synthétiques.
28. Films cinématographiques, impressionnés.
29. Articles de sport et d'athlétisme, ballons de football, ballons de basket-ball, balles de volley-ball, raquettes de tennis, raquettes de badminton, jeux de ping-pong, maillets de polo, gants de boxe, jeux de fléchettes, boyaux pour raquettes.
30. Nourriture destinée aux animaux, à l'exception du foin et du fourrage.
31. Cuirs et peaux, demi-tannés, à l'exclusion des fourrures.

No. 6066

**CZECHOSLOVAKIA
and
HUNGARY**

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at
Budapest, on 24 February 1961**

Official texts: Czech and Hungarian.

Registered by Czechoslovakia on 1 February 1962.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
HONGRIE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Budapest, le
24 février 1961**

Textes officiels tchèque et hongrois.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 1^{er} février 1962.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 6066. DOHODA MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A MAĎARSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU O KULTURNÍ SPOLUPRÁCI

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Maďarské lidové republiky vedeny přáním dále cílevědomě a plánovitě rozvíjet mezi oběma zeměmi školské, vědecké a kulturní styky, jejichž základem byla dosud Dohoda o kulturní spolupráci, podepsaná v Praze dne 13. listopadu 1951, a napomáhat tak v duchu socialistického internacionalismu dalšímu upevňování přátelských vztahů mezi národy obou zemí a všestrannému vzájemnému poznávání života lidu obou zemí,

rozhodly se uzavřít novou Dohodu o kulturní spolupráci a k tomu účelu jmenovaly svými zmocněnci :

vláda Československé socialistické republiky

Václava Davida, ministra zahraničních věcí Československé socialistické republiky

vláda Maďarské lidové republiky

Valérii Benke, ministryni kultury Maďarské lidové republiky,

kteří vyměnivše si své plné moci, jež shledali v dobré a náležité formě, dohodli se na těchto ustanoveních :

Článek 1

1. Smluvní strany budou napomáhat rozvíjení spolupráce a výměny zkušeností v oboru školství, zejména vzájemným vysíláním školských a pedagogických pracovníků a posluchačů vysokých škol a výměnou odborných pedagogických materiálů, časopisů, učebnic a jiných publikací.

2. Smluvní strany budou vzájemně umožňovat občanům druhé smluvní strany studium na svých školách a učilištích všech druhů a stupňů.

Článek 2

1. Smluvní strany budou podporovat výuku jazyků, literatury, dějin a zeměpisu druhé země a šíření dalších znalostí o druhé zemi na svých školách a osvětových zařízeních. Za tím účelem budou zejména napomáhat činnosti kateder a lektorátů, jejichž úkolem je příprava odborných pedagogických pracovníků s dobrou znalostí jazyka a kultury národů druhé smluvní strany.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 6066. EGYEZMÉNY KULTURÁLIS EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL A CSEHSZLOVÁK SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

A Csehszlovák Szocialista Köztársaság Kormányát és a Magyar Népköztársaság Kormányát az az óhaj vezeti, hogy tervszerű és céltudatos módon továbbfejlesszék és erősítsék a két ország nevelésügyi, tudományos és kulturális együttműködését, amelynek alapját ezidáig a Prágában 1951. november 13-án aláírt kulturális együttműködési egyezmény képezte, hogy a szocialista nemzetköziség szellemében előmozdítsák a két ország közötti baráti viszony további megszilárdítását, a két ország népei életének kölcsönös és sokoldalú megismerését.

Minderre tekintettel elhatározták, hogy új kulturális egyezményt kötnek. Ebből a célból meghatalmazottjaként

a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Kormánya
Václav David külügyminisztert,

a Magyar Népköztársaság Kormánya
Benke Valéria művelődésügyi minisztert nevezte ki.

Ezen meghatalmazottak jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg :

1. cikk

1. A Szerződő Felek támogatják a két ország között a nevelésügyi együttműködés és tapasztalatcsere fejlesztését, oktatók és pedagógiai tudományos dolgozók, valamint egyetemi és főiskolai hallgatók kölcsönös kiküldését, továbbá oktatásügyi szakanyagok, folyóiratok, tankönyvek és más kiadványok cseréjét.

2. A Szerződő Felek lehetővé teszik a másik fél állampolgárai számára a saját különféle és különböző foku tanintézményeikben való tanulást.

2. cikk

1. A Szerződő Felek támogatják a másik ország nyelvének, irodalmának, történelmének, földrajzának és a másik országra vonatkozó egyéb ismeretek terjesztését iskoláikban és művelődésügyi intézményeikben. Ebből a célból különösen támogatják a lektorátusok, valamint egyetemi, főiskolai tanszékek működését, melyeknek célja a másik Szerződő Fél nyelvét és kulturáját jól ismerő tanerők képzése.

2. Příslušné orgány smluvních stran budou zajišťovat, aby do učebnic a jiných publikací byly zahrnovány údaje o druhé zemi.

3. Příslušné orgány smluvních stran budou v rámci platných předpisů uznávat zkoušky složené na školách a jiných učilištích druhé země, jakož i tam vydaná vysvědčení a diplomy.

Článek 3

1. Smluvní strany budou podporovat rozvoj tvůrčí spolupráce a výměnu zkušeností mezi akademii věd, vysokými školami a jinými vědeckými institucemi a organizacemi obou zemí a vzájemné vysílání vědců, techniků a jiných odborníků ke studijním pobytům, přednáškám a k účasti na vědeckých zasedáních.

2. Smluvní strany budou rovněž podporovat výměnu vědeckých a odborných děl, časopisů a jiných studijních materiálů.

3. Příslušné orgány smluvních stran umožní ve shodě s platnými zákony a předpisy vědeckým pracovníkům druhé smluvní strany bádání ve svých knihovnách, archivech, muzejích a vědeckých institucích.

Článek 4

Obě smluvní strany budou napomáhat tomu, aby lid jejich zemí se všestranně seznamoval s kulturním bohatstvím národů druhé země, jakož i s výsledky dosaženými při dovršování kulturní revoluce. Za tím účelem budou příslušné orgány smluvních stran zejména :

- a) podporovat a organizovat spolupráci a výměnu zkušeností mezi kulturními a uměleckými organizacemi a institucemi obou zemí;
- b) poskytovat podporu vydávání a rozšiřování knih a publikací o životě a kultuře lidu druhé země;
- c) podporovat překládání a vydávání literárních a jiných uměleckých a odborných děl druhé země;
- d) usnadňovat vzájemnou výměnu uměleckých publikací, filmů a hudebních záznamů, notového materiálu a výtvarných děl;
- e) napomáhat uvádění divadelních, filmových a hudebních děl druhé země a pořádání uměleckých a jiných výstav;
- f) vzájemně vysílat kulturní pracovníky, profesionální i amatérské umělecké soubory a jednotlivé umělce k uměleckým vystoupením, účasti na festivalech, soutěžích a zasedáních, případně ke studijním a přednáškovým pobytům;
- g) vzájemně podporovat ve svých zemích činnost kulturně informačních středisek druhé země.

2. A Szerződő Felek illetékes szervei biztosítják, hogy tankönyveikben és más kiadványaikban adatok szerepeljenek a másik országról.

3. A Szerződő Felek illetékes szervei az érvényben lévő előírások keretében elismerik a másik ország iskoláiban és más tanintézeteiben letett vizsgákat, valamint az ott szerzett bizonyítványokat és diplomákat.

3. cikk

1. A Szerződő Felek támogatják a két ország tudományos akadémiái, egyetemei, főiskolái, továbbá tudományos intézetei és szervezetei között az alkotó jellegű együttműködés és tapasztalatcsere fejlesztését, tudósok, műszaki és más szakértők kölcsönös kiküldését tanulmányutak, előadások megtartása és tudományos értekezleteken való részvétel céljából.

2. A Szerződő Felek ugyancsak támogatják a tudományos és szakirodalom' a tudományos folyóiratok és egyéb tudományos anyagok cseréjét.

3. A Szerződő Felek illetékes szervei lehetővé teszik, hogy a másik fél tudósai könyvtáraikban, levéltáraikban, muzeumaikban és tudományos intézeteikben az érvényben lévő törvényeknek és előírásoknak megfelelően tudományos kutatómunkát végezzenek.

4. cikk

A Szerződő Felek elősegítik, hogy országuk népe sokoldaluan megismerje a másik ország kulturális értékeit és a kulturális forradalom kibontakozása során elért vívmányait. Ebből a célból a Szerződő Felek illetékes szervei különösképpen

- a) elősegítik és megszervezik a két ország kulturális és művészeti szervezeteinek és intézményeinek alkotó jellegű együttműködését és tapasztalatcseréjét;
- b) elősegítik a másik fél országról és kulturájáról szóló könyvek, kiadványok megjelenését és terjesztését;
- c) elősegítik a másik ország szépirodalmi és egyéb művészi, valamint szakmai alkotásainak a lefordítását és kiadását;
- d) megkönnyítik a két ország művészi kiadványainak, filmjeinek, zeneműveinek, kottaanyagának és képzőművészeti alkotásainak cseréjét;
- e) elősegítik a másik ország színházi, film és zenei alkotásainak előadását, művészeti és egyéb kiállítások rendezését;
- f) kölcsönösen kiküldik a másik országba kulturális dolgozóikat, hivatásos és öntevékeny művészeti együtteseiket és művészeit előadótakon, fesztiválokon és versenyeken, valamint üléseken, továbbá esetenként tanulmányutakon és előadásokon való részvétel céljából;
- g) támogatják a kölcsönösség alapján a másik fél saját országukban működő kulturális tájékoztató központja tevékenységét.

Článek 5

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi rozhlasovými, televizními a filmovými orgány obou zemí, zvláště výměnu rozhlasových relací a televizních programů, programového materiálu, filmových týdeníků a krátkých i celovečerních filmů a vzájemné návštěvy rozhlasových, televizních a filmových pracovníků a umělců.

Článek 6

1. Příslušné orgány smluvních stran budou pečovat, aby tisk jejich zemí všestranně informoval o politickém, hospodářském, kulturním a vědeckém životě druhé země.

2. Smluvní strany budou napomáhat prohlubování spolupráce v oboru tisku, zejména poskytováním vzájemné podpory pro činnost tiskových agentur a umožňováním výměny zpráv, periodického tisku a jiných publikací. Budou rovněž podporovat vzájemné styky a spolupráci organizací novinářů a redakcí a vzájemné vysílání novinářů a dopisovatelů.

Článek 7

Příslušné orgány smluvních stran budou zajišťovat zákonnou ochranu autorských práv občanů druhé smluvní strany.

Článek 8

Smluvní strany budou prostřednictvím svých příslušných orgánů podporovat spolupráci a vzájemné styky na poli tělesné výchovy a sportu; za tím účelem budou umožňovat organizování společných sportovních soutěží a utkání, jakož i výměnu zkušeností mezi sportovními organizacemi a vzájemné vysílání sportovců a sportovních družstev.

Článek 9

1. K provádění této Dohody budou sjednávány ročně nebo na delší dobu plány spolupráce, v nichž budou též stanoveny finanční podmínky uskutečňování plánovaných akcí.

2. Smluvní strany budou podporovat sjednávání přímých úmluv a pracovních plánů o spolupráci mezi akademii věd, tvůrčími uměleckými svazy, vydavatelskými a tiskovými orgány, kinematografiemi, rozhlas a televizemi, kulturními institucemi a organizacemi, jakož i společenskými a tělovýchovnými organizacemi obou zemí.

Článek 10

Tato Dohoda nahrazuje Dohodu mezi Československou republikou a Maďarskou lidovou republikou o kulturní spolupráci podepsanou v Praze dne

5. cikk

A Szerződő Felek elősegítik a közvetlen együttműködést a két ország rádió-, televízió- és filmügyi szervei között, támogatják a rádió-adások, televízióműsor és műsoranyag, valamint filmhíradók, rövid és egész estét betöltő filmek cseréjét, továbbá a rádió, a televízió és a filmszakma dolgozóinak kölcsönös látogatásait.

6. cikk

1. A Szerződő Felek illetékes szervei gondoskodnak arról, hogy országaik sajtója sokoldalú tájékoztatást nyújtson a másik ország politikai, gazdasági, kulturális és tudományos életéről.

2. A Szerződő Felek támogatják a sajtó együttműködésének elmélyítését, különösképpen a sajtóügynökségek tevékenységének kölcsönös támogatása, hiranyagok, időszaki sajtótermékek és más kiadványok cseréjének a lehetővé tétele útján. Ugyancsak támogatják az újságíró szervezetek és szerkesztőségek kölcsönös kapcsolatait és együttműködését, valamint újságírók és tudósítók kölcsönös kiküldését.

7. cikk

A Szerződő Felek biztosítják a másik Szerződő Fél állampolgárai szerzői jogait.

8. cikk

A Szerződő Felek illetékes szerveik útján támogatják a testnevelési és sport kapcsolatok további fejlesztését; e célból lehetővé teszik közös sportversenyek és találkozók megrendezését, a sportszervezetek közötti tapasztalatcserét, a sportolók és sportegyüttesek cseréjét.

9. cikk

1. A jelen egyezmény végrehajtása éves, vagy több évre szóló munkatervek keretében történik. A végrehajtás pénzügyi feltételeit is e munkatervek rögzítik.

2. A Szerződő Felek támogatják a két ország tudományos akadémiái, művészeti alkotó szövetségei, kiadó vállalatai, sajtószervei, filmvállalatai, rádiói, televíziói, kulturális intézményei és szervezetei, valamint társadalmi és tömegszervezetei, továbbá testnevelési szervezetei között az együttműködésre irányuló közvetlen megállapodások és munkatervek megkötését.

10. cikk

A jelen egyezmény hatálybalépésével a Csehszlovák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között 1951. november 13-án Prágában, a kulturális

13. listopadu 1951. Úmluvy mezi jednotlivými institucemi a organizacemi o vzájemné spolupráci v oblasti školství, vědy, kultury a tělovýchovy uzavřené do dne nabytí platnosti této Dohody zůstávají v platnosti, pokud neodporují ustanovením této Dohody.

Článek 11

Tato Dohoda se uzavírá na dobu pěti let. Její platnost se prodlužuje vždy o dalších pět let, jestliže žádná ze smluvních stran neobdrží šest měsíců před uplynutím probíhajícího pětiletého období od druhé smluvní strany písemné oznámení o vypovězení Dohody.

Tato Dohoda podléhá schválení podle příslušných ústavních předpisů smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny nót o tomto schválení.

DÁNO v Budapešti dne 24. února 1961 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a maďarském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Československé socialistické
republiky :
V. DAVID

Za vládu
Maďarské lidové republiky :
BENKE Valéria

együtműködés tárgyában aláírt egyezmény hatályát veszti. Az egyes szervezetek és intézmények között fennálló, a nevelésügyi, tudományos, kulturális és testnevelési kapcsolatok kialakítására vonatkozó azok a megállapodások, amelyeket a jelen egyezmény érvénybe lépése előtt kötöttek — amennyiben nincsenek ellentétben a jelen egyezmény előírásaival — érvényben maradnak.

11. cikk

A jelen egyezmény hatálybalépésétől számított öt évig marad érvényben. Az egyezmény hatálya azonban mindenkor további öt évi időtartamra meghosszabbodik, amennyiben azt a Szerződő Felek egyike az egyezmény mindenkori lejártát megelőzően hat hónappal írásban nem mondja fel.

A jelen egyezményt a Szerződő Felek alkotmányos rendelkezéseiknek megfelelően megerősítik. Az egyezmény a megerősítésről szóló jegyzékváltás napján lép hatályba.

A jelen egyezmény két eredeti példányban, cseh és magyar nyelven készült. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Budapest, 1961. február 24-én.

A Csehszlovák Szocialista
Köztársaság Kormánya
nevében :
V. DAVID

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében :
BENKE Valéria

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6066. AGREEMENT¹ BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION. SIGNED AT BUDAPEST, ON 24 FEBRUARY 1961

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Hungarian People's Republic, desiring to develop further, in a purposeful and systematic manner, the educational, scientific and cultural relations between the two countries, which have hitherto been based on the Agreement concerning cultural co-operation signed at Prague on 13 November 1951, and thus, in the spirit of socialist internationalism, to strengthen further the friendly ties between the peoples of the two countries and to acquaint the people of each country with all aspects of life in the other country,

Have decided to conclude a new Agreement concerning cultural co-operation and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic :

Václav David, Minister for Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic;

The Government of the Hungarian People's Republic :

Valéria Benke, Minister for Cultural Affairs of the Hungarian People's Republic,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

1. The Contracting Parties shall foster co-operation and the exchange of experience in the field of education, in particular through the interchange of teachers, educational workers, and students at higher educational institutions, and through the exchange of specialized educational materials, periodicals, textbooks and other publications.

2. Each Contracting Party shall provide opportunities for nationals of the other Contracting Party to study at its schools and other educational establishments of all types and at all levels.

¹ Came into force on 8 August 1961 by an exchange of notes signifying its approval, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6066. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE¹
ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCO-
SLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
HONGROISE. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 24 FÉVRIER 1961

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire hongroise, désireux de développer, de façon délibérée et systématique, les relations éducatives, scientifiques et culturelles entre les deux pays, jusqu'à présent régies par l'Accord de coopération culturelle signé à Prague le 13 novembre 1951, et, ainsi, dans un esprit d'internationalisme socialiste, de resserrer encore les liens amicaux entre les peuples des deux pays et de faire connaître à chacun d'eux tous les aspects de la vie de l'autre,

Ont décidé de conclure un nouvel accord de coopération culturelle et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

Václav David, Ministre des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque;

Le Gouvernement de la République populaire hongroise :

Valéria Benke, Ministre des affaires culturelles de la République populaire hongroise,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes favoriseront la coopération et l'échange de données d'expérience dans le domaine de l'éducation, notamment par des échanges de personnel enseignant, d'éducateurs et d'étudiants de l'enseignement supérieur, et par l'échange de matériel éducatif, de revues, de manuels scolaires et autres publications.

2. Chacune des Parties contractantes donnera à des ressortissants de l'autre Partie contractante la possibilité de fréquenter ses écoles et autres établissements d'enseignement, quel que soit le type de l'école ou de l'établissement et à quelque niveau que ce soit.

¹ Entré en vigueur le 8 août 1961 par un échange de notes notifiant son approbation, conformément à l'article 11.

Article 2

1. Each Contracting Party shall encourage, at its schools and other educational institutions, the study of the languages, literature, history and geography of the other country and the dissemination of other information concerning that country. To this end each Contracting Party shall, in particular, promote the maintenance of chairs and lectureships for the training of specialized educational workers well versed in the language and culture of the peoples of the other Contracting Party.

2. The competent authorities of each Contracting Party shall ensure that information about the other country is included in textbooks and other publications.

3. The competent authorities of each Contracting Party shall, subject to the regulations in force, recognize examinations taken at schools and other educational establishments in the other country as well as certificates and diplomas issued there.

Article 3

1. The Contracting Parties shall encourage the development of creative co-operation and the exchange of experience between the academies of science, higher educational establishments and other scientific institutions and organizations of the two countries, as well as the interchange of scientists, technicians and other specialists for study visits, lectures and participation in scientific meetings.

2. The Contracting Parties shall also encourage the exchange of scientific and technical works, periodicals and other study materials.

3. The competent authorities of each Contracting Party shall, in accordance with the laws and regulations in force, provide opportunities for scientific workers of the other Contracting Party to engage in research at their libraries, archives, museums and scientific institutions.

Article 4

Each Contracting Party shall encourage the people of its country to familiarize themselves with all aspects of the cultural wealth of the peoples of the other country and with the results achieved in bringing about the cultural revolution. For this purpose, the competent authorities of each Contracting Party shall in particular :

- (a) Encourage and organize co-operation and the exchange of experience between the cultural and artistic organizations and institutions of the two countries;
- (b) Encourage the issue and distribution of books and other publications dealing with the life and culture of the people of the other country;

Article 2

1. Chacune des Parties contractantes encouragera, dans ses écoles et autres établissements d'enseignement, l'étude des langues, de la littérature, de l'histoire et de la géographie de l'autre pays et la diffusion de renseignements concernant ce pays. À cette fin, chacune des Parties contractantes favorisera notamment l'existence de chaires et de postes de lecteurs pour la formation d'éducateurs spécialisés versés dans la langue et la culture des peuples de l'autre Partie contractante.

2. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes veilleront à ce que des renseignements concernant l'autre pays figurent dans les manuels scolaires et autres publications.

3. Sous réserve de la réglementation en vigueur, les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes reconnaîtront les examens subis dans les écoles ou autres établissements d'enseignement de l'autre pays, ainsi que les certificats et diplômes délivrés dans ce pays.

Article 3

1. Les Parties contractantes favoriseront la coopération et l'échange de données d'expérience entre les académies des sciences, les établissements d'enseignement supérieur et autres institutions et organisations scientifiques des deux pays, ainsi que l'échange de savants, de techniciens et autres spécialistes qui feront des visites d'études, donneront des conférences et participeront à des réunions scientifiques.

2. Les Parties contractantes favoriseront également l'échange d'ouvrages scientifiques et techniques, de revues, et autres éléments de documentation.

3. Conformément aux lois et règlements en vigueur, les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes accorderont aux travailleurs scientifiques de l'autre Partie contractante, aux fins de recherches, des facilités d'accès à leurs bibliothèques, collections d'archives, musées et institutions scientifiques.

Article 4

Chacune des Parties contractantes encouragera la population de son pays à se familiariser avec tous les aspects du patrimoine culturel des peuples de l'autre pays et avec les progrès de la révolution culturelle. À cette fin, les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes devront notamment :

- a) Encourager et organiser la coopération et l'échange de données d'expérience entre les organisations et institutions culturelles et artistiques des deux pays;
- b) Encourager la parution et la diffusion de livres et autres publications intéressant la vie et la culture des peuples de l'autre pays;

- (c) Encourage the translation and publication of the literature, other artistic works and technical works of the other country;
- (d) Facilitate the exchange of artistic publications, films, musical compositions, sheet music and works of art;
- (e) Encourage the presentation of theatrical, cinematographic and musical works of the other country and the organization of art and other exhibitions;
- (f) Send cultural workers, as well as professional and amateur artistic groups and individual artists, to give artistic performances, to participate in festivals, competitions and meetings, and to make study visits and lecture tours in the other country;
- (g) Encourage the maintenance in its own country, on the basis of reciprocity, of cultural information centres of the other country.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between the radio, television and film authorities of the two countries and, in particular, the exchange of radio and television broadcasts, programme material, newsreels and short and feature films, as well as the exchange of visits by radio, television and film workers and artists.

Article 6

1. The competent authorities of each Contracting Party shall ensure that the Press of their country reports on all aspects of the political, economic, cultural and scientific life of the other country.

2. The Contracting Parties shall foster intensified Press co-operation, in particular by assisting each other's Press agencies in their work and by facilitating the exchange of news, periodicals and other publications. They shall also encourage relations and co-operation between journalists' associations and editors and the exchange of journalists and correspondents.

Article 7

The competent authorities of each Contracting Party shall ensure the legal protection of copyrights held by nationals of the other Contracting Party.

Article 8

The Contracting Parties shall, through their competent authorities, encourage co-operation and mutual relations in the sphere of physical culture and sport; for this purpose they shall facilitate the organization of joint athletic

- c) Encourager la traduction et la publication des œuvres littéraires et autres œuvres, de caractère artistique ou technique, de l'autre pays;
- d) Faciliter l'échange de publications artistiques, de films, de compositions et partitions musicales et d'œuvres d'art;
- e) Encourager la présentation d'œuvres théâtrales, cinématographiques et musicales de l'autre pays et l'organisation d'expositions artistiques et autres;
- f) Envoyer des travailleurs intellectuels, des groupes d'artistes, professionnels et amateurs, et des artistes à titre individuel, qui donneront des représentations à des festivals, à des concours et à des rencontres et feront des visites d'études et des tournées de conférences dans l'autre pays;
- g) Encourager, sur la base de la réciprocité, le maintien sur son territoire de centres d'information culturels de l'autre pays.

Article 5

Les Parties contractantes encourageront la coopération directe entre les services de la radio, de la télévision et du cinéma des deux pays et notamment l'échange de programmes radiodiffusés et télévisés, de documentation pour les programmes, de bandes d'actualités et de courts et longs métrages, ainsi que les voyages de spécialistes et d'artistes de la radio, de la télévision et du cinéma.

Article 6

1. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes veilleront à ce que la presse de leur pays rende compte de tous les aspects de la vie politique, économique, culturelle et scientifique de l'autre pays.

2. Les Parties contractantes encourageront l'établissement d'une coopération plus étroite entre leurs organes de presse, notamment en aidant les agences de presse de l'autre Partie à s'acquitter de leurs fonctions et en facilitant les échanges d'informations et de publications périodiques et autres. Elles encourageront également les relations et la coopération entre les associations de journalistes et les éditeurs, ainsi que l'échange de journalistes et de correspondants.

Article 7

Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes assureront la protection juridique des droits d'auteur appartenant aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

Article 8

Par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, les Parties contractantes encourageront la coopération et les relations entre les deux pays dans le domaine de l'éducation physique et des sports; à cette fin, elles faciliteront l'organisation

contests and matches, the exchange of experience between sports organizations, and the exchange of athletes and sports teams.

Article 9

1. With a view to the application of this Agreement, plans of co-operation shall be drawn up by agreement for periods of one year or longer; such plans shall also specify the financial conditions for the implementation of the proposed measures.

2. The Contracting Parties shall encourage the conclusion of direct agreements and the adoption of plans for co-operation between the academies of science, associations of creative artists, publishing houses, Press organs, film, radio and television industries, cultural institutions and organizations, and social and physical-culture organizations of the two countries.

Article 10

This Agreement shall supersede the Agreement between the Czechoslovak Republic and the Hungarian People's Republic concerning cultural co-operation, signed at Prague on 13 November 1951. Agreements between individual institutions and organizations concerning co-operation in education, science, culture and physical culture which were concluded before the date of entry into force of this Agreement shall remain in force provided that they are not at variance with the provisions of this Agreement.

Article 11

This Agreement is concluded for a term of five years. It shall be extended for successive terms of five years unless one of the Contracting Parties receives written notice of denunciation of the Agreement from the other Contracting Party six months before the expiry of the current five-year term.

This Agreement is subject to approval in accordance with the relevant constitutional provisions of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of notes signifying such approval.

DONE at Budapest on 24 February 1961, in duplicate in the Czech and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic :
V. DAVID

For the Government
of the Hungarian People's
Republic :
BENKE Valéria

de compétitions athlétiques et de matchs, l'échange de données d'expérience entre les organisations sportives et l'échange d'athlètes et d'équipes sportives.

Article 9

1. En vue de la mise à exécution du présent Accord, des plans de coopération seront établis d'un commun accord pour une période d'un an ou supérieure à un an; ces plans prévoiront également les modalités financières d'application des mesures envisagées.

2. Les Parties contractantes encourageront la conclusion d'accords directs et l'adoption de plans de coopération entre les académies des sciences, les associations d'artistes créateurs, les maisons d'édition, les organes de presse, les industries du film, de la radio et de la télévision, les organisations et institutions culturelles et les organisations sociales et d'éducation physique des deux pays.

Article 10

Le présent Accord remplace l'Accord de coopération culturelle entre la République tchécoslovaque et la République populaire hongroise, signé à Prague le 13 novembre 1951. Les accords de coopération dans les domaines de l'éducation, de la science, de la culture et de l'éducation physique qui ont été conclus avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord demeureront applicables s'ils ne contredisent pas les dispositions dudit Accord.

Article 11

Le présent Accord est conclu pour cinq ans. Sa validité sera prorogée de cinq ans en cinq ans si aucune des Parties contractantes ne le dénonce dans les six mois précédant l'expiration de la période en cours.

Le présent Accord devra être approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles pertinentes des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes par lequel les Parties auront signifié leur approbation.

FAIT à Budapest, le 24 février 1961, en double exemplaire, dans les langues tchèque et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :
V. DAVID

Pour le Gouvernement
de la République populaire
hongroise :
BENKE Valéria

No. 6067

**ALBANIA, BULGARIA, CZECHOSLOVAKIA, HUNGARY,
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC, DEMOCRATIC
PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA, MONGOLIA, POLAND,
ROMANIA and UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS**

**Agreement concerning co-operation in the quarantine of
plants and their protection against pests and diseases
(with annex). Signed at Sofia, on 14 December 1959**

Official text: Russian.

Registered on 1 February 1962 by the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance acting on behalf of the Contracting Parties, in accordance with the resolution of 12 September 1961 of the Conference of the representatives of the countries in the said Council.

**ALBANIE, BULGARIE, TCHÉCOSLOVAQUIE, HONGRIE,
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE,
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE
CORÉE, MONGOLIE, POLOGNE, ROUMANIE et UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord de coopération concernant la quarantaine et la
protection des plantes contre les parasites et les mala-
dies (avec annexe). Signé à Sofia, le 14 décembre 1959**

Texte officiel russe.

Enregistré le 1^{er} février 1962 par le Secrétariat du Conseil d'entraide économique agissant au nom des Parties contractantes, conformément à la résolution adoptée le 12 septembre 1961 par la Conférence des représentants des États membres dudit Conseil.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6067. СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ
КАРАНТИНА И ЗАЩИТЫ РАСТЕНИЙ ОТ ВРЕДИТЕ-
ЛЕЙ И БОЛЕЗНЕЙ

Договаривающиеся Стороны,

Принимая во внимание опасность, которую представляют болезни и вредители сельскохозяйственных растений и сорняки для народного хозяйства всех стран,

Руководствуясь желанием расширить сотрудничество в области карантина и защиты растений от вредителей, болезней и сорняков и обеспечить координацию мероприятий по карантину и борьбе с вредителями и болезнями сельскохозяйственных культур и с сорняками,

Исходя из интересов взаимного предохранения территории от заноса карантинных вредителей, болезней и сорняков и развития хозяйственных и торговых связей между своими странами,

Решив заключить Соглашение для этой цели, настоящим согласились о нижеследующем.

Статья I

Договаривающиеся Стороны будут проводить необходимые мероприятия по борьбе с вредителями и болезнями растений и с сорняками, перечень которых прилагается к Соглашению. Данный перечень может быть изменен по решению международной конференции по карантину и защите растений, созываемой в соответствии со статьей VIII настоящего Соглашения.

Статья II

Договаривающиеся Стороны обеспечат регулярную взаимную информацию о распространении опасных вредителей и болезней растений и о проводимых мероприятиях по борьбе с ними. Порядок и сроки представления такой информации устанавливаются международной конференцией по карантину и защите растений, предусмотренной в статье VIII настоящего Соглашения.

В случае появления особо опасных карантинных вредителей и болезней растений, очаги которых будут обнаружены впервые, информации представляются немедленно.

Статья III

Договаривающиеся Стороны соглашаются оказывать друг другу необходимую техническую помощь в борьбе с вредителями, болезнями и сорняками путем продажи машин, аппаратуры, приспособлений, ядохимикатов и других

материалов для борьбы с вредителями и болезнями растений, а также проведении совместных мер по борьбе с вредителями и болезнями растений на условиях, устанавливаемых в каждом отдельном случае специальными соглашениями между заинтересованными сторонами.

Статья IV

Договаривающиеся Стороны будут осуществлять:

1. Обмен законодательными актами в области карантин и защиты растений, инструкциями, наставлениями, специальной литературой и методиками научно-исследовательских институтов, учебными планами и программами, статистическими и другими материалами, относящимися к карантину и защите растений.

2. Взаимное осведомление о наиболее важных подготавливаемых конференциях и совещаниях по вопросам карантин и защиты растений и курсах по повышению квалификации специалистов по карантину и защите растений с тем, чтобы специалисты Договаривающихся Сторон имели возможность принять в них участие.

3. Взаимное командирование профессорско-преподавательского состава институтов, научных работников и специалистов в области карантин и защиты растений с целью изучения достижений науки и обмена опытом работы по карантину и защите растений.

4. Сотрудничество научных институтов в области изучения болезней и вредителей, усовершенствования методов диагностики и средств борьбы с вредителями и болезнями растений.

5. Командирование по просьбе любой Договаривающейся Стороны экспедиций, составленных из специалистов по карантину и защите растений одной или нескольких Договаривающихся Сторон, с целью изучения опасных вредителей и болезней растений, изыскания средств борьбы с ними и организации мероприятий по карантину и защите растений от вредителей и болезней.

Статья V

Договаривающиеся Стороны обязуются соблюдать единые правила о фитосанитарных условиях импорта, экспорта и транзита растительных грузов, направляемых из одной страны в другую. Указанные правила будут установлены международной конференцией, предусмотренной в статье VIII настоящего Соглашения.

Статья VI

Договаривающиеся Стороны обязуются предпринимать меры с целью недопущения проникновения с экспортируемыми грузами или иными путями из одной страны в другую карантинных вредителей, болезней растений и

сорняков, перечни которых устанавливаются по соглашению между заинтересованными сторонами.

С этой целью Договаривающиеся Стороны обязуются:

проводить в районах, прилегающих к границам Договаривающихся Сторон, необходимые меры по ликвидации карантинных вредителей и болезней растений и сорняков химическими, биологическими, агротехническими и всеми другими способами;

установить на своих территориях определенные пограничные пункты, через которые должен производиться ввоз и вывоз грузов растительного происхождения, оборудовав данные пункты дезинсекционными камерами для обеззараживания грузов и средствами для проведения анализов образцов грузов на зараженность карантинными вредителями и болезнями растений и сорняками;

осуществлять тщательную карантинную проверку грузов растительного происхождения, экспортируемых из одной страны в другую, и транспортных средств, а также снабжать грузы карантинными сертификатами, выдаваемыми государственными органами по карантину и защите растений страны-экспортера, удостоверяющими незараженность грузов карантинными вредителями и болезнями растений и сорняками;

избегать использования в качестве упаковочного материала соломы, листьев и других отходов сельскохозяйственных растений, а вместо них употреблять опилки, древесные стружки, мох и прочие упаковочные материалы, исходя из условий страны-экспортера. В случае крайней необходимости допускать в качестве упаковочного материала использование соломы и листьев после их обеззараживания.

Статья VII

Договаривающиеся Стороны в целях координации действий по проведению карантинных мероприятий и для наблюдения за осуществлением необходимых мер борьбы с карантинными вредителями и болезнями растений в пограничных районах соглашаются в случае необходимости создавать специальные комиссии из представителей заинтересованных стран с предоставлением членам указанных комиссий права многократного перехода границы и нахождения на территории другого государства в пределах необходимого времени для выполнения возложенных на них функций.

Статья VIII

Договаривающиеся Стороны согласились созывать по мере необходимости, но не реже, чем раз в три года, международные конференции по карантину и защите растений для разрешения практических вопросов, связанных с осуществлением обязательств, вытекающих из настоящего Соглашения, а также в целях взаимной информации и обмена опытом в деле проведения мероприятий, предусмотренных настоящим Соглашением.

Время и место созыва международной конференции, а также перечень вопросов, подлежащих обсуждению на конференции, устанавливаются Договаривающимися Сторонами.

Связь между компетентными органами Договаривающихся Сторон по вопросам, вытекающим из настоящего Соглашения, осуществляется как непосредственно, так и через рабочий аппарат Постоянной Комиссии Совета Экономической Взаимопомощи по экономическому и научно-техническому сотрудничеству в области сельского хозяйства.

Для подготовки предложений по наиболее актуальным вопросам карантина и защиты растений в период между конференциями по соглашению заинтересованных стран могут быть созданы специальные рабочие группы из представителей этих стран.

Статья IX

Расходы, связанные с осуществлением положений настоящего Соглашения, распределяются следующим образом:

1. Расходы по обеспечению мероприятий, предусмотренных в статье II и пункте 1 статьи IV, несет Договаривающаяся Сторона, направляющая указанные в статьях сведения и материалы.

2. Расходы по проезду и содержанию лиц, перечисленных в пунктах 2 и 3 статьи IV и статье VIII, несет направляющая этих лиц Договаривающаяся Сторона.

3. Расходы по проведению мероприятий, предусмотренных в пунктах 4 и 5 статьи IV и статье VII, распределяются по соглашению между заинтересованными сторонами.

4. Расходы, связанные с организацией и проведением международных конференций, предусмотренных статьей VIII, несет государство, на территории которого проводится конференция.

Статья X

Настоящее Соглашение открыто для подписания в городе Москве до 1 июля 1960 года.

Соглашение подлежит ратификации.

Ратификационные грамоты будут сданы на хранение Секретариату Совета Экономической Взаимопомощи, который будет выполнять функции депозитария Соглашения.

Соглашение вступит в силу в день сдачи на хранение пятой ратификационной грамоты, о чем депозитарий уведомит государства, подписавшие настоящее Соглашение.

Статья XI

После вступления Соглашения в силу к нему может присоединиться любое государство.

Для каждого государства, которое присоединится к настоящему Соглашению, а также для государств, которые сдадут на хранение свои ратификационные грамоты после вступления Соглашения в силу, Соглашение вступит в силу в день сдачи таким государством на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья XII

По истечении пятилетнего срока со дня вступления в силу настоящего Соглашения, каждая Договаривающаяся Сторона может его денонсировать, письменно уведомив об этом депозитария.

Соглашение утрачивает силу в отношении такого участника через шесть месяцев после получения депозитарием уведомления о денонсации.

Статья XIII

Настоящее Соглашение составлено на русском языке в одном экземпляре, который будет сдан на хранение Секретариату Совета Экономической Взаимопомощи.

Секретариат Совета Экономической Взаимопомощи направит Договаривающимся Сторонам должным образом заверенные копии Соглашения, а также будет информировать государства, подписавшие настоящее Соглашение или присоединившиеся к нему, о сдаче ему на хранение ратификационных грамот, документов о присоединении и денонсации.

Совершено в городе Софин 14 декабря 1959 года.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

По уполномочию Правительства Народной Республики Албании:

А. KELLEZI

По уполномочию Правительства Народной Республики Болгария:

И. ПРЫМОВ

По уполномочию Правительства Венгерской Народной Республики:

MAGYARI Andr as

По уполномочию Правительства Германской Демократической Республики:

К. REICHELТ

По уполномочию Правительства Польской Народной Республики:

W. TRAMPCZYNSKI

По уполномочию Правительства Румынской Народной Республики:

M. STANCU

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик:

В. МАЦКЕВИЧ

По уполномочию Правительства Чехословацкой Республики:

L. STROUGAL

П Р И Л О Ж Е Н И Е

ПЕРЕЧЕНЬ ГЛАВНЕЙШИХ КАРАНТИННЫХ ОБЪЕКТОВ-ВРЕДИТЕЛЕЙ, БОЛЕЗНЕЙ И ЗЛОСТНЫХ СОРНЯКОВ

<i>Acalla schalleriana</i> L.	<i>Diatraea venosata</i> Wlk.
<i>Agrilus mali</i> Mats.	<i>Ditylenchus angustus</i> (Butler) Filip.
<i>Agrobacterium tumefaciens</i> (E.F.Sm. et Towns) Conn	(<i>Anguillulina</i>)
<i>Anthonomus grandis</i> Boh.	<i>Ditylenchus dipsaci</i> (Kühn) Filip.
<i>Aphelenchoides oryzae</i> Yokoo	<i>Deuterophoma tracheiphila</i> Petri
<i>Aphelenchoides fragariae</i> (Ritz. Bos) Christie	<i>Endothia parasitica</i> (Murr.) And. et And.
<i>Xanthomonas eitri</i> (Hasse) Dowson	<i>Epidiaspis leperii</i> Sign.
<i>Botrytis tulipae</i> (Lib.) Hopk	<i>Eriosoma lanigerum</i> Hausm.
<i>Carposina sasakii</i> Mats.	<i>Erwinia amylovora</i> (Burr.) Winslow et al.
<i>Ceratitidis capitata</i> Wied.	<i>Eumerus strigatus</i> Flln.
<i>Ceroplastes floridensis</i> Comst.	<i>E. tuberculatus</i> Rond.
<i>Ceroplastes japonicus</i> Green	<i>E. narcissi</i> Smith.
<i>Ceroplastes rubens</i> Mask.	<i>Exobasidium japonicum</i> Shir.
<i>Ceroplastes rusci</i> L.	<i>Fusarium bulbigenum</i> Cooke et Mass.
<i>Ceroplastes sinensis</i> Guer.	<i>Fusarium oxysporum</i> f. <i>gladioli</i> (Mass.) Snyder et Hansen
<i>Chalara quercina</i> Henry	<i>Gracilaria azalcella</i> Brants.
<i>Colletotrichum gossypii</i> Southw.	<i>Grapholitha inopimata</i> Heinr.
<i>Corynebacterium sepedonicum</i> (Spieck. et Kotth.) Skapt. et Burkh.	<i>Heterodera rostochiensis</i> Woll.
<i>Cylas formicarius</i> F.	<i>Hyphantria cunea</i> Drury
<i>Dacus dorsalis</i> Hendel.	<i>Icerya purchasi</i> Mask.
<i>Dialeurodes citri</i> Ashm.	<i>Lampetia equestris</i> Fab.
<i>Diarthronomyia chrysanthemii</i> Ahlb.	<i>Laspeyresia molesta</i> Busck.
	<i>Leptinotarsa decemlineata</i> Say
	<i>Leucaspis japonica</i> Ckll.

- Melanconis juglandis* (Ellis u. Everh.)
 Graves
Nectria coccinea (Pers.) Fr.
Numonia pyrivorrella Mats.
Ovulinia azaleae Weiß.
Pantomorus leucoloma Boh.
Pectinophora gossypiella Saund.
 Neu: *Platyedra g.* Saund.
Phthorimaea ocellatella Boyd.
Phthorimaea operculella Zell.
Phyllocoptes oleivorus Ashm.
Phylloxera vastatrix Planch.
 Neu: *Viteus vitifolii* (Fitch.) Shim.
Phymatotrichum omnivorum (Shear) Duggar
Bacterium stewarti (Sm.E.) E. F. Smith.
Phytophaga destructor Say
 Neu: *Mayetiola d.* Say
Piesma quadrata Fieb.
Plasmodiophora brassicae Woron.
Polyspora lini Peth. et Laff.
Popillia japonica Newm.
Prays oleellus F.
Pseudaulacaspis pentagona Targ.
Pseudococcus gahani Green
Pseudococcus comstocki Kuw.
Pseudomonas hyacinthi (Wakk.) E. F.
 Smith
 Neu: *Xanthomonas hyacinthi* (Wakk.)
 Dowson
Pseudomonas marginata. (Mc.Cull.) Stapp
Pseudomonas syringae f sp. populea (v. Hall)
 Dowson
Pyroderces rileyi Wals
Diaspidiotus perniciosus Comst.
Rhagoletis cerasi L.
Rhagoletis pomonella Walsh.
Saperda candida F.
Sclerotinia bulborum (Walk.) Rehm.
Sclerotinia gladioli (Mass.) Dray.
Septoria azaleae Vogl.
Septoria linicola (Speg.) Gar.
s. Mycosphaerella linorum Woll.
Sphaeronema fimbriatum
 (*Ceratostomella f.*) (Ell. et Halsted)
Spongospora subterranea (Wallr.) Johnson
Synchytrium endobioticum (Schilb.) Perc.
Tarsonemus fragariae Zimmerm.
Taeniothrips simplex Moris.
Tetradacus citri Chen
Tilletia brevifaciens Fisch.
Tilletia indica Mitra
Tortrix pronubana Hbn.
Unaspis yanonensis Kuw.
Uromyces betae Lev.
Xanthomonas begoniae (Takim) Dowson

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6067. AGREEMENT¹ CONCERNING CO-OPERATION
IN THE QUARANTINE OF PLANTS AND THEIR
PROTECTION AGAINST PESTS AND DISEASES.
SIGNED AT SOFIA, ON 14 DECEMBER 1959

The Contracting Parties,

Considering the danger presented by the diseases and pests of agricultural plants and by weeds to the national economy of all countries,

Desirous of expanding co-operation in the quarantine of plants and their protection from pests, diseases and weeds and of co-ordinating measures in regard to quarantine and the control of pests and diseases of agricultural plants and the control of weeds,

With a view to the mutual protection of their territories against the importation of quarantinable pests, diseases and weeds and to developing economic and trade relations between their countries,

Having decided to conclude an Agreement for this purpose, have hereby agreed as follows :

Article I

The Contracting Parties shall take such measures as may be necessary for the control of the plant pests and diseases and weeds specified in the list² annexed to the Agreement. The said list may be modified by decision of the international conference on the quarantine and protection of plants convened pursuant to article VIII of this Agreement.

¹ In accordance with article X, the Agreement came into force on 19 October 1960, the date of deposit with the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance of the fifth instrument of ratification, in respect of the following States on behalf of which the instruments were deposited on the dates indicated :

Bulgaria	9 June	1960
Union of Soviet Socialist Republics	28 June	1960
Czechoslovakia	8 July	1960
Hungary	12 September	1960
Romania	19 October	1960

In accordance with article XI, the Agreement came into force subsequently in respect of the following States on the respective dates of deposit of their instruments of ratification or accession (a) as indicated below :

Poland	27 October	1960
Democratic People's Republic of Korea*	15 November	1960
German Democratic Republic	17 November	1960
Albania	19 November	1960
Mongolia	23 August	1961 (a)

* The Agreement was signed on behalf of the Democratic People's Republic of Korea on 29 June 1960.

² See p. 52 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6067. ACCORD DE COOPÉRATION¹ CONCERNANT LA QUARANTAINE ET LA PROTECTION DES PLANTES CONTRE LES PARASITES ET LES MALADIES. SIGNÉ À SOFIA, LE 14 DÉCEMBRE 1959

Les Parties contractantes,

Conscientes du danger que présentent les maladies et les parasites des plantes cultivées ainsi que les plantes adventices pour l'économie de tous les pays,

Désireuses d'intensifier la coopération en matière de quarantaine et de protection des plantes contre les parasites, les maladies et les plantes adventices et d'assurer la coordination des mesures prises en matière de quarantaine et de lutte contre les parasites et les maladies des plantes cultivées et contre les plantes adventices,

Soucieuses de protéger mutuellement leur territoire contre l'introduction de parasites, de maladies et de plantes adventices donnant lieu à quarantaine et de développer les relations économiques et commerciales entre leurs pays,

Ayant décidé de conclure un accord à cet effet, sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour combattre les parasites, les maladies des plantes et les plantes adventices dont la liste² est jointe en annexe au présent Accord. Cette liste pourra être modifiée par décision de la conférence internationale sur la quarantaine et la protection des plantes, convoquée conformément à l'article VIII du présent Accord.

¹ Conformément à l'article X, l'Accord est entré en vigueur le 19 octobre 1960, date du dépôt, auprès du Secrétariat du Conseil d'entraide économique, du cinquième instrument de ratification, à l'égard des États ci-après dont les instruments ont été déposés aux dates indiquées :

Bulgarie	9 juin	1960
Union des Républiques socialistes soviétiques	28 juin	1960
Tchécoslovaquie	8 juillet	1960
Hongrie	12 septembre	1960
Roumanie	19 octobre	1960

Conformément à l'article XI, l'Accord est par la suite entré en vigueur, à l'égard des États ci-après, à la date du dépôt de leur instrument de ratification ou d'accession (a), savoir :

Pologne	27 octobre	1960
République populaire démocratique de Corée*	15 novembre	1960
République démocratique allemande	17 novembre	1960
Albanie	19 novembre	1960
Mongolie	23 août	1961 (a)

* L'Accord a été signé au nom de la République populaire démocratique de Corée le 29 juin 1960.

² Voir p. 53 de ce volume.

Article II

The Contracting Parties shall regularly exchange information concerning the spread of dangerous plant pests and diseases and the measures being taken for their control. The form and frequency of such exchanges of information shall be determined by the international conference on the quarantine and protection of plants provided for in article VIII of this Agreement.

In the event of the outbreak of especially dangerous quarantinable plant pests and diseases, centres of infection of which are discovered for the first time, the relevant information shall be transmitted immediately.

Article III

The Contracting Parties agree to render one another the requisite technical assistance in the control of pests, diseases and weeds, through sales of machinery, equipment, appliances, chemical weed-killers and pesticides and other materials for the control of plant pests and diseases and by undertaking joint measures for the control of plant pests and diseases, on conditions to be determined in each case by special agreement between the parties concerned.

Article IV

The Contracting Parties shall :

1. Exchange copies of legislative provisions relating to plant quarantine and protection, instructions, directives, specialist literature, information on the methods employed by scientific research institutes, curricula and programmes, and statistical and other material relating to plant quarantine and protection.
2. Notify one another of the most important conferences on questions of plant quarantine and protection and advanced training courses for plant quarantine and protection specialists in course of preparation, so that specialists from the Contracting Parties may be given the opportunity to take part in them.
3. Provide for exchanges of professors and teachers, scientists, and plant quarantine and protection specialists, with a view to the study of scientific achievements and the exchange of experience in the work of plant quarantine and protection.
4. Ensure co-operation between scientific institutes in the study of diseases and pests and the improvement of diagnostic methods and means of controlling plant pests and diseases.

Article II

Les Parties contractantes échangeront régulièrement des renseignements sur la propagation des maladies et parasites dangereux des plantes et sur les mesures de lutte appliquées à leur rencontre. Les modalités et les délais de la communication de ces renseignements seront fixés par la conférence internationale sur la quarantaine et la protection des plantes, prévue à l'article VIII du présent Accord.

En cas d'apparition de parasites ou de maladies quarantenaires particulièrement dangereux dont les foyers auront été décelés pour la première fois, les renseignements seront transmis immédiatement.

Article III

Les Parties contractantes s'engagent à se prêter mutuellement l'assistance technique nécessaire pour combattre les parasites, les maladies et les plantes adventices, par la vente de machines, d'appareils, de dispositifs, de substances toxiques et d'autres articles destinés à la lutte contre les parasites et les maladies des plantes, ainsi que par l'application de mesures de lutte communes selon les modalités qui seront fixées dans chaque cas particulier par un accord spécial entre les parties intéressées.

Article IV

Les Parties contractantes :

1. Échangeront entre elles les textes législatifs concernant la quarantaine et la protection des plantes, les instructions, les prescriptions, la documentation spéciale et les méthodes employées dans les instituts de recherche scientifique, les plans et programmes d'études, ainsi que les données statistiques et autres concernant la quarantaine et la protection des plantes.

2. S'informeront mutuellement des conférences ou réunions les plus importantes qu'elles préparent sur les questions de quarantaine et de protection des plantes, ainsi que des cours de perfectionnement qu'elles organisent pour les spécialistes de la quarantaine et de la protection des plantes, afin de permettre aux spécialistes des autres Parties contractantes d'y assister.

3. Enverront en mission l'une chez l'autre le personnel enseignant des instituts, les travailleurs scientifiques et les spécialistes de la quarantaine et de la protection des plantes, pour qu'ils étudient les réalisations scientifiques et qu'ils échangent l'expérience acquise en matière de quarantaine et de protection des plantes.

4. Organiseront la collaboration de leurs instituts scientifiques en ce qui concerne l'étude des maladies et des parasites ainsi que le perfectionnement des méthodes de diagnostic et des moyens de lutte contre les parasites et les maladies des plantes.

5. Dispatch, at the request of any Contracting Party, teams of plant quarantine and protection specialists of one or more Contracting Parties with a view to the study of dangerous plant pests and diseases, research into methods of controlling them and the organization of measures for the quarantine of plants and their protection from pests and diseases.

Article V

The Contracting Parties undertake to apply uniform phytosanitary regulations for the import, export and transit of consignments of vegetable origin dispatched from one country to another. The aforesaid regulations shall be formulated at the international conference provided for in article VIII of this Agreement.

Article VI

The Contracting Parties undertake to apply measures to prevent the introduction from one country into another, in exported consignments of goods or by any other means, of quarantinable plant pests and diseases and weeds specified in lists to be drawn up by agreement between the parties concerned.

To this end the Contracting Parties undertake :

To carry out the necessary measures in the areas adjoining their respective frontiers for the eradication of quarantinable plant pests and diseases and weeds by means of chemical, biological, agro-technical and all other methods;

To establish in their territories specific frontier posts through which consignments of vegetable origin may be imported or exported and to equip the said frontier posts with disinfestation chambers for the disinfection of consignments and with means for carrying out analyses of samples of consignments with a view to testing them for infection by quarantinable plant pests and diseases and weeds;

To carry out careful quarantine inspections of consignments of vegetable origin exported from one country to another and of means of transport, and to furnish consignments with quarantine certificates issued by the State plant quarantine and protection services of the exporting country attesting their freedom from infection by quarantinable plant pests and diseases and weeds.

To avoid the use of straw, leaves and other waste products of agricultural plants as packing material and to substitute for them sawdust, wood shavings, moss and other packing materials, according to the conditions prevailing in the exporting country. In the event of absolute necessity, it shall be permissible to use straw and leaves, after disinfection, as packing material.

5. Enverront, à la demande de l'une d'entre elles, des expéditions comprenant des spécialistes de la quarantaine et de la protection des plantes de l'une ou de plusieurs des Parties contractantes, en vue d'étudier les maladies et parasites dangereux, de mettre au point les moyens de lutte et d'organiser les mesures de quarantaine et de protection des plantes contre les parasites et les maladies.

Article V

Les Parties contractantes s'engagent à observer une réglementation uniforme des conditions phytosanitaires relatives à l'importation, à l'exportation et au transit des matières végétales envoyées d'un pays à l'autre. Ladite réglementation sera fixée par la conférence internationale prévue à l'article VIII du présent Accord.

Article VI

Les Parties contractantes s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour empêcher que les parasites, les maladies des plantes et les plantes adventices donnant lieu à quarantaine, et dont la liste sera établie d'un commun accord par les Parties intéressées, ne passent d'un pays à l'autre avec des marchandises exportées ou par d'autres voies.

À cet effet, les Parties contractantes s'engagent :

À prendre, dans leurs zones frontières, les mesures nécessaires pour éliminer les parasites, les maladies des plantes et les plantes adventices donnant lieu à quarantaine par des moyens chimiques, biologiques, agrotechniques ou autres;

À établir sur leur territoire des postes frontières par lesquels devront se faire l'importation et l'exportation des envois d'origine végétale et qui seront dotés de chambres de désinsectisation pour désinfecter les envois ainsi que des moyens nécessaires pour analyser des échantillons afin de déterminer si les envois sont contaminés par des parasites, des maladies des plantes ou des plantes adventices donnant lieu à quarantaine;

À soumettre à un contrôle rigoureux de quarantaine les envois d'origine végétale et les moyens de transport qui passent d'un pays à l'autre, ainsi qu'à munir ces envois de certificats de quarantaine délivrés par les services officiels de quarantaine et de protection des plantes du pays exportateur et attestant que les envois sont exempts de contamination par des parasites, maladies ou plantes adventices donnant lieu à quarantaine;

À éviter d'employer pour l'emballage de la paille, des feuilles et d'autres déchets de plantes agricoles, et à les remplacer par de la sciure de bois, des copeaux de bois, de la mousse et d'autres articles d'emballage, compte tenu des circonstances du pays exportateur. En cas de nécessité urgente, on pourra employer pour l'emballage de la paille ou des feuilles préalablement désinfectées.

Article VII

With a view to co-ordinating their activities in the field of quarantine enforcement and to supervising the application of the measures necessary for the control of quarantinable plant pests and diseases in frontier areas, the Contracting Parties agree to establish, where necessary, special commissions consisting of representatives of the countries concerned, the members of such commissions being granted the right of repeated frontier crossing and of remaining in the territory of other States for such time as may be necessary for the fulfilment of the functions assigned to them.

Article VIII

The Contracting Parties have agreed to convene whenever necessary, and not less than once every three years, international conferences on the quarantine and protection of plants, for the purpose of resolving practical problems connected with the fulfilment of the obligations arising from this Agreement and with a view to the exchange of information and of experience gained in carrying out the measures provided for in this Agreement.

The date and place of meeting of each international conference and the topics to be discussed shall be determined by the Contracting Parties.

Communications between the competent authorities of the Contracting Parties on matters arising from this Agreement shall be effected both directly and through the secretariat of the Standing Commission of the Council for Mutual Economic Assistance for economic, scientific and technical co-operation in agriculture.

With a view to the preparation of proposals on the most urgent questions relating to plant quarantine and protection arising during the intervals between conferences, special working groups consisting of representatives of the countries concerned may be established by agreement between them.

Article IX

Expenses incurred in carrying out the provisions of this Agreement shall be allocated as follows :

1. Expenses incurred in carrying out the measures provided for in article II and article IV, sub-paragraph 1, shall be borne by the Contracting Party sending the information and material referred to in the said articles.

2. Travel and subsistence expenses of persons referred to in article IV, sub-paragraphs 2 and 3, and article VIII shall be borne by the Contracting Party sending these persons.

3. Expenses incurred in carrying out the measures provided for in article IV, sub-paragraphs 4 and 5, and article VII shall be allocated by agreement between the parties concerned.

Article VII

Afin de coordonner l'action entreprise pour mettre en œuvre les mesures de quarantaine et afin de surveiller l'application des mesures nécessaires de lutte contre les parasites et les maladies des plantes donnant lieu à quarantaine dans les zones frontières, les Parties contractantes conviennent de créer, en cas de besoin, des commissions spéciales composées de représentants des pays intéressés. Les membres desdites commissions auront le droit de passer plusieurs fois la frontière et de séjourner sur le territoire de l'autre État pendant tout le temps nécessaire à l'accomplissement de leurs fonctions.

Article VIII

Les Parties contractantes sont convenues, pour régler les questions pratiques liées à l'accomplissement des obligations découlant du présent Accord, ainsi que pour se communiquer mutuellement des renseignements et se faire part de l'expérience acquise au sujet des mesures prévues par le présent Accord, de convoquer selon les besoins, mais au moins tous les trois ans, des conférences internationales sur la quarantaine et la protection des plantes.

L'époque et le lieu de chaque conférence, ainsi que la liste des questions qu'elle aura à examiner, seront fixés par les Parties contractantes.

Les communications entre les organes compétents des Parties contractantes, pour ce qui est des questions découlant du présent Accord, se feront, soit directement, soit par l'intermédiaire des services de la Commission permanente du Conseil d'entraide économique chargée de la coopération économique, scientifique et technique en matière agricole.

En vue d'élaborer, dans l'intervalle des conférences, des propositions portant sur les questions les plus urgentes relatives à la quarantaine et à la protection des plantes, des groupes de travail spéciaux, composés de représentants des Parties contractantes, pourront être créés par voie d'accord entre les pays intéressés.

Article IX

Les dépenses résultant de l'application des dispositions du présent Accord seront réparties comme suit :

1. Les dépenses résultant de l'application des mesures prévues à l'article II et au paragraphe premier de l'article IV seront à la charge de la Partie contractante qui enverra les renseignements et documents visés auxdits articles.

2. Les frais de voyage et de séjour des personnes dont il est question aux paragraphes 2 et 3 de l'article IV et à l'article VIII seront à la charge de l'État qui les enverra.

3. Les dépenses résultant de la mise en œuvre des mesures prévues aux paragraphes 4 et 5 de l'article IV et à l'article VII seront réparties par voie d'accord entre les Parties intéressées.

4. Expenses incurred in the organization and conduct of the international conferences provided for in article VIII shall be borne by the States in whose territories they are held.

Article X

This Agreement shall be open for signature in Moscow until 1 July 1960.

The Agreement shall be subject to ratification.

The instruments of ratification shall be deposited with the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance, which shall act as the depositary of the Agreement.

The Agreement shall enter into force on the date of the deposit of the fifth instrument of ratification, and notice of its entry into force shall be communicated by the depositary to the States signatories to this Agreement.

Article XI

After its entry into force, the Agreement shall be open to accession by any State.

For each State acceding to this Agreement, and for States depositing their instruments of ratification after the entry into force of the Agreement, the Agreement shall enter into force on the date of the deposit by the State concerned of its instrument of ratification or accession.

Article XII

After the expiry of a five-year period from the date of entry into force of this Agreement, any Contracting Party may denounce it by notice in writing to the depositary.

The Agreement shall cease to have effect in respect of such Party six months after the depositary's receipt of the notice of denunciation.

Article XIII

This Agreement has been drawn up in the Russian language in one copy, which shall be deposited with the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance.

The Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance shall send the Contracting Parties duly certified copies of the Agreement, and shall notify the States signatories to this Agreement and States acceding thereto of the deposit with it of instruments of ratification, accession or denunciation.

DONE at Sofia on 14 December 1959.

4. Les dépenses résultant de l'organisation et de la réunion des conférences internationales prévues à l'article VIII seront à la charge de l'État sur le territoire duquel se tiendra la conférence.

Article X

Le présent Accord sera ouvert à la signature, à Moscou, jusqu'au 1^{er} juillet 1960.

Il est soumis à ratification.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat du Conseil d'entraide économique, lequel remplira les fonctions de dépositaire de l'Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur dès le dépôt du cinquième instrument de ratification et le dépositaire en donnera notification aux États signataires.

Article XI

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, tout État pourra y adhérer.

Le présent Accord prendra effet à l'égard de chaque État qui y aura adhéré ainsi qu'à l'égard des États qui auront déposé leur instrument de ratification après l'entrée en vigueur du présent Accord, dès le dépôt de l'instrument de ratification ou du document d'adhésion.

Article XII

Lorsque cinq ans se seront écoulés depuis l'entrée en vigueur du présent Accord, chacune des Parties contractantes pourra le dénoncer par une notification écrite adressée au dépositaire.

L'Accord cessera ses effets à l'égard du signataire qui l'aura ainsi dénoncé, six mois après que le dépositaire aura reçu l'avis de dénonciation.

Article XIII

Le présent Accord est établi en russe, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétariat du Conseil d'entraide économique.

Le Secrétariat du Conseil d'entraide économique en enverra aux Parties contractantes une copie certifiée conforme, et il notifiera aux États qui auront signé le présent Accord ou qui y auront adhéré le dépôt des instruments de ratification, des documents d'accession et des avis de dénonciation.

FAIT à Sofia, le 14 décembre 1959.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

For the Government of the People's Republic of Albania :

A. KELLEZI

For the Government of the People's Republic of Bulgaria :

I. PRUMOV

For the Government of the Hungarian People's Republic :

A. MAGYARI

For the Government of the German Democratic Republic :

H. REICHELT

For the Government of the Polish People's Republic :

W. TRAMPCZYNSKI

For the Government of the Romanian People's Republic :

M. STANCU

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

V. MATSKEVICH

For the Government of the Czechoslovak Republic :

L. ŠTROUGAL

A N N E X

LIST OF THE PRINCIPAL QUARANTINABLE PESTS, DISEASES AND NOXIOUS WEEDS

<i>Acalla schalleriana</i> L.	<i>Botrytis tulipae</i> (Lib.) Hopk
<i>Agrius mali</i> Mats.	<i>Carposina sasakii</i> Mats.
<i>Agrobacterium tumefaciens</i> (E.F.Sm. et Townsend) Conn	<i>Ceratitidis capitata</i> Wied.
<i>Anthonomus grandis</i> Boh.	<i>Ceroplastes floridensis</i> Comst.
<i>Aphelenchoides oryzae</i> Yokoo	<i>Ceroplastes japonicus</i> Green
<i>Aphelenchoides fragariae</i> (Ritz.Bos) Christie	<i>Ceroplastes rubens</i> Mask.
<i>Xanthomonas citri</i> (Hasse) Dowson	<i>Ceroplastes rusci</i> L.
	<i>Ceroplastes sinensis</i> Guer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement, ont signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement de la République populaire d'Albanie :

A. KELLEZI

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

I. PROUMOV

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

A. MAGYARI

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

H. REICHEL

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

W. TRAMPCZYNSKI

Pour le Gouvernement de la République populaire roumaine :

M. STANCU

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

V. MATSKEVITCH

Pour le Gouvernement de la République tchécoslovaque :

L. ŠTROUGAL

A N N E X E

LISTE DES PRINCIPAUX PARASITES, MALADIES ET PLANTES ADVENTICES DONNANT LIEU À QUARANTAINE

<i>Acalla schalleriana</i> L.	<i>Botrytis tulipae</i> (Lib.) Hopk
<i>Agrilus mali</i> Mats.	<i>Carposina sasakii</i> Mats.
<i>Agrobacterium tumefaciens</i> (E.F.Sm. et Townsend) Conn	<i>Ceratitidis capitata</i> Wied.
<i>Anthonomus grandis</i> Boh.	<i>Ceroplastes floridensis</i> Comst.
<i>Aphelenchoides oryzae</i> Yokoo	<i>Ceroplastes japonicus</i> Green
<i>Aphelenchoides fragariae</i> (Ritz.Bos) Christie	<i>Ceroplastes rubens</i> Mask.
<i>Xanthomonas citri</i> (Hasse) Dowson	<i>Ceroplastes rusci</i> L.
	<i>Ceroplastes sinensis</i> Guer.

- Chalara quercina* Henry
Colletotrichum gossypii Southw.
Corynebacterium sepedonicum (Spieck. et Kotth.) Skapt. et Burkh.
Cylas formicarius F.
Dacus dorsalis Hendel.
Dialeurodes citri Ashm.
Diarthronomyia chrysanthemi Ahlb.
Diatraca venosata Wlk.
Ditylenchus angustus (Butler) Filip. (*Anguillulina*)
Ditylenchus dipsaci (Kühn) Filip.
Deuterophoma tracheiphila Petri
Endothia parasitica (Murr.) And. et And.
Epidiaspis leperii Sign.
Eriosoma lanigerum Hausm.
Erwinia amylovora (Burr.) Winslow et al.
Eumerus strigatus Fln.
E. tubereulatus Rond.
E. narcissi Smith.
Exobasidium japonicum Shir.
Fusarium bulbigenum Cooke et Mass.
Fusarium oxysporum f. gladioli (Mass.) Snyder et Hansen
Gracilaria azalcella Brants.
Grapholitha inopinata Heinr.
Heterodera rostochiensis Woll.
Hyphantria cunea Drury
Icerya purchasi Mask.
Lampetia equestris Fab.
Laspeyresia molesta Busck.
Leptinotarsa decemlineata Say
Leucaspis japonica Ckll.
Melanconis juglandis (Ellis u. Everh.) Graves
Nectria coccinea (Pers.) Fr.
Numonia pyrivorella Mats.
Ovulinia azaleae Weisz.
Pantomorus leucoloma Boh.
Pectinophora gossypiella Saund.
 Neu: *Platyedra g.* Saund.
Phthorimaea ocellatella Boyd.
Phthorimaea operculella Zell.
Phyllocoptes oleivorus Ashm.
Phylloxera vastatrix Planch.
 Neu: *Viteus vitifolii* (Fitch.) Shim.
Phymatotrichum omnivorum (Shear) Duggar
Bacterium stewarti (Sm.E.) E. F. Smith.
Phytophaga destructor Say
 Neu: *Mayetiola d.* Say
Piesma quadrata Fieb.
Plasmodiophora brassicae Woron.
Polyspora lini Peth. et Laff.
Popillia japonica Newm.
Prays oleellus F.
Pseudaulacaspis pentagona Targ.
Pseudococcus gahani Green
Pseudococcus comstocki Kuw.
Pseudomonas hyacinthi (Wakk.) E. F. Smith
 Neu: *Xanthomonas hyacinthi* (Wakk.) Dowson
Pseudomonas marginata (Mc. Cull.) Stapp
Pseudomonas syringae f. sp. populea (v. Hall) Dowson
Pyroderces rileyi Wals
Diaspidiotus perniciosus Comst.
Rhagoletis cerasi L.
Rhagoletis pomonella Walsh.
Saperda candida F.
Sclerotinia bulborum (Walk.) Rehm.
Sclerotinia gladioli (Mass.) Dray.
Septoria azaleae Vogl.
Septoria linicola (Speg.) Gar.
s.Mycosphaerella linorum Woll.
Sphaeronema fimbriatum (*Ceratostomella f.*) (Ell. et Halsted)
Spongospora subterranea (Wallr.) Johnson
Synchytrium endobioticum (Schilb.) Perc.
Tarsonemus fragariae Zimmerm.
Taeniothrips simplex Moris.
Tetradacus citri Chen
Tilletia brevifaciens Fisch.
Tilletia indica Mitra
Tortrix pronubana Hbn.
Unaspis yanonensis Kuw.
Uromyces betae Lev.
Xanthomonas begoniae (Takim) Dowson

- Chalara quercina* Henry
Colletotrichum gossypii Southw.
Corynebacterium sepedonicum (Spieck. et Kotth.) Skapt. et Burkh.
Cylas formicarius F.
Dacus dorsalis Hendel
Dialeurodes citri Ashm.
Diarthronomyia chrysanthemi Ahlb.
Diatraca venosata Wlk.
Ditylenchus angustus (Butler) Filip. (*Anguillulina*)
Ditylenchus dipsaci (Kühn) Filip.
Deuterophoma tracheiphila Petri
Endothia parasitica (Murr.) And. et And.
Epidiaspis leperii Sign.
Eriosoma lanigerum Hausm.
Erwinia amylovora (Burr.) Winslow et al.
Eumerus strigatus Flln.
E. tuberculatus Rond.
E. narcissi Smith
Exobasidium japonicum Shir.
Fusarium bulbigenum Cooke et Mass.
Fusarium oxysporum f. *gladioli* (Mass.) Snyder et Hansen
Gracilaria azalcella Brants.
Grapholitha inopinata Heinr.
Heterodera rostochiensis Woll.
Hyphantria eunea Drury
Icerya purchasi Mask.
Lampetia equestris Fab.
Laspeyresia molesta Busck.
Leptinotarsa decemlineata Say
Leucaspis japonica Ckll.
Melanconis juglandis (Ellis u. Everh.) Graves
Nectria coccinea (Pers.) Fr.
Numonia pyrivorella Mats.
Ovulinia azaleae Weiss.
Pantomorus leucoloma Boh.
Pectinophora gossypiella Saund.
 Nouveau nom : *Platyedra* g. Saund.
Phthorimaea ocellatella Boyd.
Phthorimaea opereulella Zell.
Phyllocoptes oleivorus Ashm.
Phylloxera vastatrix Planch.
 Nouveau nom : *Viteus vitifolii* (Fitch.) Shim.
Phymatotrichum omnivorum (Shear) Duggar
Bacterium stewarti (Sm.E.) E. F. Smith
Phytophaga destructor Say
 Nouveau nom : *Mayetiola* d. Say
Piesma quadrata Fieb.
Plasmodiophora brassicae Woron.
Polyspora lini Peth. et Laff.
Popillia japonica Newm.
Prays oleellus F.
Pseudaulacaspis pentagona Targ.
Pseudococceus gahani Green
Pseudococcus comstocki Kuw.
Pseudomonas hyacinthi (Wakk.) E. F. Smith
 Nouveau nom : *Xanthomonas hyacinthi* (Wakk.) Dowson
Pseudomonas marginata. (Mc. Cull.) Stapp
Pseudomonas syringae f. sp. *populea* (v. Hall) Dowson
Pyroderces rileyi Wals
Diaspidiotus perniciosus Comst.
Rhagoletis cerasi L.
Rhagoletis pomonella Walsh.
Saperda candida F.
Sclerotinia bulborum (Walk.) Rehm.
Sclerotinia gladioli (Mass.) Dray.
Septoria azaleae Vogl.
Septoria linicola (Speg.) Gar.
 s. *Mycosphaerella linorum* Woll.
Sphaeronema fimbriatum (*Ceratostomella* f.) (Ell. et Halsted)
Spongospora subterranea (Wallr.) Johnson
Synchytrium endobioticum (Schilb.) Perc.
Tarsonemus fragariae Zimmerm.
Taeniothrips simplex Moris.
Tetradacus citri Chen
Tilletia brevifaciens Fisch.
Tilletia indica Mitra
Tortrix promubana Hbn.
Unaspis yanonensis Kuw.
Uromyces betae Lev.
Zanthomonas begoniae (Takim) Dowson

No. 6068

**ALBANIA, BULGARIA, CZECHOSLOVAKIA, HUNGARY,
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC, DEMOCRATIC
PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA, MONGOLIA, POLAND,
ROMANIA and UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS**

**Agreement (with annexes) concerning co-operation in the
field of veterinary science. Signed at Sofia, on 14 De-
cember 1959**

Official text: Russian

Registered on 1 February 1962 by the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance acting on behalf of the Contracting Parties, in accordance with the resolution of 12 September 1961 of the Conference of the representatives of the countries in the said Council.

**ALBANIE, BULGARIE, TCHÉCOSLOVAQUIE, HONGRIE,
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE,
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE
CORÉE, MONGOLIE, POLOGNE, ROUMANIE et UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord de coopération en matière vétérinaire (avec annexes).
Signé à Sofia, le 14 décembre 1959**

Texte officiel russe.

Enregistré le 1^{er} février 1962 par le Secrétariat du Conseil d'entraide économique agissant au nom des Parties contractantes, conformément à la résolution adoptée le 12 septembre 1961 par la Conférence des représentants des États membres dudit Conseil.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6068. СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ
ВЕТЕРИНАРИИ

Договаривающиеся Стороны,

Принимая во внимание опасность, которую представляют инфекционные и другие заболевания животных для народного хозяйства и здоровья населения всех стран,

Руководствуясь желанием расширить сотрудничество в области ветеринарной науки и практики, координации мероприятий по борьбе с болезнями животных, совместной разработки правил по экспорту, импорту и транзиту животных, продуктов и сырья животного происхождения и предметов, которые могут быть носителями инфекций, а также в области производства биологических препаратов и других средств, применяемых в ветеринарии,

Исходя из интересов взаимного предохранения территории от эпизоотий, устранения угрозы заболевания как людей, так и животных общими болезнями и развития хозяйственных и торговых связей между всеми странами,

Решив заключить Соглашение для этой цели, настоящим согласились о нижеследующем.

Статья I

Для предупреждения и преодоления заразных и других массовых заболеваний животных Договаривающиеся Стороны будут осуществлять:

1. Координацию мероприятий, необходимых для предотвращения распространения инфекционных заболеваний и их ликвидации, с принятием в необходимых случаях совместных мер, в частности, в пограничных районах.

2. Периодический, но не реже одного раза в месяц, обмен информацией о распространении заразных болезней, перечень которых указан в приложении № 1 к настоящему Соглашению.

3. Немедленное информирование друг друга о возникновении и распространении на их территории болезней с высокой заразностью или смертностью животных и о мерах по ликвидации этих болезней (перечень таких болезней указан в приложении № 2 к настоящему Соглашению).

4. Согласование планов производства сывороток, вакцин и других ветеринарных препаратов и унификацию государственного контроля за ними.

5. Техническую помощь по просьбе любой Договаривающейся Стороны в изучении заболеваний животных и осуществлении борьбы с такими заболеваниями путем направления, в случае необходимости, специалистов, а также оборудования и ветеринарных препаратов.

6. Помощь по просьбе любой Договаривающейся Стороны в организации производства или приобретении вакцин, сывороток, антибиотиков, диагностических и фармацевтических препаратов и других средств, применяемых в ветеринарии, а также проектов строительства ветеринарных объектов.

7. Сотрудничество научных институтов по ветеринарии в области изучения болезней животных и особенно антропоозоозов, усовершенствования и применения наиболее эффективных методов диагностики и средств борьбы с заразными болезнями сельскохозяйственных животных, а также стандартизации прививочных препаратов и контроля за ними.

Статья II

Договаривающиеся Стороны в целях взаимного ознакомления с организацией ветеринарного дела и результатами научной и практической работы в этой области будут осуществлять:

1. Обмен законодательными актами, инструкциями, наставлениями, специальной литературой, методиками научно-исследовательских институтов, учебными планами и программами ветеринарных учебных заведений и другими материалами, относящимися к ветеринарии.

2. Взаимное осведомление о наиболее важных подготавливаемых конференциях и совещаниях по вопросам ветеринарии и курсах по повышению квалификации специалистов в области ветеринарии с тем, чтобы специалисты Договаривающихся Сторон имели возможность принять в них участие.

3. Взаимное командирование профессорско-преподавательского состава ветеринарных институтов, научных и практических работников в области ветеринарного дела с целью изучения достижений ветеринарной науки и практики и обмена опытом работы.

Статья III

Договаривающиеся Стороны примут меры по разработке двусторонних согласованных положений о порядке импорта, экспорта и транзита животных, продуктов и сырья животного происхождения и предметов, которые могут быть носителями инфекций.

Статья IV

Связь между ветеринарными службами Договаривающихся Сторон по вопросам, вытекающим из настоящего Соглашения, осуществляется как непосредственно, так и через рабочий аппарат Постоянной Комиссии Совета Экономической Взаимопомощи по экономическому и научно-техническому сотрудничеству в области сельского хозяйства.

Статья V

Расходы, связанные с осуществлением положений настоящего Соглашения, распределяются следующим образом:

1. Расходы в связи с пунктами 2 и 3 статьи I и пунктом 1 статьи II несет Договаривающаяся Сторона, направляющая указанные в перечисленных пунктах сведения и материалы.

2. Расходы по проезду и содержанию лиц, перечисленных в пунктах 2 и 3 статьи II, несет направляющая этих лиц Договаривающаяся Сторона.

3. Расходы по проведению мероприятий, предусмотренных в пунктах 1, 5 и 6 статьи I, распределяются по соглашению между заинтересованными сторонами.

Статья VI

Настоящее Соглашение открыто для подписания в городе Москве до 1 июля 1960 года.

Соглашение подлежит ратификации.

Ратификационные грамоты будут сданы на хранение Секретариату Совета Экономической Взаимопомощи, который будет выполнять функции депозитария Соглашения.

Соглашение вступит в силу в день сдачи на хранение пятой ратификационной грамоты, о чем депозитарий уведомит государства, подписавшие настоящее Соглашение.

Статья VII

После вступления Соглашения в силу к нему может присоединиться любое государство.

Для каждого государства, которое присоединится к настоящему Соглашению, а также для государств, которые сдадут на хранение свои ратификационные грамоты после вступления Соглашения в силу, Соглашение вступит в силу в день сдачи таким государством на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья VIII

По истечении пятилетнего срока со дня вступления в силу настоящего Соглашения каждая Договаривающаяся Сторона может его денонсировать, письменно уведомив об этом депозитария.

Соглашение утрачивает силу в отношении такого участника через шесть месяцев после получения депозитарием уведомления о денонсации.

Статья IX

Настоящее Соглашение составлено на русском языке в одном экземпляре, который будет сдан на хранение Секретариату Совета Экономической Взаимопомощи.

Секретариат Совета Экономической Взаимопомощи направит Договаривающимся Сторонам должным образом заверенные копии Соглашения, а также будет информировать государства, подписавшие настоящее Соглашение или присоединившиеся к нему, о сдаче ему на хранение ратификационных грамот, документов о присоединении и денонсации.

Совершено в городе Софии 14 декабря 1959 года.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

По уполномочию Правительства Народной Республики Албании:

A. KELLEZI

По уполномочию Правительства Народной Республики Болгарии:

ПРЫМОВ

По уполномочию Правительства Венгерской Народной Республики:

MAGYARI Andr  as

По уполномочию Правительства Германской Демократической Республики:

H. REICHELТ

По уполномочию Правительства Кореической Народно-Демократической Республики:

LEE Son Up

По уполномочию Правительства Монгольской Народной Республики:

C. AVIRMED

По уполномочию Правительства Польской Народной Республики:

W. TRAMPCZYNSKI

По уполномочию Правительства Румынской Народной Республики:

M. STANCU

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик:

В. МАЦКЕВИЧ

По уполномочию Правительства Чехословацкой Республики:

L. STROUGAL

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1

Перечень болезней о распространении которых представляются перподи-ческие сведения (сведения направляются ветеринарным службам всех Дого-варпвающих Сторон и содержат данные о количестве и местонахождении неблагополучных по заболеванию пунктов)

Ящур	Чума птиц
Сибирская язва	Чума крупного рогатого скота
Оспа овец	Повальное воспаление легких
Бешепство	Инфекционный энцефаломиелит
Сап	Инфекционная анемия лошадей
Случная болезнь лошадей	Инфлюэица лошадей
Чума свиней	Болезнь ауэски

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2

Перечень болезней о возникновении и распространении которых сведения представляются немедленно (сведения направляются ветеринарным службам пограничных Договаривающихся Сторон и содержат данные о количестве и местонахождении неблагополучных по заболеванию пунктов, расположенных в пограничных областях)

Ящур
Чума крупного рогатого скота

Примечание: Каждая страна может дополнительно включить сведения о других заразных болезнях, которые принимают эпизоотическое распространение.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6068. AGREEMENT¹ CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF VETERINARY SCIENCE. SIGNED AT SOFIA, ON 14 DECEMBER 1959

The Contracting Parties,

Considering the danger presented by infectious and other animal diseases to the national economy and health of the peoples of all countries,

Desirous of expanding their co-operation in the field of veterinary science and practice, in the co-ordination of measures for the control of animal diseases, in the joint elaboration of regulations for the export, import and transit of animals, products and raw materials of animal origin and of articles capable of transmitting infection, and in the manufacture of biological preparations and other medicaments used in veterinary practice,

With a view to the mutual protection of their territories from epizootic outbreaks, to removing the danger to persons and animals of infection with diseases common to both, and to developing economic and trade relations among all countries,

Having decided to conclude an Agreement for this purpose, have hereby agreed as follows :

Article I

With a view to the prevention and control of communicable and other mass diseases of animals, the Contracting Parties shall apply the following measures :

1. Co-ordination of the measures necessary to control and eradicate infectious diseases, with joint action where necessary, particularly in frontier zones.

¹ In accordance with article VI, the Agreement came into force on 12 September 1960, the date of deposit with the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance of the fifth instrument of ratification, in respect of the following States on behalf of which the instruments were deposited on the dates indicated :

Bulgaria	9 June	1960
Union of Soviet Socialist Republics	28 June	1960
Czechoslovakia	18 July	1960
German Democratic Republic	16 August	1960
Hungary	12 September	1960

In accordance with article VII, the Agreement came into force subsequently in respect of the following States on the respective dates of deposit of their instruments of ratification as indicated below :

Romania	19 October	1960
Poland	27 October	1960
Democratic People's Republic of Korea	15 November	1960
Albania	19 November	1960
Mongolia	29 December	1960

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6068. ACCORD DE COOPÉRATION¹ EN MATIÈRE VÉTÉRINAIRE. SIGNÉ À SOFIA, LE 14 DÉCEMBRE 1959

Les Parties contractantes,

Conscientes du danger que présentent les maladies infectieuses et les autres maladies des animaux pour l'économie et la santé de la population de tous les pays,

Désireuses d'intensifier la coopération dans le domaine de la science et de la pratique vétérinaires et pour ce qui est de coordonner les mesures de lutte contre les maladies des animaux, d'élaborer en commun les dispositions réglementaires relatives à l'exportation, à l'importation et au transit des animaux, des produits et matières premières d'origine animale et des objets qui peuvent être porteurs d'infections, ainsi que de produire des préparations biologiques et d'autres moyens employés en médecine vétérinaire,

Soucieuses de protéger mutuellement leur territoire contre les épizooties, d'écarter le danger de contagion que constituent, tant pour l'homme que pour les animaux, les maladies communes et de développer les relations économiques et commerciales entre tous les pays,

Ayant décidé de conclure un accord à cet effet, sont convenues de ce qui suit :

Article premier

En vue de prévenir et de combattre les maladies contagieuses et les autres maladies de masse des animaux, les Parties contractantes :

1. Coordonneront les mesures nécessaires pour prévenir la propagation des maladies infectieuses et pour les éliminer, en prenant au besoin des mesures communes, en particulier dans les zones frontières.

¹ Conformément à l'article VI, l'Accord est entré en vigueur le 12 septembre, date du dépôt, auprès du Secrétariat du Conseil d'entraide économique, du cinquième instrument de ratification, à l'égard des États ci-après dont les instruments ont été déposés aux dates indiquées :

Bulgarie	9 juin	1960
Union des Républiques socialistes soviétiques	28 juin	1960
Tchécoslovaquie	18 juillet	1960
République démocratique allemande	16 août	1960
Hongrie	12 septembre	1960

Conformément à l'article VII, l'Accord est par la suite entré en vigueur, à l'égard des États ci-après à la date du dépôt de leur instrument de ratification, savoir :

Roumanie	19 octobre	1960
Pologne	27 octobre	1960
République populaire démocratique de Corée	15 novembre	1960
Albanie	19 novembre	1960
Mongolie	29 décembre	1960

2. Periodic exchanges of information, to take place not less than once a month, concerning the dissemination of the communicable diseases listed in annex No. 1¹ to this Agreement.

3. Immediate mutual notification of the outbreak or spread in their territories of any highly contagious or lethal animal diseases, and of the measures taken to eradicate them (a list of such diseases is given in annex No. 2¹ to this Agreement).

4. Co-ordination of plans for the manufacture of sera, vaccines and other veterinary preparations and standardization of State control over such preparations.

5. Technical assistance, at the request of any Contracting Party, in the study and control of animal diseases, by the dispatch, where necessary, of specialists and of equipment and veterinary preparations.

6. Assistance, at the request of any Contracting Party, in organizing the manufacture or acquisition of vaccines, sera, antibiotics, diagnostic and pharmaceutical preparations and other medicaments used in veterinary practice, and in planning for the construction of veterinary facilities.

7. Co-operation between scientific veterinary institutes in the study of animal diseases, especially zoonoses, in perfecting and applying the most effective diagnostic methods and means of controlling the communicable diseases of farm animals, and in the standardization and control of vaccines.

Article II

In order that all Parties may be kept informed concerning the organization of veterinary services and the results of scientific and practical veterinary work in their respective countries, the Contracting Parties shall :

1. Exchange copies of legislative provisions, instructions and directives, specialist literature, information on the methods employed by scientific research institutes, curricula and programmes of veterinary training institutes and other materials relating to veterinary science.

2. Notify one another of the most important conferences and meetings on veterinary questions and advanced training courses for veterinary specialists in course of preparation, so that specialists from the Contracting Parties may be given the opportunity to take part in them.

¹ See p. 72 of this volume.

2. Échangeront périodiquement, mais au moins une fois par mois, des renseignements sur la propagation des maladies contagieuses dont la liste figure à l'annexe 1¹ du présent Accord.

3. Se signaleront immédiatement l'apparition et la propagation sur leur territoire des maladies particulièrement contagieuses ou mortelles, ainsi que les mesures prises pour les éliminer (la liste de ces maladies figure à l'annexe 2¹ du présent Accord).

4. Coordonneront leurs plans de production des sérums, vaccins et autres préparations vétérinaires et unifieront les contrôles officiels dans ce domaine.

5. Fourniront, à la demande de l'une d'entre elles, une assistance technique pour l'étude des maladies des animaux et pour la lutte contre ces maladies, en envoyant, au besoin, des spécialistes, ainsi que de l'équipement et des préparations vétérinaires.

6. Aideront, à la demande de l'une d'entre elles, à organiser la production ou l'acquisition de vaccins, de sérums, d'antibiotiques, de préparations servant au diagnostic, de préparations pharmaceutiques et d'autres moyens employés en médecine vétérinaire, ainsi qu'à établir des projets de construction d'installations vétérinaires.

7. Organiseront la collaboration de leurs instituts de médecine vétérinaire en ce qui concerne l'étude des maladies des animaux, et notamment des anthro-pozoonoses, la mise au point et l'emploi des méthodes de diagnostic et des moyens de lutte les plus efficaces contre les maladies contagieuses des animaux domestiques, ainsi que la normalisation des préparations vaccinales et celle des contrôles pertinents.

Article II

Afin de se tenir mutuellement au courant de l'organisation de la médecine vétérinaire et des résultats des travaux scientifiques et pratiques dans ce domaine, les Parties contractantes :

1. Échangeront entre elles les textes législatifs, les instructions, les prescriptions, la documentation spéciale, les méthodes employées dans les instituts de recherche scientifique les plans et programmes d'études des écoles vétérinaires, ainsi que d'autres renseignements sur la médecine vétérinaire.

2. S'informeront mutuellement des conférences ou réunions les plus importantes qu'elles préparent sur les questions vétérinaires, ainsi que des cours de perfectionnement qu'elles organisent pour les spécialistes des questions vétérinaires, afin de permettre aux spécialistes des autres Parties contractantes d'y assister.

¹ Voir p. 73 de ce volume.

3. Provide for exchanges of professors and teachers at veterinary institutes and of scientific and field workers in the veterinary services with a view to study of results achieved in veterinary science and practice and to the exchange of working experience.

Article III

The Contracting Parties shall take steps to draft co-ordinated bilateral regulations for the import, export and transit of animals, products and raw materials of animal origin and articles capable of transmitting infection.

Article IV

Communications between the veterinary services of the Contracting Parties on matters arising from this Agreement shall be conducted either directly or through the secretariat of the Standing Commission of the Council for Mutual Economic Assistance for economic, scientific and technical co-operation in agriculture.

Article V

Expenses incurred in carrying out the provisions of this Agreement shall be allocated as follows :

1. Expenses incurred under article I, sub-paragraphs 2 and 3, and article II, sub-paragraph 1, shall be borne by the Contracting Party sending the information and materials referred to in the relevant sub-paragraphs.

2. Travel and subsistence expenses of persons referred to in article II, sub-paragraphs 2 and 3 shall be borne by the Contracting Party sending these persons.

3. Expenses incurred in carrying out the measures provided for in article I, sub-paragraphs 1, 5 and 6 shall be allocated by agreement between the parties concerned.

Article VI

This Agreement shall be open for signature in Moscow until 1 July 1960.

The Agreement shall be subject to ratification.

The instruments of ratification shall be deposited with the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance, which shall act as the depositary of the Agreement.

The Agreement shall enter into force on the date of the deposit of the fifth instrument of ratification, and notice of its entry into force shall be communicated by the depositary to the States signatories of this Agreement.

3. Enverront en mission l'une chez l'autre le personnel enseignant des instituts vétérinaires, ainsi que les travailleurs scientifiques et les praticiens de la médecine vétérinaire, pour qu'ils étudient les réalisations de la science et de la pratique vétérinaires et qu'ils échangent l'expérience acquise dans ce domaine.

Article III

Les Parties contractantes prendront des mesures pour élaborer des dispositions bilatérales concernant le régime de l'importation, de l'exportation et du transit des animaux, des produits ou matières premières d'origine animale, ainsi que des objets qui peuvent être porteurs d'infections.

Article IV

Les communications entre les services vétérinaires des Parties contractantes, pour ce qui est des questions découlant du présent Accord, se feront, soit directement, soit par l'intermédiaire des services de la Commission permanente du Conseil d'entraide économique chargée de la coopération économique, scientifique et technique en matière agricole.

Article V

Les dépenses résultant de l'application des dispositions du présent Accord seront réparties comme suit :

1. Les dépenses résultant de l'application des paragraphes 2 et 3 de l'article premier et du paragraphe 1 de l'article II seront à la charge de la Partie contractante qui enverra les renseignements et documents visés auxdits paragraphes.

2. Les frais de voyage et de séjour des personnes dont il est question aux paragraphes 2 et 3 de l'article II seront à la charge de l'État qui les enverra.

3. Les dépenses résultant de la mise en œuvre des mesures prévues aux paragraphes 1, 5 et 6 de l'article premier seront réparties par voie d'accord entre les Parties intéressées.

Article VI

Le présent Accord sera ouvert à la signature, à Moscou, jusqu'au 1^{er} juillet 1960.

Il est soumis à ratification.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat du Conseil d'entraide économique, lequel remplira les fonctions de dépositaire de l'Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur dès le dépôt du cinquième instrument de ratification et le dépositaire en donnera notification aux États signataires.

Article VII

After its entry into force, the Agreement shall be open to accession by any State.

For each State acceding to this Agreement, and for States depositing their instruments of ratification after the entry into force of the Agreement, the Agreement shall enter into force on the date of the deposit by the State concerned of its instrument of ratification or accession.

Article VIII

After the expiry of a five-year period from the date of entry into force of this Agreement, any Contracting Party may denounce it, by notice in writing to the depositary.

The Agreement shall cease to have effect in respect of such Party six months after the depositary's receipt of the notice of denunciation.

Article IX

This Agreement has been drawn up in the Russian language in one copy, which shall be deposited with the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance.

The Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance shall send the Contracting Parties duly certified copies of the Agreement, and shall notify the States signatories to this Agreement and States acceding thereto of the deposit with it of instruments of ratification, accession or denunciation.

DONE at Sofia on 14 December 1959.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

For the Government of the People's Republic of Albania :

A. KELLEZI

For the Government of the People's Republic of Bulgaria :

I. PRUMOV

For the Government of the Hungarian People's Republic :

A. MAGYARI

For the Government of the German Democratic Republic :

H. REICHEL

Article VII

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, tout État pourra y adhérer.

Le présent Accord prendra effet à l'égard de chaque État qui y aura adhéré, ainsi qu'à l'égard des États qui auront déposé leur instrument de ratification après l'entrée en vigueur du présent Accord, dès le dépôt de l'instrument de ratification ou du document d'adhésion.

Article VIII

Lorsque cinq ans se seront écoulés depuis l'entrée en vigueur du présent Accord, chacune des Parties contractantes pourra le dénoncer par une notification écrite adressée au dépositaire.

L'Accord cessera ses effets à l'égard du signataire qui l'aura ainsi dénoncé, six mois après que le dépositaire aura reçu l'avis de dénonciation.

Article IX

Le présent Accord est établi en russe, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétariat du Conseil d'entraide économique.

Le Secrétariat du Conseil d'entraide économique en enverra aux Parties contractantes une copie certifiée conforme, et il notifiera aux États qui auront signé le présent Accord ou qui y auront adhéré le dépôt des instruments de ratification, des documents d'adhésion et des avis de dénonciation.

FAIT à Sofia, le 14 décembre 1959.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement, ont signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement de la République populaire d'Albanie :

A. KELLEZI

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

I. PROUMOV

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

A. MAGYARI

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

H. REICHEL

For the Government of the Democratic People's Republic of Korea :

LEE Son Un

For the Government of the Mongolian People's Republic :

C. AVIRMED

For the Government of the Polish People's Republic :

W. TRAMPCZYNSKI

For the Government of the Romanian People's Republic :

M. STANCU

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

V. MATSKEVICH

For the Government of the Czechoslovak Republic :

L. ŠTROUGAL

ANNEX No. 1

List of diseases on which periodic reports are to be made (reports are to be sent to the veterinary services of all Contracting Parties and are to contain particulars of the number and location of places with a high incidence of disease).

Foot-and-mouth disease	Fowl pest
Malignant anthrax	Cattle plague
Sheep-pox	Contagious pleuropneumonia
Hydrophobia	Infectious encephalomyelitis
Glanders	Infectious equine anaemia
Dourine	Equine influenza
Swine fever	Aujeszky's disease

Note: Each country may include supplementary information concerning other communicable diseases reaching epizootic proportions.

ANNEX No. 2

List of diseases the outbreak and spread of which are to be reported immediately (reports to be sent to the veterinary services of adjacent Contracting Parties and are to contain particulars of the number and location of places in frontier zones having a high incidence of disease).

Foot-and-mouth disease	Cattle plague
------------------------	---------------

Pour le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée :

LEE Son Un

Pour le Gouvernement de la République populaire mongole :

C. AVIRMED

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

W. TRAMPCZYNSKI

Pour le Gouvernement de la République populaire roumaine :

M. STANCU

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

V. MATSKEVITCH

Pour le Gouvernement de la République tchécoslovaque :

L. ŠTROUGAL

A N N E X E 1

Liste des maladies dont la propagation donne lieu à l'envoi de renseignements périodiques (les renseignements sont adressés aux services vétérinaires de toutes les Parties contractantes et comprennent des données sur le nombre des localités touchées et sur leur emplacement).

Fièvre aphteuse

Charbon

Variolo ovine

Rage

Morve

Dourine

Peste porcine

Peste aviaire

Peste bovine

Pneumonie (épidémique)

Encéphalomyélite infectieuse

Anémie infectieuse des équidés

Influenza des équidés

Maladie d'Aujeszký

Note: Chaque pays peut, à titre complémentaire, joindre des renseignements sur d'autres maladies contagieuses qui prennent les proportions d'une épizootie.

A N N E X E 2

Liste des maladies dont l'apparition et la propagation donnent lieu à notification immédiate (les renseignements seront adressés aux services vétérinaires des zones frontalières des Parties contractantes et comprennent des données sur le nombre des localités touchées dans les zones frontalières et sur leur emplacement).

Fièvre aphteuse

Peste bovine

No. 6069

**BULGARIA, CZECHOSLOVAKIA, HUNGARY, GERMAN
DEMOCRATIC REPUBLIC, POLAND, ROMANIA and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning international direct goods traffic by
rail and water (ITRW). Signed at Sofia, on 14 De-
cember 1959**

Official text: Russian.

Registered on 1 February 1962 by the Secretariat of the Council for mutual Economic Assistance acting on behalf of the Contracting Parties, in accordance with the resolution of 12 September 1961 of the Conference of representatives of the countries in the said Council.

**BULGARIE, TCHÉCOSLOVAQUIE, HONGRIE,
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE,
POLOGNE, ROUMANIE et UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord concernant le transport international direct de
marchandises par rail et par eau. Signé à Sofia, le
14 décembre 1959**

Texte officiel russe.

Enregistré le 1^{er} février 1962 par le Secrétariat du Conseil d'entraide économique agissant au nom des Parties contractantes, conformément à la résolution adoptée le 12 septembre 1961 par la Conférence des représentants des États membres dudit Conseil.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6069. СОГЛАШЕНИЕ О МЕЖДУНАРОДНОМ ПРЯМОМ
СМЕШАННОМ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНО-ВОДНОМ ГРУЗОВОМ
СООБЩЕНИИ (МЖВС)

Правительства Народной Республики Болгарии, Венгерской Народной Республики, Германской Демократической Республики, Польской Народной Республики, Румынской Народной Республики, Союза Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Республики,

в целях дальнейшего укрепления и развития экономического сотрудничества и наиболее рационального использования железнодорожного и водного транспорта (река Дунай),

заключили настоящее Соглашение о нижеследующем.

Статья 1

Устанавливается международное прямое смешанное железнодорожно-водное грузовое сообщение по железным дорогам Договаривающихся Сторон и по реке Дунаю в пределах этих стран.

Статья 2

Условия перевозки грузов в международном прямом смешанном железнодорожно-водном грузовом сообщении и вытекающие из них права, обязанности, ответственность, взаимоотношения между железными дорогами, дунайскими портами и судоходными предприятиями, с одной стороны, и отправителями и получателями грузов, с другой стороны, а также тарифные вопросы и взаимоотношения между железными дорогами, дунайскими портами и судоходными предприятиями регулируются правилами и инструкциями, согласованными между транспортными министерствами и министерствами внешней торговли Договаривающихся Сторон.

Статья 3

Оплата транспортных расходов (провозная плата, дополнительные сборы и другие платежи) за перевозки грузов в международном прямом смешанном железнодорожно-водном грузовом сообщении производится в соответствии с условиями поставок между внешнеторговыми организациями Договаривающихся Сторон.

Расчеты между железными дорогами, дунайскими портами и судоходными предприятиями Договаривающихся Сторон, связанные с перевозками грузов в международном прямом смешанном железнодорожно-водном грузовом сообщении осуществляются в соответствии с действующими платежными

соглашениями между Договаривающимися Сторонами в порядке, предусмотренном инструкцией, согласованной между транспортными министерствами Договаривающихся Сторон.

Статья 4

Порядок подготовки и проведения конференций, связанных с выполнением настоящего Соглашения, а также порядок осуществления наблюдения за выполнением предусмотренных в соответствующих правилах и инструкциях условий перевозок грузов в международном прямом смешанном железнодорожно-водном грузовом сообщении определяются Постоянной Комиссией Совета Экономической Взаимопомощи по экономическому и научно-техническому сотрудничеству в области транспорта по согласованию с Секретариатом Совета Экономической Взаимопомощи.

Статья 5

Соглашение заключено на неопределенный срок. Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время отказаться от участия в настоящем Соглашении, уведомив об этом Секретариат Совета Экономической Взаимопомощи, который информирует Договаривающиеся Стороны.

Уведомление об отказе вступает в силу через шесть месяцев после его получения Секретариатом Совета Экономической Взаимопомощи.

Статья 6

Страны, не принимающие участия в настоящем Соглашении, могут присоединиться к нему путем сдачи на хранение Секретариату Совета Экономической Взаимопомощи документа о присоединении. Присоединение вступает в силу с согласия всех Договаривающихся Сторон.

Статья 7

Настоящее Соглашение может быть в любое время изменено или дополнено с согласия всех Договаривающихся Сторон.

Предложения об изменениях или дополнениях к настоящему Соглашению сообщаются заинтересованной Стороной или Сторонами Секретариату Совета Экономической Взаимопомощи. Договаривающиеся Стороны должны в возможно короткий срок рассмотреть такие предложения и сообщить свое мнение Секретариату Совета Экономической Взаимопомощи.

При наличии разногласий предложения об изменениях и дополнениях к настоящему Соглашению рассматриваются на конференции представителей Договаривающихся Сторон.

Принятые изменения и дополнения к настоящему Соглашению вступают в силу в порядке, предусмотренном статьей 8 этого Соглашения.

Статья 8

Настоящее Соглашение подлежит утверждению в соответствии с законодательством каждой из Договаривающихся Сторон. Документы об утверждении Соглашения передаются на хранение Секретариату Совета Экономической Взаимопомощи, являющемуся депозитарием этого Соглашения.

Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении одного месяца со дня сдачи на хранение последнего документа об утверждении этого Соглашения, о чем Секретариат Совета Экономической Взаимопомощи уведомит Договаривающиеся Стороны.

Настоящее Соглашение составлено на русском языке в одном экземпляре, который будет сдан на хранение Секретариату Совета Экономической Взаимопомощи. Секретариат Совета Экономической Взаимопомощи разошлет заверенные копии Соглашения всем Договаривающимся Сторонам.

В удостоверение чего уполномоченные Представители Договаривающихся Сторон подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Софии 14 декабря 1959 года.

По уполномочию Правительства Народной Республики Болгарии:

Д. ДИМИТРОВ

По уполномочию Правительства Венгерской Народной Республики:

KOSSA I

По уполномочию Правительства Германской Демократической Республики:

KRAMER

По уполномочию Правительства Польской Народной Республики:

TARANTOWICZ

По уполномочию Правительства Румынской Народной Республики:

D. SIMULESCU

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик:

Б. БЕЩЕВ

По уполномочию Правительства Чехословацкой Республики:

VLASAK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6069. AGREEMENT¹ CONCERNING INTERNATIONAL DIRECT GOODS TRAFFIC BY RAIL AND WATER (ITRW). SIGNED AT SOFIA, ON 14 DECEMBER 1959

The Governments of the People's Republic of Bulgaria, the Hungarian People's Republic, the German Democratic Republic, the Polish People's Republic, the Romanian People's Republic, the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Republic,

For the purpose of further strengthening and developing economic co-operation, and of making the most efficient possible use of rail and water transport (Danube River transport),

Have concluded the following Agreement :

Article 1

International direct goods traffic by rail and water shall be established on the railways of the Contracting Parties and on the Danube River within their territory.

Article 2

The conditions governing the carriage of goods in international direct goods traffic by rail and water and the resultant rights, obligations and liability; relations between railways, Danube ports and shipping enterprises of the one part and senders and consignees of goods of the other part; tariff questions; and relations between railways, Danube ports and shipping enterprises, shall be laid down in rules and instructions agreed between the transport and foreign trade ministries of the Contracting Parties.

¹ Came into force on 2 August 1960, one month after all Contracting Parties had deposited their instruments of ratification with the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance, in accordance with article 8.

Following is a list of the Contracting Parties showing the dates of deposit :

Union of Soviet Socialist Republics	19 February	1960
Poland	21 March	1960
German Democratic Republic	17 May	1960
Bulgaria	25 May	1960
Romania	3 June	1960
Hungary	6 June	1960
Czechoslovakia	2 July	1960

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6069. ACCORD¹ CONCERNANT LE TRANSPORT
INTERNATIONAL DIRECT DE MARCHANDISES PAR
RAIL ET PAR EAU. SIGNÉ À SOFIA, LE 14 DÉCEMBRE
1959

Les Gouvernements de la République populaire de Bulgarie, de la République populaire hongroise, de la République démocratique allemande, de la République populaire de Pologne, de la République populaire roumaine, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République tchécoslovaque,

En vue de renforcer et de développer encore la coopération économique et d'utiliser le plus rationnellement possible les transports par rail et par eau (Danube),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Il est institué un régime de transport international direct de marchandises par rail et par eau sur les voies ferrées des Parties contractantes et sur le Danube dans les limites de leur territoire.

Article 2

Les conditions d'acheminement des marchandises au régime de transport international direct rail-eau, les droits, obligations, responsabilités et rapports qui en résultent pour les chemins de fer, les ports danubiens et les entreprises de navigation, d'une part, et pour les expéditeurs et destinataires de marchandises, d'autre part, ainsi que les questions de tarifs et les rapports entre les chemins de fer, les ports danubiens et les entreprises de navigation, sont régis par des règlements et instructions établis d'un commun accord entre les Ministères des transports et les Ministères du commerce extérieur des Parties contractantes.

¹ Entré en vigueur le 2 août 1960, un mois après que toutes les Parties contractantes eurent déposé leurs instruments de ratification auprès du Secrétariat du Conseil d'entraide économique, conformément à l'article 8.

Voici la liste des Parties contractantes, avec la date de dépôt des instruments de ratification :

Union des Républiques socialistes soviétiques	19 février 1960
Pologne	21 mars 1960
République démocratique allemande	17 mai 1960
Bulgarie	25 mai 1960
Roumanie	3 juin 1960
Hongrie	6 juin 1960
Tchécoslovaquie	2 juillet 1960

Article 3

Charges (carriage charges, supplementary charges and other charges) for the carriage of goods in international direct goods traffic by rail and water shall be paid in accordance with the conditions of deliveries between the foreign trade organizations of the Contracting Parties.

Accounts outstanding between railways, Danube ports and shipping enterprises of the Contracting Parties for the carriage of goods in international direct goods traffic by rail and water shall be settled in accordance with the payments agreements in force between the Contracting Parties and in the manner prescribed by instructions agreed between the transport ministries of the Contracting Parties.

Article 4

The procedure for arranging and holding conferences relating to the application of this Agreement and for supervision over compliance with the conditions governing the carriage of goods in international direct goods traffic by rail and water, laid down in the rules and instructions, shall be determined by the Standing Committee for Economic, Scientific and Technological Co-operation in Transport Matters of the Council for Mutual Economic Assistance in agreement with the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance.

Article 5

This Agreement is concluded for an indefinite period. Any Contracting Party may withdraw from the Agreement at any time by so notifying the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance, which shall inform the other Contracting Parties.

Notice of withdrawal shall take effect six months after its receipt by the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance.

Article 6

Countries not parties to this Agreement may accede thereto by depositing an instrument of accession with the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance. Such accession shall take effect by agreement of all the Contracting Parties.

Article 7

This Agreement may be amended or supplemented at any time by agreement of all the Contracting Parties.

Proposals to amend or supplement this Agreement shall be transmitted to the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance by the Party or Parties making them. The Contracting Parties shall consider such proposals as

Article 3

Les frais de transport (prix du transport, droits supplémentaires et autres paiements) pour les marchandises acheminées en régime de transport international direct rail-eau sont acquittés conformément aux conditions de livraison convenues entre les organismes de commerce extérieur des Parties contractantes.

Les comptes entre les chemins de fer, les ports danubiens et les entreprises de navigation des Parties contractantes au titre des marchandises acheminées en régime de transport international direct rail-eau sont réglés conformément aux accords de paiement en vigueur entre les Parties comme il est prévu dans l'instruction établie d'un commun accord entre les Ministères des transports des Parties.

Article 4

Les règles relatives à la préparation et à la tenue des conférences chargées de l'application du présent Accord ainsi qu'au contrôle de l'observation des règlements et instructions concernant les conditions d'acheminement des marchandises en régime de transport international direct rail-eau sont définies par la Commission permanente du Conseil d'entraide économique pour la coopération économique, scientifique et technique en matière de transport, d'accord avec le Secrétariat du Conseil d'entraide économique.

Article 5

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment cesser d'y être partie par notification adressée au Secrétariat du Conseil d'entraide économique, qui en avise les Parties contractantes.

Ladite notification prend effet six mois après sa réception par le Secrétariat du Conseil d'entraide économique.

Article 6

Les pays qui ne sont pas parties au présent Accord peuvent y adhérer en déposant un instrument d'adhésion auprès du Secrétariat du Conseil d'entraide économique. L'adhésion prend effet avec l'accord de toutes les Parties contractantes.

Article 7

Le présent Accord peut à tout moment être modifié ou complété avec l'accord de toutes les Parties contractantes.

Les propositions tendant à modifier ou à compléter le présent Accord sont communiquées par la Partie ou les Parties intéressées au Secrétariat du Conseil d'entraide économique. Les Parties contractantes doivent dans les plus brefs

soon as possible and notify their opinions to the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance.

In cases of disagreement, proposals to amend or supplement this Agreement shall be considered at a conference of representatives of the Contracting Parties.

Provisions amending or supplementing this Agreement shall, when approved take effect in the manner prescribed by article 8 of this Agreement.

Article 8

This Agreement shall be subject to ratification in accordance with the legislative procedure of the respective Contracting Parties. Instruments of ratification of the Agreement shall be transmitted to the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance, which shall be the depositary for the Agreement.

This Agreement shall enter into force on the expiry of one month from the date of deposit of the last instrument of ratification thereof, and such deposit shall be notified to the Contracting Parties by the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance.

This Agreement has been drawn up in Russian in one copy, which shall be deposited with the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance. The Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance shall transmit certified copies of the Agreement to all the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Agreement.

DONE at Sofia on 14 December 1959.

For the Government of the People's Republic of Bulgaria :
D. DIMITROV

For the Government of the Hungarian People's Republic :
I. KOSSA

For the Government of the German Democratic Republic :
KRAMER

For the Government of the Polish People's Republic :
TARANTOWICZ

For the Government of the Romanian People's Republic :
D. SIMULESCU

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :
B. BESHCHEV

For the Government of the Czechoslovak Republic :
VLASAK

délais examiner ces propositions et faire connaître leur avis au Secrétariat du Conseil d'entraide économique.

En cas de divergences d'opinions, les propositions tendant à modifier ou à compléter le présent Accord sont examinées par une conférence des représentants des Parties contractantes.

Les modifications et additions adoptées entrent en vigueur comme il est prévu à l'article 8 du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord est soumis à ratification conformément aux lois de chacune des Parties contractantes. Les instruments de ratification sont remis au Secrétariat du Conseil d'entraide économique, qui en est le dépositaire.

Le présent Accord entre en vigueur un mois après le dépôt du dernier instrument de ratification auprès du Secrétariat du Conseil d'entraide économique, qui en avise les Parties contractantes.

Le présent Accord est établi en langue russe, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétariat du Conseil d'entraide économique, lequel en communiquera copie certifiée conforme à toutes les Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés des Parties contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Sofia le 14 décembre 1959.

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :
D. DIMITROV

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :
I. KOSSA

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :
KRAMER

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :
TARANTOWICZ

Pour le Gouvernement de la République populaire roumaine :
D. SIMULESCU

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
B. BECHTCHEV

Pour le Gouvernement de la République tchécoslovaque :
VLASAK

No. 6070

**THAILAND
and
ARGENTINA**

**Trade Agreement. Signed at Bangkok, on 10 December
1961**

Official texts: English, Spanish and Thai.

Registered by Thailand on 1 February 1962.

**THAÏLANDE
et
ARGENTINE**

Accord commercial. Signé à Bangkok, le 10 décembre 1961

Textes officiels anglais, espagnol et thaï.

Enregistré par la Thaïlande le 1^{er} février 1962.

No. 6070. THAI TEXT — TEXTE THAI

ความตกลงการค้า
ระหว่าง
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
กับ
รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอาร์เจนตินา

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอาร์เจนตินา
มีความปรารถนาเท่าเทียมกันที่จะขยายความสัมพันธ์ทางการค้าโดยตรงระหว่าง
ประเทศทั้งสอง ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้ :

ข้อ ๑

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอาร์เจนตินาและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่าภาคีสัญญา จะใช้มาตรการที่เหมาะสมทั้งปวง เพื่อเพิ่มความ
สัมพันธ์ทางเศรษฐกิจระหว่างภาคีสัญญา และโดยเฉพาะเพื่อขยายปริมาณการค้า
ให้มากที่สุดที่จะทำได้

ข้อ ๒

เพื่อให้บรรลุความมุ่งประสงค์ดังกล่าวในข้อ ๑ ภาคีสัญญาทั้งสอง
ฝ่ายตกลงจะส่งบัญชีโภคภัณฑ์และของซึ่งจะส่งออกไปสู่อาณาเขตของภาคีแต่ละฝ่ายให้
แก่กัน ภายในระยะเวลาเก้าสิบวัน หลังจากการลงนามความตกลงนี้ โดยทำเป็น
หนังสือแลกเปลี่ยน

บัญชีที่ตกลงกันนี้ จะถือเป็นส่วนหนึ่งแห่งความตกลงนี้
ภาคีสัญญาตกลงกันไว้ว่า บัญชีดังกล่าวมิได้มีความหมายว่าจะห้าม
การแลกเปลี่ยน โภคภัณฑ์และของอื่น ๆ ที่มีใครรวมอยู่ในบัญชีนี้

จากสารนิเทศที่สุดที่ทำได้ในขณะนี้ เป็นที่คาดหมายว่า โภคภัณฑ์
และของที่ระบุไว้ในบัญชีนั้น จะนำเข้าออกระหว่างภาคีสัญญา แต่บัญชีดังกล่าวจะ
ไม่ทำให้เกิดพันธะที่จะต้องส่ง โภคภัณฑ์และของที่ระบุไว้ในบัญชีนั้น เพียงแต่เป็นการ

แสดงความปรารถนาของภาคีผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่ายที่จะขยายปริมาณการค้าระหว่างกันให้มากที่สุดที่จะทำได้ ภัยความมุ่งหมายดังกล่าว ภาคีผู้ทำสัญญาทั้งสองจะอำนวยความสะดวกในทุกทางแก่การจ่ายและการซื้อ โภคภัณฑ์และของตาชั่งที่ปรากฏในบัญชีทั้งระบุในวรรคแรกแห่งข้อนี้

ข้อ ๓

ภาคีผู้ทำสัญญาทั้งสองจะ ให้ผลประโยชน์ที่เป็นการอนุเคราะห์ต่อกัน เท่าที่จะทำได้ ตามหลักการ ไม่เลือกปฏิบัติ ในส่วนที่เกี่ยวกับอากร ภาษี และค่าภาระอื่น ๆ ที่เกี่ยวกับการ ส่งสินค้าเข้ามาและการ ส่งสินค้าออกไป วิธีปฏิบัติและกฎข้อบังคับเกี่ยวกับการ ส่ง เข้าและการ ส่งออก รวมทั้งการ ควบคุมปริวรรตเงินตราต่างประเทศ

เป็นที่เข้าใจกันว่า ข้อความที่กล่าวไว้ในวรรคก่อน จะ หมายความว่า รวมถึงการ ให้ผลประโยชน์ที่ดีกว่าซึ่งภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง ได้ให้ หรืออาจจะให้แก่ โภคภัณฑ์และของซึ่งนำเข้ามาตาม โครงการ ให้ความช่วยเหลือทางการ ทหาร และทาง เศรษฐกิจ ที่ให้แก่ภาคีนั้น โดยสหประชาชาติและทบวงการ ชำนาญพิเศษแห่งสหประชาชาติ หรือประเทศอื่นใด และบรรษัทและสมาคมของประเทศ เหล่านั้น

ข้อ ๔

การค้าทั้งปวงระหว่างภาคีผู้ทำสัญญาจะ อยู่ภายใต้การ ควบคุมสินค้าเข้า - ออก การควบคุมปริวรรตเงินตราต่างประเทศ และการควบคุมอื่น ๆ ซึ่ง เกี่ยวกับการค้าต่างประเทศและการ ชำระ เงิน ซึ่ง ใช้บังคับอยู่หรืออาจจะนำมาใช้ บังคับในประเทศของแต่ละ ฝ่าย ภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะ ใช้มาตรการ ใดๆอย่าง ที่จำเป็นและที่ ใช้ได้ เพื่อให้เป็นดั่ง ประเด็นว่า การ ควบคุมดังกล่าวของภาคีผู้ทำ สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งจะ เป็น ไปตามเจตนาร มัยของความตกลงนี้

ข้อ ๕

ภาคีผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่ายตกลงว่า การ แลก เปลี่ยน โภคภัณฑ์และของ ระหว่างประเทศทั้งสองจะกระทำผ่านวิธีการ คำปกติ ซึ่งอาจจะ เป็น โดยพ่อค้า เอกชน หรือ โดยองค์การ รัฐบาลที่ใดแล้วแต่กรณี

ข้อ ๖

ภาคีผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่ายจะปรึกษาหารือซึ่งกันและกันเมื่อจำเป็น เพื่อแนะนำมาตรการที่จะขยายการค้าร่วมกัน หรือเพื่อขจัดความยุ่งยากซึ่งอาจจะเกิดขึ้น เกี่ยวกับการปฏิบัติตามบทความตกลงนี้

ข้อ ๗

ความตกลงนี้จะมีผลใช้บังคับตั้งแต่วันที่ลงนามในความตกลง และจะมีอายุ ระยะเวลาหนึ่งปี

ความตกลงนี้จะมีผลบังคับต่อไปต่อจากขึ้นไป เว้นแต่ภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะขอร้อง โดยบอกกล่าวเป็นลายลักษณ์อักษร ให้เลิกความตกลงในระยะเวลา ๙๐ วัน ก่อนที่ความตกลงจะหมดอายุ อย่างไรก็ตาม ความตกลงนี้อาจจะมีการแก้ไขเพิ่มเติม หรือเปลี่ยนแปลงทั้งหมด หรือบางส่วนก็ได้ โดยความยินยอมของภาคีผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่าย การแก้ไขหรือการยกเลิกความตกลงนี้จะไม่กระทบกระเทือนถึงสิทธิหรือข้อผูกพันที่มีอยู่ หรือที่ก่อให้เกิดขึ้นก่อนที่จะถึงวันที่มีการแก้ไขเปลี่ยนแปลงหรือยกเลิกจะมีผลบังคับใช้

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลแต่ละฝ่าย ได้ลงนามความตกลงนี้ไว้เป็นสำคัญ

ทำ ณ กรุงเพท ๖ เมื่อวันที่ สิบ ธันวาคม พ.ศ. ๒๕๐๔ ตรงกับ ค.ศ. ๑๙๖๑ เป็นหกต้นฉบับ เป็นภาษาไทย ภาษาสเปน และภาษาอังกฤษ ภาษาละสองฉบับ คัดบททั้งหมดเป็นหลักฐานเท่ากัน แต่ในกรณีของการตีความแตกต่างกัน ให้ฉบับภาษาอังกฤษมีผลบังคับ.

ฝ่ายรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

(ลงนาม) ถนัด คอมันตร์
(นายถนัด คอมันตร์)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

ฝ่ายรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอาร์เจนตินา

(ลงนาม) มีญูเอล แอนเกิล คาร์คาโน
(ลร. มีญูเอล แอนเกิล คาร์คาโน)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่าง
ประเทศ และการศาสนา

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6070. ACUERDO DE COMERCIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE THAILANDIA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA. FIRMADO EN BANGKOK, EL 10 DE DICIEMBRE DE 1961

El Gobierno del Reino de Thailandia y el Gobierno de la República Argentina, deseando igualmente extender las relaciones comerciales directas entre ambos países, han acordado lo siguiente:

Artículo I

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino de Thailandia, a continuación referidos como las Partes Contratantes, tomarán todas las medidas necesarias para promover las relaciones económicas entre las Partes Contratantes, y especialmente para desarrollar el volumen comercial al máximo nivel posible.

Artículo II

A los efectos mencionados en el artículo anterior, las dos Partes Contratantes se comprometen a suministrar recíprocamente, por medio de cambio de notas en un plazo de noventa días después de la firma de este Acuerdo, las listas de las materias primas y mercaderías a exportarse al territorio de cada una de las Partes.

Las listas así convenidas se considerarán partes integrales de este Acuerdo.

Las Partes Contratantes concuerdan además en que las listas no deben ser interpretadas como excluyentes del intercambio de otras materias primas y mercaderías que no figuran en las mismas.

De acuerdo con la mejor información obtenible en la actualidad se espera que las materias primas y mercaderías que se enumeran en las listas serían importadas y exportadas entre las dos Partes Contratantes, pero estas listas no constituyen una obligación de importar tales materias primas y mercaderías; más bien indicarían la voluntad de ambas Partes Contratantes de desarrollar el volumen comercial entre las mismas al máximo nivel posible. Basadas en estas consideraciones, ambas Partes Contratantes facilitarán en toda medida la compra y venta de las materias primas y mercaderías que figurarán en las listas mencionadas en el primer párrafo del presente artículo.

Artículo III

Las dos Partes Contratantes otorgarán recíprocamente el tratamiento más favorable posible de conformidad con el principio de no discriminación con

No. 6070. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA. SIGNED AT BANGKOK, ON 10 DECEMBER 1961

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Republic of Argentina, being equally desirous of expanding direct trade relations between their two countries, have agreed as follows :

Article I

The Government of the Republic of Argentina and the Government of the Kingdom of Thailand, hereinafter referred to as the Contracting Parties, will take all appropriate measures to further economic relations between the Contracting Parties, and especially to develop trade volume to the fullest extent possible.

Article II

In order to achieve the purpose in the previous Article, the two Contracting Parties agree to furnish each other, by means of an exchange of notes, within a period of ninety days after the signature of this Agreement, lists of commodities and goods to be exported into the territory of each Party.

The lists so agreed shall be regarded as integral parts of this Agreement.

The Contracting Parties further agree that the lists are not to be construed as excluding the exchange of other commodities and goods not listed therein.

In the light of the best information now available the commodities and goods listed may be expected to flow in and out between the two Contracting Parties, but the lists do not constitute a commitment to import the commodities and goods enumerated therein ; rather they indicate the desire of both Contracting Parties to develop trade volume between them to the fullest extent possible. Based on these considerations, both Parties shall facilitate in every way the sale and purchase of commodities and goods as appear in the lists mentioned in the first paragraph of this Article.

Article III

The two Contracting Parties will grant each other treatment as favourable as possible in conformity with the principle of non-discrimination with respect

¹ Came into force on 10 December 1961, the date of signature, in accordance with article VII.

respecto a derechos de aduana, impuestos y otras cargas en conexión con la importación y la exportación, los trámites y reglamentos de la exportación e importación, como asimismo el control de divisas.

El párrafo anterior no debe ser interpretado como incluyendo el tratamiento preferencial que se ha acordado o se acordará en un futuro por cualquiera de las Partes Contratantes a las materias primas y mercaderías importadas bajo los programas de ayuda militar o económica que se otorguen a una de las Partes por las Naciones Unidas y sus agencias especializadas o cualesquiera otros países y sus corporaciones y asociados.

Artículo IV

Todo el comercio entre las Partes Contratantes estará sujeto al control de exportación e importación, al control de divisas y todo otro control relacionado con comercio exterior y pagos que estén en vigor o entrarán en vigor en los respectivos países; cada Parte Contratante deberá tomar toda medida necesaria posible para asegurar que dichos controles de la otra Parte Contratante respeten el espíritu de este Acuerdo.

Artículo V

Las dos Partes Contratantes acuerdan que el intercambio de materias primas y mercaderías entre los dos países se hará por los conductos comerciales normales ya sea por intermedio de comerciantes particulares o bien por agencias gubernamentales de acuerdo a las circunstancias.

Artículo VI

Ambas Partes Contratantes se consultarán recíprocamente cuando fuere necesario con el objeto de recomendar medidas para expandir mutuamente el comercio o para vencer las dificultades que podrían producirse en conexión con la implementación de lo previsto en este Acuerdo.

Artículo VII

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y su validez será por el período de un (1) año.

Continuará en vigor posteriormente de un año a otro hasta que su terminación fuere solicitada por cualquiera de las Partes por escrito, noventa (90) días antes de la fecha de su expiración; sin embargo, este Acuerdo puede ser revisado, rectificado o cambiado en todo o en parte con la aprobación de ambas Partes. Ninguna revisión o terminación de este Acuerdo perjudicará o modificará cualquier derecho u obligación resultante o contraída bajo el mismo, antes de la fecha efectiva de tal revisión o terminación.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo.

to duties, taxes, and other charges in connection with importation and exportation, export-import procedures and regulations as well as foreign exchange control.

It is understood that the preceding paragraph shall in no way be construed as including the preferential treatment that is or may hereafter be accorded by either of the Contracting Parties to the commodities and goods imported under military and economic aid programme extended to that party by the United Nations and its specialized agencies or any other countries and their corporations and associations.

Article IV

All trade between the Contracting Parties shall be subject to export-import control, foreign exchange control and such other controls pertaining to foreign trade and payments which are in force or may come into force in the respective countries; each Contracting Party shall take every necessary measures feasible to ensure that such controls of the other Contracting Party be in compliance with the spirit of this Agreement.

Article V

The two Contracting Parties agree that the exchange of commodities and goods between the two countries shall be made through normal trade channels either by private traders or by governmental agencies as the case may be.

Article VI

Both Contracting Parties shall consult each other whenever necessary in order to recommend measures for expanding mutual trade or to overcome difficulties that might arise in connection with implementation of the provisions of this Agreement.

Article VII

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain valid for a period of one (1) year.

It will continue in force from year to year thereafter, unless its termination is requested by either Party upon notice in writing, ninety (90) days before the date of its expiry; however, this Agreement may be revised, amended or changed in whole or in part with the approval of both Parties. No revision or termination of this Agreement shall be prejudicial to any rights or obligations accruing or incurred hereunder prior to the effective date of such revision, or termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

FIRMADO en Bangkok el diez de diciembre de 1961, correspondiente a la Era Budista 2504, en seis originales, dos de cada uno en lengua thailandesa, española e inglesa, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de interpretación controvertida, se utilizará el texto en lengua inglesa.

Por el Gobierno del
Reino de Thailandia :
(Firmado) Thanat KHOMAN
Ministro de Asuntos
Exteriores

Por el Gobierno de la
República Argentina :
(Firmado) Miguel Angel CARCANO
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto

DONE at Bangkok on the tenth day of December B.E. 2504, corresponding to 1961 in six originals, two each in the Thai, in the Spanish and in the English languages, all texts being equally authentic. In case of a divergent interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of Thailand :
(Signed) Thanat KHOMAN
Minister of Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Argentina :
(Signed) Miguel Angel CARCANO
Minister of Foreign Affairs
and Worship

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6070. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. SIGNÉ À BANGKOK, LE 10 DÉCEMBRE 1961

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement de la République argentine, également désireux de développer les relations commerciales directes entre leurs deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, ci-après dénommés les Parties contractantes, prendront toutes les mesures appropriées de nature à favoriser les relations économiques entre les Parties contractantes et, notamment, pour accroître dans toute la mesure du possible le volume des échanges.

Article II

Pour atteindre les objectifs définis à l'article précédent, les Parties contractantes conviennent de se communiquer, par un échange de notes, dans un délai de 90 jours suivant la signature du présent Accord, des listes de produits et de marchandises pouvant être exportés dans le territoire de chacune des Parties.

Ces listes sont considérées comme parties intégrantes du présent Accord.

Les Parties contractantes conviennent en outre que ces listes ne seront pas interprétées comme excluant l'échange d'autres marchandises ou produits qui n'y sont pas mentionnés.

Les meilleurs renseignements actuellement disponibles permettent de penser que les marchandises et produits mentionnés dans ces listes feront l'objet d'échanges entre les deux Parties contractantes, mais lesdites listes ne constituent pas un engagement d'importer les marchandises et produits en cause, elles témoignent plutôt du désir qu'ont les deux Parties contractantes de développer aussi largement que possible le volume des échanges entre elles. Ceci étant, les deux Parties faciliteront par tous les moyens la vente et l'achat des marchandises et produits figurant dans les listes mentionnées au premier paragraphe du présent article.

Article III

Les deux Parties contractantes s'accorderont mutuellement un traitement aussi favorable que possible, sans porter atteinte au principe de la non-discrimina-

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1961, date de la signature, conformément à l'article VII.

tion, en ce qui concerne les droits, impôts et autres taxes touchant les importations et les exportations, la réglementation et les formalités d'importation et d'exportation ainsi que le contrôle des changes.

Il est entendu que le paragraphe qui précède ne sera pas interprété comme s'étendant au traitement préférentiel qui est, ou pourra ultérieurement être accordé par l'une ou l'autre Partie contractante aux marchandises et produits importés dans le cadre d'un programme d'aide militaire et économique entrepris au bénéfice de la Partie en cause, soit par l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées, soit par des pays, leurs sociétés et associations.

Article IV

Les échanges entre les Parties contractantes seront soumis aux règlements relatifs à l'importation et à l'exportation, aux contrôles des changes et tous autres contrôles touchant le commerce et les paiements étrangers qui sont, ou qui pourront entrer en vigueur dans chacun des deux pays; chaque Partie contractante prendra toutes les mesures nécessaires qui sont en son pouvoir pour garantir que les contrôles ainsi imposés à l'autre Partie contractante seront conformes à l'esprit du présent Accord.

Article V

Les deux Parties contractantes conviennent que les échanges de marchandises et produits entre leurs deux pays se feront par les voies commerciales normales et seront assurés selon le cas, soit par des entreprises privées, soit par des services gouvernementaux.

Article VI

Les Parties contractantes se consulteront quand il y aura lieu afin de recommander des mesures de nature à accroître leurs échanges et à surmonter toutes difficultés qui pourraient surgir dans l'application des dispositions du présent Accord.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et le demeurera pendant un (1) an.

Il sera renouvelé d'année en année, à moins que l'une ou l'autre Partie ne notifie, par écrit, quatre vingt-dix (90) jours avant la date d'expiration, son intention d'y mettre fin; le présent Accord pourra toutefois être révisé, amendé ou modifié, en tout ou en partie, avec l'approbation de l'une et l'autre Partie. La révision ou la dénonciation du présent Accord ne pourra porter préjudice à aucun droit ou obligation acquis ou contracté en vertu de ces dispositions avant la date effective de ladite révision ou dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bangkok, le 10 décembre 2504 de l'ère bouddhique, qui correspond à l'année 1961, en six exemplaires originaux, deux en langue thaïe, deux en langue espagnole et deux en langue anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :
(*Signé*) Thanat KHOMAN
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement
de la République argentine :
(*Signé*) Miguel Angel CÁRCANO
Ministre des affaires étrangères
et des cultes

No. 6071

**JAPAN, REPUBLIC OF CHINA, INDIA,
NEPAL, PAKISTAN, etc.**

**Convention on the Asian Productivity Organization (with
schedules). Signed at Manila, on 14 April 1961**

Official text: English.

Registered by Japan on 2 February 1962.

**JAPON, RÉPUBLIQUE DE CHINE, INDE,
NÉPAL, PAKISTAN, etc.**

**Convention instituant l'Organisation asiatique de produc-
tivité (avec annexes). Signé à Manille, le 14 avril 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistrée par le Japon le 2 février 1962.

No. 6071. CONVENTION¹ ON THE ASIAN PRODUCTIVITY ORGANIZATION. SIGNED AT MANILA, ON 14 APRIL 1961

PREAMBLE

WHEREAS the participants from the countries of Asia to the Asian Round Table Productivity Conference recognized the desirability and necessity of improving the living standards and conditions of their people ;

WHEREAS increased production of goods and services is prerequisite to increased consumption and the realization of improved standards of living;

WHEREAS the participants from the countries of Asia to the Asian Round Table Productivity Conference determined that increased production can and shall be obtained through increased productivity;

WHEREAS increased productivity depends essentially upon the adoption of new and progressive attitudes of mind and new productivity techniques;

WHEREAS these new attitudes and techniques can best be obtained through a concerted productivity drive by the several Asian countries, cooperating on a multilateral basis to strengthen and improve their national productivity efforts; and

WHEREAS such multilateral cooperation will foster mutual help and understanding in the countries of Asian region and thus promote the full utilization of expanded productive capacity;

The Governments Parties to this Convention hereby establish the Asian Productivity Organization (hereinafter referred to as " the Organization ").

PART I. OBJECTIVE AND GENERAL CHARACTER

Article 1

The objective of the Organization is, by mutual cooperation, to increase productivity in the countries of Asia.

¹ Came into force on 11 May 1961, the date of receipt by the Secretary-General of the Asian Productivity Organization of the fifth notice of acceptance, in accordance with the provisions of article 45. Following is the list of States which accepted the Convention and the dates of receipt of their notices of acceptance :

Nepal	25 April 1961	Philippines	11 May 1961
Japan	28 April 1961	Republic of Korea	15 May 1961
Pakistan	1 May 1961	Thailand	16 May 1961
India	9 May 1961	Republic of China	18 May 1961

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6071. CONVENTION¹ INSTITUANT L'ORGANISATION ASIATIQUE DE PRODUCTIVITÉ. SIGNÉE À MANILLE, LE 14 AVRIL 1961

PRÉAMBULE

CONSIDÉRANT que les participants des pays d'Asie à la Conférence de la table ronde asiatique sur la productivité ont reconnu l'opportunité et la nécessité de relever le niveau et les conditions de vie de leurs peuples,

CONSIDÉRANT qu'une production accrue de biens et de services est indispensable si l'on veut augmenter la consommation et relever le niveau de vie,

CONSIDÉRANT que les participants des pays d'Asie à la Conférence de la table ronde asiatique sur la productivité ont conclu qu'un accroissement de la production peut et doit être obtenu par une augmentation de la productivité,

CONSIDÉRANT que l'augmentation de la productivité dépend essentiellement de l'adoption de conceptions nouvelles et progressistes et de nouvelles techniques de productivité,

CONSIDÉRANT que le meilleur moyen de parvenir à ces conceptions et techniques nouvelles consiste en un élan concerté entre les divers pays d'Asie, collaborant sur une base multilatérale en vue de renforcer et d'améliorer leurs efforts nationaux pour la productivité,

CONSIDÉRANT que cette collaboration multilatérale encouragera l'aide et la compréhension mutuelles entre les pays d'Asie et favorisera ainsi la pleine utilisation d'une capacité de production accrue,

Les gouvernements parties à cette Convention établissent par les présentes l'Organisation asiatique de productivité (ci-après dénommée l'Organisation).

TITRE PREMIER. BUT ET CARACTÈRE GÉNÉRAL

Article premier

Le but de l'Organisation est d'augmenter, par la coopération, la productivité des pays d'Asie.

¹ Entrée en vigueur le 11 mai 1961, date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation asiatique de productivité a reçu la cinquième notification d'acceptation, conformément aux dispositions de l'article 45. On trouvera ci-après la liste des États qui ont accepté la Convention, avec la date de réception de leur notification d'acceptation :

Népal	25 avril 1961	Philippines	11 mai 1961
Japon	28 avril 1961	République de Corée	15 mai 1961
Pakistan	1 ^{er} mai 1961	Thaïlande	16 mai 1961
Inde	9 mai 1961	République de Chine	18 mai 1961

Article 2

The Organization, a productivity organization of Asian countries, shall be non-political, non-profit making, and non-discriminatory in character.

PART II. MEMBERSHIP

Article 3

- (1) The Governments which have become the Parties to this Convention in accordance with Article 45 (1) shall be the first Members of the Organization.
- (2) Other Asian Governments may be admitted to membership by becoming the Parties to this Convention in accordance with Article 46.

Article 4

Governments outside the Asian region may become Associate Members of the Organization subject to approval of two-thirds of the Directors of the Governing Body. Associate Members shall be entitled to participate in all meetings and activities of the Organization and its organs.

Article 5

International and national organizations, governmental agencies and other organizations may be associated with the Organization in accordance with Articles 38 and 39. The nature and extent of the rights and obligations of these organizations and agencies shall be determined by the Governing Body.

PART III. ACTIVITIES

Article 6

- (I) In the fulfilment of its objective the Organization may :
 - (a) institute programs for the adequate development of productivity on the knowledge, experience and constitutions of other organizations and specialized agencies;
 - (b) furnish, on application by a Member, information and advice without reserve for implementing productivity programs initiated or proposed by that Member;
 - (c) periodically survey and assess the progress made on the various productivity programs of Members and promote cooperative research and studies for solving the productivity problems of Members;
 - (d) assist Members to establish, strengthen and constantly improve their respective national productivity programs; and

Article 2

L'Organisation, qui est une organisation de productivité des pays d'Asie, est de caractère apolitique, non lucratif et non discriminatoire.

TITRE II. MEMBRES

Article 3

1. Les gouvernements qui sont devenus parties à la présente Convention conformément au paragraphe 1 de l'article 45 sont les premiers membres de l'Organisation.

2. Les autres gouvernements asiatiques peuvent accéder à la qualité de membres en devenant parties à la présente Convention conformément à l'article 46.

Article 4

Les gouvernements non asiatiques peuvent devenir membres associés de l'Organisation avec l'approbation des deux tiers des administrateurs du Conseil d'administration. Les membres associés ont le droit de participer à toutes les réunions et à toutes les activités de l'Organisation et de ses organes.

Article 5

Les organisations internationales et nationales, les institutions gouvernementales et autres organisations peuvent s'associer à l'Organisation conformément aux articles 38 et 39. La nature et l'étendue des droits et obligations de ces organisations et institutions seront déterminées par le Conseil d'administration.

TITRE III. ACTIVITÉS

Article 6

I. Pour atteindre son but, l'Organisation peut :

- a) établir des programmes pour une augmentation adéquate de la productivité sur la base des connaissances, de l'expérience et des constitutions d'autres organisations et institutions spécialisées;
- b) fournir sans réserve, à la demande d'un membre, des renseignements et avis pour la mise en œuvre des programmes de productivité entrepris ou proposés par ce membre;
- c) étudier et évaluer périodiquement les progrès accomplis dans les divers programmes de productivité des membres et stimuler la collaboration dans les recherches et les études destinées à résoudre les problèmes de productivité des membres;
- d) aider les membres à établir, à renforcer et à améliorer constamment leurs programmes de productivité nationaux respectifs; et

- (e) establish and maintain or assist to establish and maintain Regional Centers on specialized aspect on productivity as its budget will permit.
- (2) In its program of work and budget appropriations the Organization shall act impartially and accord to each of its Members fair and equal treatment.

PART IV. ORGANS

Article 7

The Organization shall have a Governing Body, an Executive Board, and Secretariat.

PART V. GOVERNING BODY

Article 8

The Governing Body shall be the supreme organ of the Organization, and be composed of such number of Directors as is provided in Article 9.

Article 9

- (1) Each Member shall duly designate and authorize one representative to serve as Director in the Organization, and each such Director shall be a member of the Governing Body. A Director may be replaced at any time by another Director designated and authorized by that Member.
- (2) Each Member shall be entitled to designate by name previously notified to the Secretary-General, an alternate Director as its representative with authority to exercise, in the absence of the Director to whom he is alternate, all the powers of that Director.

Article 10

The Governing Body shall elect a Chairman and two Vice-Chairmen. The Directors appointed as first Chairman and Vice-Chairmen shall hold office for two years, every subsequent appointment shall be for one year.

Article 11

The term of office of all Directors shall be two years. A Director shall be eligible for redesignation by the Member concerned.

Article 12

The Governing Body shall make decision on such matters as the program and budget of the Organization, finances, admission and withdrawal of Members,

- e) établir et gérer, ou aider à établir et à gérer, des centres régionaux pour l'étude d'aspects particuliers de la productivité, dans la mesure où son budget le permet.
2. Dans son programme de travail et dans l'affectation de ses ressources, l'Organisation agira impartialement et accordera à chacun de ses membres un traitement juste et équitable.

TITRE IV. ORGANES

Article 7

L'Organisation possède un Conseil d'administration, un Comité exécutif et un Secrétariat.

TITRE V. CONSEIL D'ADMINISTRATION

Article 8

Le Conseil d'administration est l'organe suprême de l'Organisation; il est composé d'un nombre d'Administrateurs conforme aux dispositions de l'article 9.

Article 9

1. Chaque membre désigne un représentant et l'autorise à remplir les fonctions d'Administrateur de l'Organisation, et chaque Administrateur est membre du Conseil d'administration. Un Administrateur peut être remplacé en tout temps par un autre Administrateur désigné et autorisé par le membre intéressé.
2. Chaque membre a le droit de désigner un Administrateur suppléant, dont le nom sera préalablement communiqué au Secrétaire général et qui aura autorité pour exercer, en l'absence de l'Administrateur qu'il supplée, tous les pouvoirs de cet Administrateur.

Article 10

Le Conseil d'administration élit un Président et deux Vice-Présidents. Les deux premiers Administrateurs nommés Président et Vice-Président resteront en fonctions pendant deux ans; toute nomination ultérieure se fera pour un an.

Article 11

Le mandat de tous les Administrateurs est de deux ans. Un Administrateur peut être désigné à nouveau par le membre intéressé.

Article 12

Le Conseil d'administration se prononce sur le programme et le budget de l'Organisation, les finances, l'admission et le retrait de membres, les activités

activities of the Secretary-General in the fulfilment of his duties, agreements which may be entered into between the Organization and other Governments, international organizations and private institutions, and any other matters within the limits of this Convention.

Article 13

The Chairman, or in his absence, either of the two Vice-Chairmen, shall preside over the meetings of the Governing Body. In the event of the demise or total incapacity of the Chairman, one of the Vice-Chairmen designated by the Governing Body for this purpose shall exercise all powers of the Chairman during the remaining period of the term.

Article 14

A majority of the Directors of the Organization shall constitute a quorum for meetings of the Governing Body.

PART VI. EXECUTIVE BOARD

Article 15

The Executive Board shall be formed by decision of the Governing Body when required. The Executive Board shall consist of five Directors. The Chairman and Vice-Chairmen of the Governing Body shall also be Chairman and Vice-Chairmen respectively of the Executive Board. The remaining two members shall be elected from among the Governing Body. The Executive Board shall exercise on behalf of the Organization such powers as are delegated to it by the Governing Body.

Article 16

Three Directors shall constitute a quorum for meetings of the Executive Board.

Article 17

The term of office of all the Directors of the first Executive Board shall be two years and thereafter the Directors of the Executive Board except the Chairman and Vice-Chairmen shall be elected annually. The Member, through its Director, shall be eligible for one re-election.

PART VII. SECRETARIAT

Article 18

The Secretary-General shall be appointed by the Governing Body, on such terms and conditions as it may determine.

du Secrétaire général dans l'accomplissement de ses tâches, les accords qui peuvent être conclus entre l'Organisation et des gouvernements, organisations internationales et institutions privées, et toutes autres questions relevant de la présente Convention.

Article 13

Le Président ou, en son absence, l'un des deux Vice-Présidents, préside les séances du Conseil d'administration. En cas de décès ou d'incapacité totale du Président, l'un des Vice-Présidents désigné à cette fin par le Conseil d'administration exercera tous les pouvoirs du Président pour la durée du mandat qui reste à courir.

Article 14

La majorité des Administrateurs de l'Organisation constitue le quorum pour les réunions du Conseil d'administration.

TITRE VI. COMITÉ EXÉCUTIF

Article 15

Le Comité exécutif est constitué par décision du Conseil d'administration quand il y a lieu. Il se compose de cinq Administrateurs. Le Président et les Vice-Présidents du Conseil d'administration sont aussi Président et Vice-Présidents, respectivement, du Comité exécutif. Les deux autres membres sont élus parmi ceux du Conseil d'administration. Le Comité exécutif exerce, au nom de l'Organisation, les pouvoirs qui lui sont délégués par le Conseil d'administration.

Article 16

Pour les séances du Comité exécutif, le quorum est constitué par trois Administrateurs.

Article 17

Le mandat de tous les Administrateurs du premier Comité exécutif sera de deux ans, après quoi les Administrateurs du Comité exécutif, à l'exception du Président et des Vice-Présidents, seront élus chaque année. Chaque Administrateur peut être réélu une fois.

TITRE VII. SECRÉTARIAT

Article 18

Le Secrétaire général est nommé par le Conseil d'administration, suivant les conditions que pourra fixer ce dernier.

Article 19

The Secretariat shall be composed of the Secretary-General and the Secretariat staff as is deemed necessary to execute the annual program approved by the Governing Body.

Article 20

The appointment and duties of the Secretariat staff, and the conditions of their employment, shall be the responsibility of the Secretary-General.

Article 21

In recruiting the Secretariat staff, Secretary-General shall endeavor to obtain persons of the highest possible level of efficiency, ability, and integrity, and in appointing the staff from the Member countries of the region shall give appropriate consideration to the desirability of recruitment on as broad a basis as practicable.

Article 22

The Secretary-General shall :

- (1) direct and supervise the work of the Secretariat staff and shall faithfully and impartially discharge his duties;
- (2) convene the regular and special sessions of the Governing Body and the Executive Board;
- (3) prepare the Organization's program and budget and submit them to the Governing Body for approval. He shall also provide annual reports on the activities of the Organization;
- (4) submit information and necessary documentation relating to the agenda of the regular and special sessions of the Governing Body and the Executive Board and, when necessary, make observations on matters under deliberation at the meetings;
- (5) be responsible for making all necessary arrangements for the regular and special sessions of the Governing Body, the Executive Board, and Committee meetings; and
- (6) perform any other duties set forth in this Convention.

Article 23

In the performance of their duties, the Secretary-General and the Secretariat staff shall maintain complete political neutrality and, in particular, neither ask for nor act upon any direction from any government, organization or persons except the Organization, to whom their allegiance shall be exclusive.

Article 19

Le Secrétariat comprend le Secrétaire général et le personnel jugé nécessaire à l'exécution du programme annuel approuvé par le Conseil d'administration.

Article 20

La nomination et les tâches du personnel du Secrétariat, ainsi que ses conditions d'emploi relèvent du Secrétaire général.

Article 21

Le Secrétaire général s'efforcera, dans le recrutement du personnel du Secrétariat, de s'assurer les services de personnes possédant les plus hautes qualités de travail, de compétence et d'intégrité; il tiendra dûment compte, en nommant le personnel provenant des pays membres de la région, de l'importance d'un recrutement effectué sur une base aussi large que possible.

Article 22

Les fonctions du Secrétaire général sont les suivantes :

- 1) diriger et surveiller le travail du personnel du Secrétariat et s'acquitter de ses tâches loyalement et impartialement;
- 2) convoquer les sessions ordinaires et extraordinaires du Conseil d'administration et du Comité exécutif;
- 3) établir le programme et le budget de l'Organisation et les soumettre à l'approbation du Conseil d'Administration. Rédiger des rapports annuels sur l'activité de l'Organisation;
- 4) fournir des renseignements et la documentation nécessaire concernant l'ordre du jour des sessions ordinaires et extraordinaires du Conseil d'administration et du Comité exécutif et, le cas échéant, présenter des observations sur des questions examinées lors des séances;
- 5) se charger de toutes les dispositions nécessaires pour les sessions ordinaires et extraordinaires du Conseil d'administration et du Comité exécutif ainsi que pour les séances de Comités; et
- 6) accomplir toutes les autres tâches mentionnées dans la présente Convention.

Article 23

Dans l'accomplissement de leurs fonctions, le Secrétaire général et le personnel du Secrétariat observeront une neutralité politique complète et, en particulier, ne solliciteront ni n'accepteront d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune organisation ou personne extérieure à l'Organisation, dont ils dépendent exclusivement.

PART VIII. SUBSIDIARY ORGANS

Article 24

One or more Committees may be constituted by the Governing Body or the Executive Board to assist the Secretary-General in discharging his functions and responsibilities, and to carry out other purposes of the Governing Body. Rules relating to the functions of Committees shall be prepared by the Secretary-General and approved by the Governing Body.

Article 25

Ad-hoc groups or qualified specialists may temporarily be called by the Secretary-General to obtain information and advice on preparing and implementing specific projects and programs as required.

PART IX. ADVISORY BOARD

Article 26

The Governing Body may establish an Advisory Board consisting of representatives drawn from the Members as well as representatives of international, governmental, and non-governmental organizations.

Article 27

The Advisory Board shall evaluate the work of the Organization and make suggestions and recommendations to the Governing Body on ways and means to promote Asian cooperation in the regional productivity programs and any other matters which will be helpful to the Organization.

PART X. SESSIONS

Article 28

- (1) The Governing Body shall have one regular session each year at the time and place determined by it. If needed, one or more special sessions may be convened each year by the Secretary-General in consultation with the Chairman of the Governing Body.
- (2) Decisions at any session shall be made by a majority of Directors present and voting, except that in matters relating to admission of Members and Associate Members and the amendments of this Convention a two-thirds majority shall be required.
- (3) Each Member may send additional representatives to assist the Director at all sessions including meetings of the Committees of the Organization.

TITRE VIII. ORGANES SUBSIDIAIRES

Article 24

Le Conseil d'administration ou le Comité exécutif pourront constituer un ou plusieurs Comités pour aider le Secrétaire général à s'acquitter de ses fonctions et de ses responsabilités ou pour répondre à d'autres besoins du Conseil d'administration. Le règlement relatif aux fonctions des Comités sera établi par le Secrétaire général et approuvé par le Conseil d'administration.

Article 25

Le Secrétaire général peut faire appel à titre temporaire à des groupes *ad hoc* ou à des spécialistes qualifiés afin d'obtenir des renseignements et des avis sur la préparation et l'application de projets et de programmes particuliers, selon les besoins.

TITRE IX. COMITÉ CONSULTATIF

Article 26

Le Conseil d'administration pourra créer un Comité consultatif composé de représentants des membres ainsi que de représentants d'organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales.

Article 27

Le Comité consultatif évaluera les travaux de l'Organisation et fera au Conseil d'administration des suggestions et des recommandations sur les moyens de favoriser la collaboration des pays d'Asie aux programmes de productivité régionaux, et sur toutes autres questions pouvant être utiles à l'Organisation.

TITRE X. SESSIONS

Article 28

1. Le Conseil d'administration tient chaque année une session ordinaire dont il arrête la date et le lieu. Le Secrétaire général peut au besoin, en consultation avec le Président du Conseil d'administration, convoquer chaque année une ou plusieurs sessions extraordinaires.
2. Les décisions sont prises, à toute session, à la majorité des Administrateurs présents et votants, à l'exception des questions relatives à l'admission de membres et de membres associés et aux amendements à la présente Convention, pour lesquelles la majorité des deux tiers est requise.
3. Chaque membre peut envoyer des représentants supplémentaires pour seconder l'Administrateur à toutes sessions, y compris les réunions des Comités de l'Organisation.

(4) Associate Members and organizations associated in accordance with Article 5 may participate in the sessions but are not eligible to vote.

Article 29

(1) The Executive Board when established by the Governing Body shall meet at least once each year.

(2) Except as otherwise instructed by the Governing Body, decisions of the Executive Board will be made by a majority of the Members present and voting.

Article 30

(1) Each Committee meeting shall be convened by the Secretary-General, in consultation with the Chairman of the Committee after its establishment.

(2) Directors, other than those appointed to serve on the Committee shall be entitled to participate in all meetings of that Committee but with no right to vote thereon.

Article 31

The Secretary-General, in consultation with the Chairman of the Advisory Board when established by the Governing Body, shall have authority to call a session of the Advisory Board.

Article 32

The procedure at all sessions shall be carried out on rules to be prescribed by the Governing Body.

PART XI. FINANCES

Article 33

The Organization shall be financed by annual contributions by Members. The Organization may also receive, subject to acceptance by the Governing Body, such financial and other forms of assistance from Members and other sources, including international organizations, agencies and Governments as will help achieve the purpose of the Organization.

Article 34

The initial contribution of the Members shall be as specified in the Schedule I¹ of this Convention.

¹ See p. 122 of this volume.

4. Les membres associés et les organisations associées conformément à l'article 5 peuvent participer aux sessions mais n'ont pas droit au vote.

Article 29

1. Le Comité exécutif, une fois constitué par le Conseil d'administration, se réunira au moins une fois par an.
2. Sauf instructions contraires du Conseil d'administration, les décisions du Comité exécutif sont prises à la majorité des membres présents et votants.

Article 30

1. Toutes les réunions de Comités sont convoquées par le Secrétaire général en consultation avec le Président du Comité, après que ce dernier a été constitué.
2. Les Administrateurs qui n'ont pas été nommés membres d'un Comité peuvent participer à toutes les réunions de ce Comité, mais sans droit de vote.

Article 31

Le Secrétaire général pourra, en consultation avec le Président du Comité consultatif, convoquer une session dudit Comité après que ce dernier aura été constitué par le Conseil d'administration.

Article 32

Le Conseil d'administration fixe les règles de procédure à observer à toutes les sessions.

TITRE XI. FINANCES

Article 33

L'Organisation est financée par les contributions annuelles des membres. Elle peut aussi, avec l'accord du Conseil d'administration, recevoir des membres et d'autres sources, notamment d'organisations internationales, d'institutions et de gouvernements, une aide financière et toute autre forme d'assistance propre à l'aider à atteindre son but.

Article 34

La contribution initiale des membres est spécifiée à l'annexe 1¹ de la présente Convention.

¹ Voir p. 123 de ce volume.

Article 35

The fiscal year of the Organization shall be the calendar year, i.e. from January 1 through December 31 each year.

Article 36

The Secretary-General shall be responsible for the administration of the finances of the Organization. The Secretary-General shall arrange for an annual audit of the funds and expenses of the Organization by a firm appointed by the Governing Body.

Article 37

The Secretary-General shall prepare detailed financial rules for approval by the Governing Body.

PART XII. RELATIONSHIP WITH OTHER ORGANIZATIONS

Article 38

The Organization may establish such formal or informal relationships with the United Nations, its principal and subsidiary organs and the specialized agencies as may best facilitate collaboration in the achievement of their respective aims.

Article 39

The Organization may also maintain relationship with other international and national organizations, governmental agencies and other organizations.

PART XIII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 40

A Member shall extend within its territory to the Organization and its Secretariat staff such privileges, immunities and facilities as determined in separate agreements, if concluded between the Organization and its Members, as may be necessary for the exercise of the functions and fulfilment of the purposes of the Organization.

PART XIV. WITHDRAWAL AND DISSOLUTION

Article 41

Any Member desirous of withdrawal from the Organization shall do so by giving three month's notice to that effect to the Secretary-General.

Article 35

L'exercice financier de l'Organisation est l'année civile, soit du 1er janvier au 31 décembre.

Article 36

Le Secrétaire général est responsable de l'administration des finances de l'Organisation. Il prendra des dispositions pour qu'une firme désignée par le Conseil d'administration procède à la vérification annuelle des fonds et des dépenses de l'Organisation.

Article 37

Le Secrétaire général établira un règlement financier détaillé qu'il soumettra à l'approbation du Conseil d'administration.

TITRE XII. RELATIONS AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS

Article 38

L'Organisation peut établir, avec l'Organisation des Nations Unies, ses organes principaux et subsidiaires et les institutions spécialisées, les relations officielles ou non officielles les plus propres à faciliter la collaboration en vue d'atteindre leurs buts respectifs.

Article 39

L'Organisation peut aussi entretenir des relations avec d'autres organisations internationales et nationales, des institutions gouvernementales et d'autres organisations.

TITRE XIII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 40

Chaque Membre accordera sur son territoire à l'Organisation et au personnel de son Secrétariat les privilèges, immunités et facilités, définis dans des accords distincts si ces derniers sont conclus entre l'Organisation et ses Membres, qui sont nécessaires pour permettre à l'Organisation d'exercer ses fonctions et d'atteindre ses buts.

TITRE XIV. RETRAIT ET DISSOLUTION

Article 41

Tout membre désireux de se retirer de l'Organisation donnera à cet effet un préavis de trois mois au Secrétaire général.

Article 42

- (1) The Organization may be dissolved by the decision of three-fourths of the Directors of the Governing Body.
- (2) The net assets of the Organization remaining after dissolution shall be disposed of in such manner as the Governing Body shall determine.

PART XV. SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 43

Any question or dispute concerning the interpretation or application of this Convention shall be referred for settlement to the Governing Body, or shall be settled in such other manners as the Governing Body or the Parties to the dispute agree.

PART XVI. FINAL PROVISIONS

Article 44

Texts of proposed amendments to the Convention shall be communicated by the Secretary-General to Members at least six months in advance of their consideration by the Governing Body. Amendments shall become effective by a two-thirds majority vote of the Governing Body, provided that those amendments which involve fundamental alterations in the objective and character of the Organization or create new obligations for the Members shall require subsequent acceptance on the part of two-thirds of the Members before that amendment shall enter into force.

Article 45

- (1) This Convention shall be open for acceptance by the Governments of countries which were invited to the First Asian Round Table Productivity Conference held in Tokyo as given in Schedule II¹ to this Convention not later than June 30, 1961, and shall come into force with effect from the date five of those Governments shall have accepted this Convention.
- (2) Notice of acceptance of this Convention shall be furnished to the Secretary-General of the Asian Productivity Organization, and be accompanied by the name and address of the representative of that Member designated to serve as Director on the Governing Body.

Article 46

- (1) This Convention shall be open for accession by any Asian Government which is a member of the Economic Commission for Asia and the Far East of the United Nations.

¹ See p. 122 of this volume.

Article 42

1. L'Organisation peut être dissoute par décision des trois quarts des Administrateurs du Conseil d'administration.
2. Le Conseil d'administration fixera la répartition des avoirs nets laissés par l'Organisation après sa dissolution.

TITRE XV. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 43

Toute question ou tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention seront soumis au Conseil d'administration ou réglés de toute autre manière arrêtée par le Conseil d'administration ou par les parties intéressées.

TITRE XVI. DISPOSITIONS FINALES

Article 44

Le texte des amendements proposés à la Convention sera communiqué aux Membres par le Secrétaire général six mois au moins avant d'être examiné par le Conseil d'administration. Les amendements entreront en vigueur après avoir été adoptés par le Conseil d'administration à la majorité des deux tiers, étant entendu que les amendements qui impliquent des modifications fondamentales du but et du caractère de l'Organisation ou qui créent de nouvelles obligations pour les Membres devront, avant d'entrer en vigueur, être aussi acceptés par les deux tiers des Membres.

Article 45

1. La présente Convention est ouverte à l'acceptation des gouvernements des pays qui ont été invités à la première Conférence de la table ronde asiatique sur la productivité tenue à Tokyo, et dont la liste figure dans l'annexe II¹ de la Convention, jusqu'au 30 juin 1961 au plus tard; elle entrera en vigueur à la date où cinq de ces gouvernements l'auront acceptée.
2. Une notification d'acceptation de la présente Convention doit être adressée au Secrétaire général de l'Organisation asiatique de productivité et accompagnée des nom et adresse du représentant désigné par le Membre intéressé pour exercer les fonctions d'Administrateur au Conseil d'administration.

Article 46

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout gouvernement asiatique membre de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient.

¹ Voir p. 123 de ce volume.

(2) Accession shall be subject to the approval of two-thirds vote of the Directors of the Governing Body.

Article 47

This Convention shall be kept in original with the Secretary-General, who shall send certified copies thereof to all the Governments entitled to become Parties to this Convention.

Article 48

INTERIM PROVISIONS

Until such time as Secretary-General of the Organization shall have been appointed, the Secretary-General of the Asian Productivity Conference shall be and is hereby constituted as the Secretary-General of the Organization, with an office temporarily located at Tokyo, Japan.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Convention.

DONE at Manila, Philippines, the 14th day of April, 1961.

For the Republic of the Philippines :

Felixberto M. SERRANO

Jose C. LOCSIN

For the Kingdom of Afghanistan :

For the Union of Burma :

For the Kingdom of Cambodia :

For Ceylon :

For the Republic of China :

Mao-Lan TUAN

For India :

For the Republic of Indonesia :

For Japan :

Jun TSUCHIYA

Ichiro NAKAYAMA

For the Republic of Korea :

Kymhi TCHAH

2. L'adhésion est soumise à l'approbation des deux tiers des Administrateurs du Conseil d'administration.

Article 47

L'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général, qui en enverra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements qui ont le droit de devenir parties à la Convention.

Article 48

DISPOSITIONS PROVISOIRES

En attendant la nomination du Secrétaire général de l'Organisation, le Secrétaire général de la Conférence asiatique sur la productivité exercera les fonctions, dont il est investi par les présentes, de Secrétaire général de l'Organisation; le Secrétariat sera provisoirement situé à Tokyo (Japon).

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Manille (Philippines), le 14 avril 1961.

Pour la République des Philippines :

Felixberto M. SERRANO

Jose C. LOCSIN

Pour le Royaume d'Afghanistan :

Pour l'Union birmane :

Pour le Royaume du Cambodge :

Pour Ceylan :

Pour la République de Chine :

Mao-Lan TUAN

Pour l'Inde :

Pour la République d'Indonésie :

Pour le Japon :

Jun TSUCHIYA

Ichiro NAKAYAMA

Pour la République de Corée :

Kymhi TCHAH

For the Kingdom of Laos :
 For the Federation of Malaya :
 For the Kingdom of Nepal :

K. A. DIKSHIT

For the Republic of Pakistan :

Ali Muhammed RASHDI

For the Kingdom of Thailand :

Rangisiyakorn APHAKORN

For the Republic of Viet-Nam :

SCHEDULE I INITIAL CONTRIBUTION FORMULA

The annual contribution of each Member shall, for the first two years, be on the following basis :

1. A basic contribution in the sum of two thousand dollars (US\$2,000.00).
2. A supplementary contribution in addition to the basic contribution on the basis of fifteen hundred dollars (US\$1,500.00) for each unit, one unit to correspond to one billion dollars (US\$1,000,000,000.00) of gross national income or less, of that Member.

SCHEDULE II

Countries eligible for the membership of the Asian Productivity Organization are as follows :

Kingdom of Afghanistan
 Union of Burma
 Kingdom of Cambodia
 Ceylon
 Republic of China
 India
 Republic of Indonesia
 Republic of Korea

Japan
 Kingdom of Laos
 Federation of Malaya
 Kingdom of Nepal
 Republic of Pakistan
 Republic of the Philippines
 Kingdom of Thailand
 Republic of Viet-Nam

Pour le Royaume du Laos :
 Pour la Fédération de Malaisie :
 Pour le Royaume du Népal :

K. A. DIKSHIT

Pour la République du Pakistan :

Ali Muhummed RASHDI

Pour le Royaume de Thaïlande :

Rangisiyakorn APHAKORN

Pour la République du Viet-Nam :

A N N E X E I

CONTRIBUTION INITIALE

La contribution annuelle de chaque membre est fixée, pour les deux premières années, de la façon suivante :

1. Une contribution de base d'un montant de deux mille dollars (2 000 dollars) des États-Unis.
2. Une contribution supplémentaire s'ajoutant à la contribution de base à raison de mille cinq cents dollars (1 500 dollars) des États-Unis pour chaque unité, une unité correspondant à un milliard de dollars (1 000 000 000 dollars) des États-Unis de revenu national brut, ou moins, de ce membre.

A N N E X E I I

La qualité de membre de l'Organisation asiatique de productivité est accessible aux pays suivants :

Royaume d'Afghanistan
 Union birmane
 Royaume du Cambodge
 Ceylan
 République de Chine
 Inde
 République d'Indonésie
 République de Corée

Japon
 Royaume du Laos
 Fédération de Malaisie
 Royaume du Népal
 République du Pakistan
 République des Philippines
 Royaume de Thaïlande
 République du Viet-Nam

No. 6072

THAILAND
and
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Agreement concerning the Office of the International Labour Organisation for liaison with the Economic Commission for Asia and the Far East in Thailand. Signed at Geneva, on 30 August 1961, and at Bangkok, on 1 November 1961

Official text: English.

Registered by Thailand on 5 February 1962.

THAÏLANDE
et
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Accord relatif au Bureau de liaison de l'Organisation internationale du Travail auprès de la Commission économique pour l'Asie et l'Extrême-Orient en Thaïlande. Signé à Genève, le 30 août 1961, et à Bangkok, le 1^{er} novembre 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Thaïlande le 5 février 1962.

No. 6072. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THAILAND AND THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION CONCERNING THE OFFICE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION FOR LIAISON WITH THE ECONOMIC COMMISSION FOR ASIA AND THE FAR EAST IN THAILAND. SIGNED AT GENEVA, ON 30 AUGUST 1961, AND AT BANGKOK, ON 1 NOVEMBER 1961

In view of the desire of the International Labour Organisation to establish an Office for liaison with the Economic Commission for Asia and the Far East in Bangkok, Thailand, and of the fact that the Government of Thailand has agreed to such establishment, and in order to facilitate the effective discharge of its functions, the Government of Thailand and the International Labour Organisation have agreed as follows :

Article 1

The Government of Thailand will grant to the International Labour Organisation in respect of its Office for liaison with the Economic Commission for Asia and the Far East in Bangkok, Thailand, and the staff of the said Office the privileges and immunities as provided in the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies,² and its Annex I.³

Article 2

The Government of Thailand and the International Labour Organisation agree to apply *mutatis mutandis* in relation to the said Office in Bangkok, Thai-

¹ Came into force on 1 November 1961, upon signature, in accordance with article 3 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, p. 313; Vol. 384, p. 329; Vol. 387, p. 328; Vol. 397, p. 329; Vol. 398, p. 314; Vol. 399, p. 252; Vol. 401, p. 214; Vol. 402, p. 306; Vol. 406, p. 284; Vol. 407, p. 232; Vol. 413, p. 342; Vol. 418, and Vol. 419.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 290.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6072. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT THAÏLANDAIS ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL RELATIF AU BUREAU DE LIAISON DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL AUPRÈS DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'ASIE ET L'EXTRÊME-ORIENT EN THAÏLANDE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 30 AOÛT 1961, ET À BANGKOK, LE 1^{er} NOVEMBRE 1961

Étant donné que l'Organisation internationale du Travail a manifesté le désir d'installer un Bureau de liaison auprès de la Commission économique pour l'Asie et l'Extrême-Orient à Bangkok (Thaïlande) et que le Gouvernement thaïlandais y a donné son agrément, et afin de permettre à cet organisme de s'acquitter au mieux de ses fonctions, le Gouvernement thaïlandais et l'Organisation internationale du Travail sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement thaïlandais accordera à l'Organisation internationale du Travail, pour le Bureau de liaison auprès de la Commission économique pour l'Asie et l'Extrême-Orient à Bangkok (Thaïlande) et pour le personnel dudit Bureau, les privilèges et immunités prévus dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées² et dans l'annexe I³ à cette Convention.

Article 2

Le Gouvernement thaïlandais et l'Organisation internationale du Travail conviennent d'appliquer *mutatis mutandis*, en ce qui concerne ledit Bureau de

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1961, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 3.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 382, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369, p. 446; vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 374; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405; vol. 380, p. 388; vol. 381, p. 353; vol. 383, p. 313; vol. 384, p. 329; vol. 387, p. 329; vol. 397, p. 329; vol. 398, p. 314; vol. 399, p. 253; vol. 401, p. 214; vol. 402, p. 307; vol. 406, p. 284; vol. 407, p. 233; vol. 413, p. 343; vol. 418, et vol. 419.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 291.

land, of the International Labour Organisation the provisions of Article III, Article V (Section 12), Article VII (Section 16), Article VIII (Section 17) and Article XI (Section 24 (a)) of the Agreement between the United Nations and the Government of Thailand relating to the headquarters of the Economic Commission for Asia and the Far East in Thailand of 26 May 1954.¹

Article 3

1. This Agreement shall enter into force upon signature by the representatives of both parties.

2. This Agreement and any supplementary agreement entered into pursuant thereto shall cease to be in force six months after either of the contracting parties shall have given notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except for such provisions as may apply to the orderly termination of the activities of the Organisation in Thailand and the disposal of its property there.

3. This Agreement may be modified by mutual consent. Each party shall give full and sympathetic consideration to any request for such modification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised representatives of the Government of Thailand and the International Labour Organisation respectively have signed the present Agreement in duplicate in the English language at Geneva this 30th day of August 1961 and at Bangkok this 1st day of November 1961.

For the International
Labour Organisation :
(Signed) David A. MORSE
Director-General

For the Government
of Thailand :
(Signed) Thanat KHOMAN
Minister for Foreign Affairs

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 260, p. 35.

l'Organisation internationale du Travail à Bangkok (Thaïlande), les dispositions de l'article III, de l'article V (section 12), de l'article VII (section 16), de l'article VIII (section 17) et de l'article XI (section 24, a) de l'Accord du 26 mai 1954¹ entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement thaïlandais relatif au siège de la Commission économique pour l'Asie et l'Extrême-Orient en Thaïlande.

Article 3

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les représentants des deux Parties.

2. Le présent Accord et tout accord complémentaire conclu comme suite audit Accord prendront fin six mois après que l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie son intention d'y mettre fin, à l'exception des dispositions qui pourront s'appliquer à la cessation normale des activités de l'Organisation en Thaïlande et à la liquidation des biens que l'OIT y possède.

3. Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel. Chacune des deux Parties devra examiner dans le détail et avec bienveillance toute demande de modification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par le Gouvernement thaïlandais et l'Organisation internationale du Travail respectivement, ont signé le présent Accord établi en double exemplaire, en langue anglaise, à Genève le 30 août 1961 et à Bangkok le 1^{er} novembre 1961.

Pour l'Organisation internationale
du Travail :

(Signé) David A. MORSE
Directeur général

Pour le Gouvernement
thaïlandais :

(Signé) Thanat KHOMAN
Ministre des affaires étrangères

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 35.

No. 6073

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
SIERRA LEONE**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at Freetown, on 2 October 1961**

Official text: English.

Registered ex officio on 6 February 1962.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
SIERRA LEONE**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à
Freetown, le 2 octobre 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 6 février 1962.

No. 6073. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT FREETOWN, ON 2 OCTOBER 1961

WHEREAS the Government of Sierra Leone has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Sierra Leone;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency to be designated by agreement between the Government and the special Fund. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

¹ Came into force on 2 October 1961, upon signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6073. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU SIERRA LEONE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À FREETOWN, LE 2 OCTOBRE 1961

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Sierra Leone a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique du Sierra Leone;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution, qui sera désigné d'un commun accord par le Gouvernement et le Fonds spécial, conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

¹ Entré en vigueur le 2 octobre 1961, dès la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18* (A/4090), p. 11.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à

completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation:

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;

l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel, et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;

- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes;
 - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraph 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises;
 - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and

- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
 - c) Le transport du personnel, des approvisionnements, et du matériel à l'intérieur du pays;
 - d) Les services postaux et les télécommunications nécessaires à des fins officielles;
 - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autre locaux nécessaires;
 - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution,

shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402; Vol. 381, p. 348; Vol. 399, p. 249; Vol. 405, p. 275; Vol. 411, p. 289, and Vol. 415, p. 422.

² See footnote 2, p. 126 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; Vol. 396, p. 352; Vol. 399, p. 296, and Vol. 412, p. 353.

qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.
4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6; p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268; vol. 340, p. 323; vol. 376, p. 402; vol. 381, p. 349; vol. 399, p. 249; vol. 405, p. 275; vol. 411, p. 289, et vol. 415, p. 422.

² Voir note 2, p. 127 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; vol. 396, p. 352; vol. 399, p. 296, et vol. 412, p. 353.

such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord devra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Freetown, Sierra Leone this second day of October 1961.

For the Special Fund :
(Signed) M. Mir KHAN
Representative
of the Special Fund

For the Government :
(Signed) R. G. O. KING

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Freetown (Sierra Leone) le 2 octobre 1961.

Pour le Fonds spécial :
(Signé) M. Mir KHAN
Représentant
du Fonds spécial

Pour le Gouvernement :
(Signé) R. G. O. KING

No. 6074

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
VENEZUELA**

**Agreement (with exchange of notes) concerning assistance
from the Special Fund. Signed at Caracas, on 11 De-
cemher 1961**

Official texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 6 February 1962.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
VENEZUELA**

**Accord (avec échange de notes) relatif à une assistance du
Fonds spécial. Signé à Caracas, le 11 décembre 1961**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 6 février 1962.

No. 6074. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF VENEZUELA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT CARACAS, ON 11 DECEMBER 1961

WHEREAS the Government of Venezuela has required assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Venezuela;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations,

¹ Came into force on 11 December 1961, upon signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6074. ACUERDO ENTRE EL FONDO ESPECIAL DE LAS NACIONES UNIDAS Y EL GOBIERNO DE VENEZUELA SOBRE ASISTENCIA DEL FONDO ESPECIAL. FIRMADO EN CARACAS, EL 11 DE DICIEMBRE DE 1961

CONSIDERANDO que el Gobierno de Venezuela ha presentado una solicitud de asistencia al Fondo Especial de las Naciones Unidas de conformidad con la resolución 1240 (XIII) de la Asamblea General de las Naciones Unidas,

CONSIDERANDO que el Fondo Especial está dispuesto a prestar a dicho Gobierno tal asistencia con el objeto de promover el progreso social y elevar el nivel de vida, así como de impulsar el desarrollo económico, social y técnico de Venezuela,

El Gobierno y el Fondo Especial han concertado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I

ASISTENCIA QUE HA DE PRESTAR EL FONDO ESPECIAL

1. El presente Acuerdo comprende las condiciones bajo las cuales el Fondo Especial prestará asistencia al Gobierno, y además establece las condiciones fundamentales que regirán la ejecución de los proyectos.
2. El Gobierno, el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución convendrán por escrito en un Plan de Operaciones para cada proyecto. Los términos del presente Acuerdo serán aplicables a cada uno de los Planes de Operaciones.
3. El Fondo Especial se compromete a proporcionar las sumas que en cada Plan de Operaciones se especifiquen para la ejecución de los proyectos descritos en el mismo, con arreglo a las resoluciones y decisiones pertinentes y aplicables de los órganos competentes de las Naciones Unidas, sobre todo en conformidad con la resolución 1240 (XIII) de la Asamblea General y a reserva de que se disponga de los fondos necesarios.
4. El cumplimiento previo por parte del Gobierno de aquellas obligaciones que se hayan especificado en cada Plan de Operaciones como necesarias para la ejecución de un proyecto será requisito indispensable para que el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución cumplan las obligaciones que les incumben en virtud del presente Acuerdo. En caso de darse comienzo a la ejecución de un

such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived

proyecto, antes de que el Gobierno haya cumplido con cualquiera de las anteriores obligaciones relacionadas con el mismo, tal ejecución podrá darse por terminada o ser suspendida a discreción del Fondo Especial.

Artículo II

EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. Las Partes convienen por el presente en que cada proyecto será ejecutado o administrado en nombre del Fondo Especial por un Organismo de Ejecución, al cual se abonarán, mediante acuerdo entre el Fondo Especial y dicho Organismo de Ejecución, las sumas a que se refiere el artículo I *supra*.
2. El Gobierno conviene en que, al llevar a cabo un proyecto, la situación del Organismo de Ejecución con respecto al Fondo Especial será la de un contratista independiente. En consecuencia, el Fondo Especial no será responsable de los actos u omisiones del Organismo de Ejecución o de las personas que presten servicios por cuenta de este último. El Organismo de Ejecución no será responsable de los actos u omisiones del Fondo Especial o de las personas que presten servicios por cuenta de este último.
3. Todo acuerdo entre el Gobierno y un Organismo de Ejecución acerca de la ejecución de un proyecto del Fondo Especial estará sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo y precisará el asentimiento previo del Director General.
4. El Fondo Especial o el Organismo de Ejecución seguirán siendo propietarios de todo el equipo, materiales, suministros y otros bienes de su pertenencia que puedan ser utilizados o proporcionados por ellos, o por uno de ellos, para la ejecución de un proyecto, hasta que el título de propiedad sea cedido al Gobierno en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre el Gobierno y el Fondo Especial o el correspondiente Organismo de Ejecución.

Artículo III

INFORMACIÓN SOBRE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno deberá proporcionar al Fondo Especial los documentos, cuentas, registros, estados y demás información pertinente que este último pueda solicitar sobre la ejecución de cualquier proyecto o para demostrar que éste sigue siendo realizable y conveniente, o que el Gobierno ha cumplido las obligaciones que le incumben en virtud del presente Acuerdo.
2. El Fondo Especial se compromete a mantener informado al Gobierno de la marcha de las operaciones relativas a los proyectos que se ejecuten en virtud del presente Acuerdo. Cualquiera de las Partes tendrá el derecho, en todo momento, de observar la marcha de las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo.
3. Una vez terminado un proyecto, el Gobierno deberá poner a disposición del Fondo Especial, a solicitud de éste, toda información relativa a las ventajas

from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in exec-

obtenidas del proyecto y a las actividades emprendidas para promover las finalidades del mismo, y permitirá que el Fondo Especial examine la situación.

4. El Gobierno pondrá asimismo a disposición del Organismo de Ejecución toda la información relativa a un proyecto que sea necesaria o conveniente para la ejecución de tal proyecto, así como toda la información necesaria o conveniente para poder realizar, después de terminado el proyecto, una evaluación de las ventajas obtenidas del proyecto y de las actividades emprendidas para promover las finalidades del mismo.

5. Las Partes se consultarán entre sí sobre la publicación, según proceda, de cualquier información relativa a un proyecto o a las ventajas que del mismo se deriven.

Artículo IV

PARTICIPACIÓN Y CONTRIBUCIÓN DEL GOBIERNO EN LA EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno participará y cooperará en la ejecución de los proyectos a que se refiere el presente Acuerdo. Tomará en particular todas las medidas que de su parte requiera el Plan de Operaciones de cada proyecto, incluida la aportación de los materiales, equipo, suministros, mano de obra y servicios profesionales que puedan obtenerse en el país.

2. Si así lo dispone el Plan de Operaciones, el Gobierno pagará o dispondrá que se pague al Fondo Especial, en la cuantía especificada en el Plan de Operaciones, las sumas necesarias para sufragar el costo de la mano de obra, materiales, equipo y suministros que puedan obtenerse en el país.

3. Las sumas que se paguen al Fondo Especial, de conformidad con el párrafo precedente, se depositarán en una cuenta designada al efecto por el Secretario General de las Naciones Unidas y serán administradas conforme a las disposiciones pertinentes del reglamento financiero del Fondo Especial.

4. Cualquier suma que quedare en el haber de la cuenta designada en el párrafo precedente, en el momento de estar terminado un proyecto en conformidad con el Plan de Operaciones, será reembolsada al Gobierno después de deducir el importe de todas las obligaciones no liquidadas existentes al término del proyecto.

5. Cuando sea oportuno, el Gobierno expondrá en cada proyecto señales adecuadas que sirvan para indicar que tal proyecto se ejecuta con la asistencia del Fondo Especial y del Organismo de Ejecución.

Artículo V

FACILIDADES LOCALES QUE EL GOBIERNO HABRÁ DE DAR AL FONDO ESPECIAL Y AL ORGANISMO DE EJECUCIÓN

1. Además del pago mencionado en el párrafo 2 del artículo IV *supra*, el Gobierno ayudará al Fondo Especial y al Organismo de Ejecución a ejecutar los

uting any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;
- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country ;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes ;
- (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraph 3 and 4.

3. Any of the local service and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

- (a) The necessary office space and other premises ;
- (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

proyectos pagando, o disponiendo el pago, de las siguientes facilidades locales necesarias para llevar a cabo el programa de trabajo especificado en el Plan de Operaciones.

- a) Los gastos de subsistencia locales de los expertos y demás personal que el Fondo Especial o el Organismo de Ejecución hayan adscrito al país en virtud del presente Acuerdo, según se especifique en el Plan de Operaciones del proyecto;
 - b) Los servicios de personal administrativo y de oficina local, incluido el personal local de secretaría, intérpretes y traductores y demás personal auxiliar que sea necesario;
 - c) El transporte dentro del país del personal, suministros y equipo;
 - d) Los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales;
 - e) Cualesquiera sumas que el Gobierno esté obligado a pagar en virtud del párrafo 5 del artículo VIII *infra*.
2. Las sumas que hayan de satisfacerse en virtud de las disposiciones del presente artículo serán pagadas al Fondo Especial y administradas de conformidad con las disposiciones de los párrafos 3 y 4 del artículo IV.
3. Cualesquiera de los servicios y facilidades locales mencionados en el párrafo 1 *supra*, cuyo pago no sea hecho por el Gobierno al Fondo Especial, serán proporcionados en especie por el Gobierno en la medida especificada en el Plan de Operaciones.
4. El Gobierno se compromete asimismo a proporcionar en especie los siguientes servicios y facilidades locales :
- a) Las oficinas y otros locales necesarios;
 - b) Facilidades y servicios médicos apropiados para el personal internacional ocupado en el proyecto.
5. El Gobierno se compromete a proporcionar toda la asistencia que esté en condiciones de prestar con el objeto de encontrar viviendas adecuadas para el personal internacional adscrito al país en virtud del presente Acuerdo.

Artículo VI

RELACIÓN CON LA ASISTENCIA PROCEDENTE DE OTRAS FUENTES

En el caso de que una de ellas obtenga asistencia de otras fuentes para la ejecución de un proyecto, las Partes celebrarán consultas entre sí y con el Organismo de Ejecución a fin de lograr una coordinación y utilización eficaces del conjunto de la asistencia que el Gobierno reciba. Las obligaciones que el presente Acuerdo impone al Gobierno no serán modificadas por ningún arreglo que pueda concertarse con otras entidades que cooperen con el Gobierno en la ejecución de un proyecto.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. Until such time as the Government of Venezuela accedes to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,¹ the Government shall extend to the Special Fund, to the Executing Agencies of the latter and to all the officials referred to in this Agreement the privileges and immunities granted to diplomatic missions accredited to the Government.

2. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that the Government shall extend the immunities and privileges referred to in the preceding article to the foreign employees of a private organization to which the Special Fund or an Executing Agency may have entrusted the execution of a project or of which it may have requested assistance for such a purpose, provided that the character of their mission in the country entitles them to be regarded as having the same status as the officials of the said Fund or of the Executing Agency as the case may be. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

3. The Government shall take any measures which may be necessary in order that the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other international personnel performing services on their behalf shall not be hampered by regulations of any kind in the operations which they carry out under this agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- d) the most favourable legal rate of exchange;

¹ See footnote 1, p. 140 of this volume.

Artículo VII

UTILIZACIÓN DE LA ASISTENCIA

El Gobierno hará cuanto esté a su alcance por sacar el mayor provecho posible de la asistencia prestada por el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución, y utilizará esa asistencia para los fines a que esté destinada. Con este objeto, el Gobierno adoptará las medidas que se estipulan en el Plan de Operaciones.

Artículo VIII

FACILIDADES, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. Mientras el Gobierno de Venezuela acceda a la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas, el Gobierno extenderá al Fondo Especial, a los Organismos de Ejecución de este último y a todos los funcionarios a que se refiere este Acuerdo, las Prerrogativas e Inmunidades acordadas a las Misiones Diplomáticas acreditadas ante el Gobierno.
2. En casos apropiados y cuando así lo requiere la naturaleza del proyecto, el Gobierno y el Fondo Especial podrán convenir en que el Gobierno extienda las Inmunidades y Prerrogativas a que se refiere el Artículo anterior, a los empleados extranjeros de una organización privada a la cual el Fondo Especial o un Organismo de Ejecución hubiesen podido confiar la ejecución de un proyecto o solicitado asistencia para tal fin, siempre que por el carácter de su misión en el país se les pueda asimilar a los funcionarios de dicho Fondo o del Organismo de Ejecución respectivo. Tales inmunidades serán determinadas en el Plan de Operaciones relativo al proyecto correspondiente.
3. El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para que el Fondo Especial y cualquier Organismo de Ejecución, así como sus funcionarios y demás personal internacional que preste servicios por cuenta de ellos, no sean entorpecidos en las operaciones que realicen, en virtud del presente Acuerdo, por disposiciones reglamentarias, y les dará las demás facilidades que sean necesarias para la rápida y eficiente ejecución de los proyectos. En particular les concederá los derechos y facilidades siguientes :
 - a) expedición rápida y gratuita de los visados, permisos o autorizaciones necesarios;
 - b) acceso a los lugares de ejecución de los proyectos y todos los derechos de paso necesarios;
 - c) derecho de circular libremente dentro del país y de entrar en él o salir del mismo, en la medida necesaria para la adecuada ejecución del proyecto;
 - d) tipo de cambio legal más favorable;

- e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
 - f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other international personnel performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.
4. In cases where a Plan of Operation so provides, the Government shall grant exemption from any taxes, duties, fees or levies that may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund, or which may be imposed on their personnel, in respect of :
- a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
 - b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
 - c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon the departure of the said personnel.
5. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any questions and disputes arising out of the interpretation and execution of this Agreement shall be settled by the pacific methods provided for in the Charter of the United Nations.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3, below.

- e) todas las autorizaciones necesarias para la importación de equipo, materiales y suministros relacionada con el presente Acuerdo, así como para su exportación ulterior; y
 - f) todas las autorizaciones necesarias para la importación de bienes de uso o consumo personal, pertenecientes a los funcionarios del Fondo Especial o de un Organismo de Ejecución, o a otro personal internacional que preste servicios por cuenta de ellos, y para la ulterior exportación de tales bienes.
4. Cuando así se disponga en un Plan de Operaciones el Gobierno exonerará de todos los impuestos, derechos, gravámenes o imposiciones que pudieran aplicarse a cualquier empresa u organización cuyos servicios utilice un Organismo de Ejecución o el Fondo Especial, así como a su personal, por concepto de :
- a) los sueldos o salarios percibidos por dicho personal con motivo de la ejecución de un proyecto;
 - b) el equipo, materiales y suministros de toda clase llevados al país a los fines del presente Acuerdo o que, después de haber sido introducidos, puedan ser retirados del mismo; y
 - c) los bienes llevados por la empresa u organización o por su personal para uso o consumo propios o que, después de haber sido introducidos en el país, sean retirados del mismo, al partir ese personal.
5. El Gobierno deberá responder a toda reclamación que sea presentada por terceros contra el Fondo Especial o contra un Organismo de Ejecución, contra el personal de cualquiera de ellos o contra otras personas que presten servicios por su cuenta en virtud del presente Acuerdo y exonerará al Fondo Especial, al respectivo Organismo de Ejecución, o a las citadas personas de cualquier reclamación o responsabilidades resultantes de las operaciones realizadas en virtud del presente Acuerdo, salvo cuando las Partes en el mismo y el Organismo de Ejecución convengan en que tal reclamación o responsabilidad se han debido a negligencia grave o a una falta intencional de dichas personas.

Artículo IX

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Las dudas y controversias que surjan acerca de la interpretación y ejecución del presente Convenio se resolverán por los medios pacíficos previstos por la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo X

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser firmado y permanecerá en vigor hasta que sea denunciado con arreglo al párrafo 3 *infra*.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Caracas this 11th day of December, 1961.

For the Special Fund :
(Signed) Gonzalo APUNTE CABALLERO

Resident Representative a.i. of the TAB
of the United Nations and Director
a.i. of Special Fund Programmes in
Venezuela

For the Government of Venezuela :
(Signed) Marcos FALCÓN BRICEÑO
Minister of Foreign Relations

EXCHANGE OF NOTES

I

Caracas, December 11th, 1961

Sir,

I write with reference to the Agreement between the Government of Venezuela and the United Nations Special Fund signed by us today.¹

The Government of Venezuela signs this Agreement — subscribed to by all Member States wishing to avail themselves of the Fund's assistance — as a development of the principles laid down in the Charter of the United Nations which is a Law of the Republic.

¹ See p. 150 of this volume.

2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito entre las Partes. Toda cuestión que no haya sido expresamente prevista en el presente Acuerdo será resuelta por las Partes de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas. Cada una de las Partes deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta formulada por la otra Parte en virtud del presente párrafo.
3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, y dejará de surtir efectos a los 60 días de haberse recibido tal notificación.
4. Las obligaciones asumidas por las Partes en virtud de los artículos III, IV y VII subsistirán después de la expiración o denuncia del Acuerdo. Las obligaciones asumidas por el Gobierno en virtud del artículo VIII del presente Acuerdo subsistirán después de la expiración o denuncia de éste en la medida que sea necesaria para permitir que se retire ordenadamente el personal, los fondos y los bienes del Fondo Especial y de todo Organismo de Ejecución o de toda empresa u organización a cuyos servicios haya recurrido uno u otro para la ejecución de un proyecto.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, representantes debidamente designados del Fondo Especial y del Gobierno respectivamente, han firmado el presente Acuerdo en nombre de las Partes en Caracas, el día 11 de diciembre de 1961.

<p>Por el Fondo Especial :</p> <p>(Firmado) Gonzalo APUNTE CABALLERO</p> <p>Representante Residente a.i. de la JAT de las Naciones Unidas y Director a.i. de los Programas del Fondo Especial en Venezuela</p>	<p>Por el Gobierno :</p> <p>(Firmado) Marcos FALCÓN BRICEÑO</p> <p>Ministro de Relaciones Exteriores</p>
--	--

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

Caracas, 11 de diciembre de 1961

Señor Representante Residente a.i. :

Deseo referirme al Acuerdo entre el Gobierno de Venezuela, y el Fondo Especial de la Organización de las Naciones Unidas que hemos firmado en esta misma fecha.

El Gobierno de Venezuela firma este Acuerdo — suscrito por todos los Estados Miembros que han querido beneficiarse de las ventajas que ofrece — por cuanto constituye un desarrollo de los principios estipulados en la Carta de las Naciones Unidas, la cual es Ley de la República.

In signing this Agreement, it wishes to place on record that the exemption provided for in paragraph 4 (a) of Article VIII, on Facilities, Privileges and Immunities, may be granted immediately in cases in which the firm or organization whose services are utilized by an Executing Agency or by the Special Fund does not seek or obtain profit from its activities.

The Government of Venezuela intends to place before the National Congress an amendment to the Income Tax Act which will empower it to grant exemptions to specific cases, including those mentioned in paragraph 4 (a) of Article VIII. The proposed Bill would establish a formula making it possible to exempt private profit-making firms or organizations from income tax. In this way, the Government would be empowered to consent, in a Plan of Operation agreed upon with the Special Fund or Executing Agency, to the utilization of private firms or organizations in this category.

As regards the exemption for personnel provided for in paragraph 4 of Article VIII, the Government is empowered to grant these exemptions under existing legislation, provided that the nature of the mission of such persons in Venezuela makes it possible to assimilate them to officials of the Fund or Executing Agency concerned, in accordance with paragraph 2 of Article VIII. However, where the Government is not in a position to grant any of the exemptions specified in Article VIII, paragraph 4, it shall take steps, in consultation with the Special Fund, to ensure that no additional charges shall fall upon the latter.

This letter, together with your reply signifying acceptance of these arrangements, will have the force of an Agreement between the Government of Venezuela and the United Nations Special Fund.

I avail myself of this opportunity to renew to the Resident Representative ad interim of the Technical Assistance Board of the United Nations, the assurances of my most distinguished consideration.

MARCOS FALCÓN BRICEÑO
Minister of Foreign Relations

To Mr. Gonzalo Apunte Caballero
Resident Representative a.i.
of the Technical Assistance Board
of the United Nations
Caracas

Al firmar este Acuerdo desea dejar constancia de que las exoneraciones previstas en el Ordinal 4º, inciso *a* del Artículo VIII, relativas a Facilidades, Privilegios e Inmidades, podrá concederlas inmediatamente en aquellos casos en que la empresa u organización cuyos servicios utilizare un Organismo de Ejecución o el Fondo Especial no persiguiera u obtuviere lucro por sus actividades.

El Gobierno de Venezuela estima conveniente introducir a la consideración del Congreso Nacional, una modificación de la Ley de Impuestos sobre la Renta que lo faculte para otorgar exoneraciones en determinados casos, comprendidos en el Ordinal 4º, inciso *a* del Artículo VIII. En el mencionado Proyecto de Ley se establecería una fórmula que permita exonerar de Impuesto sobre la Renta a empresas u organizaciones privadas con fines de lucro. De esta manera, el Gobierno estaría facultado para convenir en un Plan de Operaciones con el Fondo Especial o el Organismo de Ejecución, la utilización de empresas u organizaciones privadas de esta última categoría.

En cuanto a la exoneración prevista para el personal por el Ordinal 4º del Artículo VIII, el Gobierno está facultado para concederla de conformidad con su legislación vigente, siempre que por el carácter de su misión en el país se les pueda asimilar a los funcionarios de dicho Fondo o del Organismo de Ejecución respectivo, de acuerdo con el Ordinal 2º del mismo Artículo VIII. Sin embargo, para el caso en que el Gobierno no estuviere en condiciones de conceder cualesquiera de las exoneraciones previstas en el Ordinal 4º del Artículo VIII, tomará medidas en consulta con el Fondo Especial para asegurar que no recaiga sobre éste ningún gasto adicional.

La presente nota, y la contestación conforme de usted, tendrán el carácter de un Acuerdo entre el Gobierno de Venezuela y el Fondo Especial de las Naciones Unidas.

Aprovecho la oportunidad para reiterar al señor Representante Residente a.i. de la Junta de Asistencia Técnica de las Naciones Unidas, las seguridades de mi más distinguida consideración.

Marco FALCÓN BRICEÑO
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Señor Dr. Gonzalo Apunte Caballero
Representante Residente a.i. de la
Junta de Asistencia Técnica
de las Naciones Unidas
Presente

II

Caracas, December 11th., 1961

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[See note I]

It gives me pleasure to confirm the agreement of the Special Fund to the proposals contained in the communication quoted above, and to confirm that your letter and this reply constitute an agreement between the Government of Venezuela and the United Nations Special Fund.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Gonzalo APUNTE CABALLERO
Resident Representative a.i.
of the Technical Assistance Board
and Director a.i. of Special Fund Programmes
in Venezuela

To His Excellency Minister of Foreign Relations
Dr. Marcos Falcón Briceño
Ministry of Foreign Relations
S/D

II

Caracas, 11 de diciembre de 1961

Señor Ministro :

Tengo el honor de avisar a V.E. recibo de su carta fechada el día de hoy, la misma que dice lo siguiente :

[*See note I — Voir note I*]

Me es grato confirmar a V.E. que el Fondo Especial se halla conforme con los términos contenidos en la comunicación arriba transcrita, y de confirmarle que su carta y esta respuesta constituirán un Acuerdo entre el Gobierno de Venezuela y el Fondo Especial de las Naciones Unidas.

Acepte, señor Ministro, las seguridades de mi más alta consideración.

Gonzalo APUNTE CABALLERO
Representante Residente a.i.
de la Junta de Asistencia Técnica
y Director a.i. de los Programas del
Fondo Especial en Venezuela

Al Excmo. Señor Ministro de Relaciones Exteriores
Dr. Marcos Falcón Briceño
Ministerio de Relaciones Exteriores
S/D

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6074. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT VÉNÉZUÉLIEN RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À CARACAS, LE 11 DÉCEMBRE 1961

CONSIDÉRANT que le Gouvernement vénézuélien a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique du Venezuela;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1961, dès la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation

une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;

- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
 - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
 - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
 - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution,

qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Tant que le Venezuela n'aura pas adhéré à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹, le Gouvernement accordera au Fonds spécial, aux Agents chargés de l'exécution et à tous les fonctionnaires visés dans le présent Accord les privilèges et immunités dont jouissent les missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement.

2. Dans les cas où il y aura lieu de le faire en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que le Gouvernement accordera les immunités et privilèges visés au paragraphe précédent aux employés étrangers d'une organisation privée à laquelle le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution aura confié l'exécution d'un projet ou aux services de laquelle il aura fait appel à cette fin, à condition que la nature de leur mission dans le pays permette de les assimiler aux fonctionnaires dudit Fonds ou Agent chargé de l'exécution. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

3. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour s'assurer qu'aucun règlement ne viendra gêner le Fonds spécial ou tout Agent chargé de l'exécution, leurs fonctionnaires ou tout autre personnel international fournissant des services pour leur compte, dans l'exécution des opérations entreprises en vertu du présent Accord; il leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution,

¹ Voir note 1, p. 141 de ce volume.

ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

4. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

5. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout problème ou différend touchant à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord sera réglé par les moyens pacifiques prévus dans la Charte des Nations Unies.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes

compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Caracas, le 11 décembre 1961.

Pour le Fonds spécial :

(Signé) Gonzalo APUNTE CABALLERO
Représentant résident p.i. du Bureau
de l'assistance technique des Nations
Unies et Directeur p.i. des pro-
grammes du Fonds spécial au Véné-
zuela

Pour le Gouvernement
vénézuélien :

(Signé) Marcos FALCÓN BRICEÑO
Ministre des relations extérieures

ÉCHANGE DE NOTES

I

Caracas, le 11 décembre 1961

Monsieur le Représentant résident,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu ce jour¹ entre le Gouvernement vénézuélien et le Fonds spécial des Nations Unies.

Le Gouvernement vénézuélien signe cet Accord — comme tous les États membres désireux de bénéficier des avantages qu'il offre — en y voyant la mise en pratique des principes énoncés dans la Charte des Nations Unies, qui est une loi de la République.

¹ Voir p. 168 de ce volume.

En signant cet Accord, mon Gouvernement se déclare prêt à consentir immédiatement les exemptions visées au paragraphe 4 a de l'article VIII, relatif aux facilités, privilèges et immunités, dans tous les cas où l'entreprise ou organisation aux services de laquelle l'Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial auront fait appel ne cherchera pas à réaliser ou ne réalisera pas de bénéfices du fait de ses activités.

Le Gouvernement vénézuélien se propose de soumettre au Congrès national un projet de modification de la loi sur les impôts sur le revenu, l'autorisant à accorder des exonérations dans certains autres cas prévus au paragraphe 4 a de l'article VIII. Ce projet de loi contiendrait une formule permettant d'exempter de l'impôt sur le revenu des entreprises ou organisations privées à but lucratif. Le Gouvernement serait alors en mesure de consentir à ce que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution fasse appel, pour l'exécution d'un plan d'opérations, à une entreprise ou organisation privée de cette catégorie.

Quant à l'exonération prévue pour le personnel au paragraphe 4 de l'article VIII, la législation en vigueur autorise le Gouvernement à l'accorder aux intéressés à condition que la nature de leur mission dans le pays permette de les assimiler aux fonctionnaires du Fonds ou Agent chargé de l'exécution, conformément au paragraphe 2 du même article VIII. Il est entendu que si le Gouvernement n'est pas en mesure d'accorder l'une quelconque des exonérations prévues au paragraphe 4 de l'article VIII, il prendra, d'un commun accord avec le Fonds spécial, les mesures voulues pour qu'il n'en résulte pas de frais supplémentaires pour celui-ci.

La présente note et votre réponse en ce sens constitueront un accord entre le Gouvernement vénézuélien et le Fonds spécial des Nations Unies.

Je saisis, etc.

Marcos FALCÓN BRICEÑO
Ministre des relations extérieures

Monsieur Gonzalo Apunte Caballero
Représentant résident par intérim
du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies
Caracas

II

Caracas, le 11 décembre 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée en ces termes :

[Voir note I]

Je suis heureux de confirmer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Fonds spécial et que votre lettre et la présente réponse constitueront un accord entre le Gouvernement vénézuélien et le Fonds spécial des Nations Unies.

Veillez agréer, etc.

Gonzalo APUNTE CABALLERO
Représentant résident p.i.
du Bureau de l'assistance technique
Directeur p.i. des programmes
du Fonds spécial au Venezuela

Son Excellence Monsieur Marco Falcón Briceño
Ministre des relations extérieures
Ministère des relations extérieures
S/D

No. 6075

**INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

**Guarantee Agreement—Road Project (with annexed Loan
Regulations No. 4 and Loan Agreement between the
Bank and Nacional Financiera, S.A.). Signed at
Washington, on 18 October 1960**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
8 February 1962.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

**Contrat de garantie — Projet routier (avec, en annexe, le
Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'em-
prunt entre la Banque et la Nacional Financiera S.A.).
Signé à Washington, le 18 octobre 1960**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 8 février 1962.*

No. 6075. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*ROAD PROJECT*)
BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE
INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND
DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON
18 OCTOBER 1960

AGREEMENT, dated October 18, 1960, between UNITED MEXICAN STATES (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Nacional Financiera, S. A., (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to enter into this Agreement; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement has agreed to enter into this Agreement;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2³ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and

¹ Came into force on 5 September 1961, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

² See p. 188 of this volume.

³ See p. 198 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6075. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET ROUTIER*)
ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA BANQUE
INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET
LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE
18 OCTOBRE 1960

CONTRAT, en date du 18 octobre 1960, entre les ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE (ci-après dénommés le « Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque, d'une part, et la Nacional Financiera, S.A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), d'autre part, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à conclure le présent Contrat;

CONSIDÉRANT qu'en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de conclure le présent Contrat;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2³ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1961, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

² Voir p. 189 de ce volume.

³ Voir p. 199 de ce volume.

punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. (a) The Guarantor shall cause the Project described in Schedule 1¹ to this Agreement to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Guarantor shall cause priority to be given to the Project in its highway construction program, and, to that end, shall, if necessary to accomplish the prompt and diligent construction of the Project, cause such revisions in the construction schedules for other parts of that program to be made as may be required.

(c) The list of roads to be included in part (a) of the Project shall be determined from time to time by agreement between the Guarantor (acting through its *Secretario de Obras Públicas*) and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

(d) Except as the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall cause the roads included in part (a) of the Project to be constructed or reconstructed by contractors satisfactory to the Guarantor and the Bank under contracts providing for construction or reconstruction of such roads.

(e) The general design standards and the types of surfacing (including pavement) to be used for the roads included in the Project shall be as determined by agreement between the Guarantor and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

(f) Upon request from time to time by the Bank, the Guarantor shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

(g) The Guarantor shall at all times make available promptly as needed all sums which shall be required for the carrying out of the Project.

(h) The Guarantor shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Guarantor responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives

¹ See p. 188 of this volume.

caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. a) Le Garant veillera à ce que le Projet décrit à l'annexe 1¹ du présent Contrat soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) Le Garant accordera la priorité au Projet dans son programme de construction routière et, à cette fin, il modifiera, si cela est nécessaire pour assurer l'exécution prompte et diligente du projet, les calendriers d'exécution concernant d'autres éléments du programme.

c) La liste des routes qui seront comprises dans la partie a du Projet sera fixée d'un commun accord entre le Garant (représenté par son *Secretario de Obras Públicas*) et la Banque qui pourront modifier ultérieurement cette liste de la même manière.

d) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la construction ou la réfection des routes comprises dans la partie a du Projet sera confiée par le Garant à des entrepreneurs agréés par le Garant et la Banque en vertu de contrats prévoyant la construction ou la réfection desdites routes.

e) Les normes générales et le genre de surfaçage (y compris le revêtement) à employer pour les routes comprises dans la partie a du Projet seront fixés d'un commun accord entre le Garant et la Banque qui pourront les modifier ultérieurement de la même manière.

f) Si la Banque le lui demande, l'Emprunteur remettra ou fera remettre promptement à la Banque les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

g) Le Garant fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes requises pour l'exécution du Projet.

h) Le Garant tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de l'agence ou des agences du Garant chargées de l'exécution du Projet ou d'une partie

¹ Voir p. 189 de ce volume.

to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, and the goods, and the operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Guarantor responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

Section 3.02. Except as the Guarantor and the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Guarantor exclusively in the carrying out of the Project.

Section 3.03. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section (a) the term "assets of the Guarantor" includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency and (b) the term "Agency" means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

Section 3.04. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of

de celui-ci; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises ainsi que sur les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de l'agence ou des agences du Garant chargées de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre le Garant et la Banque, le Garant veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.03. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe : a) l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, d'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence et b) le terme « agence » désigne une agence ou un service du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques et vise également tout établissement ou organisme que le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques possède ou contrôle directement ou indirectement, ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 3.04. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la

the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.06. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. Nacional Financiera, S.A. and such person or persons as it shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Secretario de Obras Públicas
Xola y Ave. Universidad
Mexico 13, D.F., Mexico

régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.05. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.06. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.07. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. La Nacional Financiera, S.A. et la personne ou les personnes qu'elle aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Secretario de Obras Públicas
Xola y Ave. Universidad
Mexico 13, D.F.
(Mexique)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Secretaría Obras Públicas
Mexico, D.F.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The *Secretario de Obras Públicas* of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Mexican States,
By : NACIONAL FINANCIERA, S.A. :
By Raul MARTINEZ OSTOS
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By Eugene R. BLACK
President

Adresse télégraphique :

Secretaria Obras Públicas
Mexico, D.F.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, 25 D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington D. C.

Paragraphe 5.02. Le Représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du règlement sur les emprunts est le *Secretario de Obras Públicas* du Garant.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour les États-Unis du Mexique,
Représentés par la Nacional Financiera, S. A. :

(Signé) Raul MARTINEZ OSTOS
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugène R. BLACK
Président

SCHEDULE 1

DESCRIPTION OF PROJECT

1. The Project consist of :
 - (a) the completion of the construction of new roads and of the reconstruction of existing roads, all such roads being part of the Federal highway system of the Guarantor. The roads to be constructed and reconstructed total about 3,200 kilometers. This part of the Project includes drains and bridge structures up to 15 meters span.
 - (b) the construction or reconstruction of bridges of a span of over 15 meters. The time schedules for completion of this work will be such as will not interfere with the work to be done on the roads included in part (a) above or with the use of such roads after completion.
 - (c) maintenance of the roads and bridges included in parts (a) and (b) above.
2. The Project will be carried out under the supervision of the *Secretaría de Obras Públicas* of the Guarantor.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol 260, p. 376.*]

LOAN AGREEMENT

(ROAD PROJECT)

AGREEMENT, dated October 18, 1960, between the NACIONAL FINANCIERA, S.A., (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ See above.

² See p. 198 of this volume.

ANNEXE 1

DESCRIPTION DU PROJET

1. Le Projet comprend les éléments suivants :
 - a) Achèvement des travaux de construction de nouvelles routes et de réfection de routes existantes, toutes ces routes étant des éléments du réseau routier fédéral du Garant. La longueur des routes à construire et à reconstruire représente au total 3 200 kilomètres. Cette partie du Projet comprend des cassis et des ponts d'une portée pouvant atteindre 15 mètres.
 - b) Construction ou réfection de ponts d'une portée supérieure à 15 mètres. Le calendrier d'exécution de ces travaux sera établi de façon à ne pas gêner l'exécution des travaux relatifs aux routes comprises dans la partie *a* ci-dessus ou l'utilisation desdites routes après leur achèvement.
 - c) Entretien des routes et des ponts compris dans les parties *a* et *b* ci-dessus.
2. Le Projet sera exécuté sous la direction de la *Secretaría de Obras Públicas* du Garant.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET ROUTIER)

CONTRAT, en date du 18 octobre 1960, entre la NACIONAL FINANCIERA, S.A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), d'une part, et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'autre part.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Voir ci-dessus.

² Voir p. 199 de ce volume.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree :

(a) The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account the equivalent of a percentage to be established from time to time by agreement between the Guarantor, the Bank and the Borrower of such amounts as shall have been expended by the Guarantor for the reasonable cost of goods required for carrying out the work included in part (a) of the Project, such percentage to represent the foreign exchange component of such cost.

(b) Withdrawals under clause (a) of this Section shall be in dollars or such other currencies as the Bank may reasonably determine.

(c) Notwithstanding the foregoing provisions of this Section, no withdrawals shall be made on account of expenditures prior to November 1, 1960, or expenditures in the territories of any country (except Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ($5\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire énoncés dans ledit Règlement.

Paragraphe 2.03. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur:

a) L'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat, de prélever sur le compte de l'Emprunt l'équivalent du pourcentage — que fixeront de temps à autre d'un commun accord le Garant, l'Emprunteur et la Banque — des montants qui auront été dépensés par le Garant pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution de la partie a du Projet (ledit pourcentage correspondant au montant de la fraction payable en devises étrangères du coût de ces marchandises).

b) Les prélèvements mentionnés à l'alinéa a du présent paragraphe seront effectués en dollars ou en toute autre monnaie que la Banque pourra raisonnablement choisir.

c) Nonobstant les dispositions précédentes du présent paragraphe, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer des dépenses effectuées avant le 1^{er} novembre 1960 ou des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100). Cette commission d'engagement sera due à compter du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'aux dates auxquelles les montants considérés seront soit prélevés par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulés conformément à l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent ($5\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1^{er} mai et 1^{er} novembre de chaque année.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. Subject to the provisions of this Agreement, the Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 1 to the Guarantee Agreement.² The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Guarantor, the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Director General* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall make with the Guarantor arrangements satisfactory to the Bank providing for the transfer of the proceeds of the Loan from the Borrower to the Guarantor.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan and the operations and financial condition of the Borrower.

¹ See p. 198 of this volume.

² See p. 178 of this volume.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Sous réserve des dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 1 du Contrat de garantie². Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités d'acquisition desdites marchandises, seront spécifiées par convention entre le Garant, l'Emprunteur et la Banque, qui pourront modifier ultérieurement d'un commun accord la liste de ces marchandises et lesdites méthodes et modalités.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Director General* de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et le Garant conclueront des arrangements, jugés satisfaisants par la Banque, aux termes desquels l'Emprunteur s'engagera à remettre au Garant les fonds provenant de l'Emprunt.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner tous les livres et documents pertinents et il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

¹ Voir p. 199 de ce volume.

² Voir p. 179 de ce volume.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) and Section 9.01 (b) (ii) of the Loan Regulations :

The arrangements referred to in Section 5.01 of this Agreement, in terms satisfactory to the Bank, shall have been made.

Paragraphe 5.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il n'en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment même de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ou ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou autres charges y afférentes; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité le jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à titre de condition supplémentaire, au sens des alinéas *a*, ii et *b*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, à la formalité suivante :

Les arrangements mentionnés au paragraphe 5.01 du présent Contrat devront avoir été conclus et jugés satisfaisants par la Banque.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

That the arrangements referred to in Section 5.01 of this Agreement are valid and are binding on the Guarantor and the Borrower.

Section 7.03. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purpose of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be March 31, 1965.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Nacional Financiera, S. A.
Avenida Venustiano Carranza 25
Mexico 1, D.F., Mexico

Alternatives address for cablegrams and radiograms :

Nafin
Mexico City

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternatives address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

Nacional Financiera, S. A. :

By Raul MARTINEZ OSTOS
Authorized Representative

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations qui devront être fournies à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, que les arrangements mentionnés au paragraphe 5.01 du présent Contrat constituent des engagements valables et obligatoires pour le Garant et l'Emprunteur.

Paragraphe 7.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 mars 1965.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Nacional Financiera, S. A.
Avenida Venustiano Carranza, 25
Mexico 1, D.F.
(Mexique)

Adresse télégraphique :

Nafin
Mexico

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisé, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) Eugène R. BLACK
Président

Pour la Nacional Financiera, S.A. :

(*Signé*) Raul MARTINEZ OSTOS
Représentant autorisé

SCHEDULE 1
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
May 1, 1965	\$536,000	November 1, 1972	\$820,000
November 1, 1965	552,000	May 1, 1973	844,000
May 1, 1966	568,000	November 1, 1973	868,000
November 1, 1966	584,000	May 1, 1974	893,000
May 1, 1967	601,000	November 1, 1974	919,000
November 1, 1967	618,000	May 1, 1975	945,000
May 1, 1968	636,000	November 1, 1975	972,000
November 1, 1968	654,000	May 1, 1976	1,000,000
May 1, 1969	673,000	November 1, 1976	1,029,000
November 1, 1969	692,000	May 1, 1977	1,059,000
May 1, 1970	712,000	November 1, 1977	1,089,000
November 1, 1970	732,000	May 1, 1978	1,120,000
May 1, 1971	753,000	November 1, 1978	1,153,000
November 1, 1971	775,000	May 1, 1979	1,186,000
May 1, 1972	797,000	November 1, 1979	1,220,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	½ of 1%
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	1 ½ %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	2 ½ %
More than 11 years but not more than 14 years before maturity	3 ½ %
More than 14 years but not more than 17 years before maturity	4 ¾ %
More than 17 years before maturity	5 ¾ %

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulation No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

- (a) Section 2.02 shall be deleted.
- (b) The second sentence of Section 3.01 shall read as follows :

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} mai 1965	536 000	1 ^{er} novembre 1972	820 000
1 ^{er} novembre 1965	552 000	1 ^{er} mai 1973	844 000
1 ^{er} mai 1966	568 000	1 ^{er} novembre 1973	868 000
1 ^{er} novembre 1966	584 000	1 ^{er} mai 1974	893 000
1 ^{er} mai 1967	601 000	1 ^{er} novembre 1974	919 000
1 ^{er} novembre 1967	618 000	1 ^{er} mai 1975	945 000
1 ^{er} mai 1968	636 000	1 ^{er} novembre 1975	972 000
1 ^{er} novembre 1968	654 000	1 ^{er} mai 1976	1 000 000
1 ^{er} mai 1969	673 000	1 ^{er} novembre 1976	1 029 000
1 ^{er} novembre 1969	692 000	1 ^{er} mai 1977	1 059 000
1 ^{er} mai 1970	712 000	1 ^{er} novembre 1977	1 089 000
1 ^{er} novembre 1970	732 000	1 ^{er} mai 1978	1 120 000
1 ^{er} mai 1971	753 000	1 ^{er} novembre 1978	1 153 000
1 ^{er} novembre 1971	775 000	1 ^{er} mai 1979	1 186 000
1 ^{er} mai 1972	797 000	1 ^{er} novembre 1979	1 220 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le par. 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 ½%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 ½%
Plus de 11 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance	3 ½%
Plus de 14 ans et au maximum 17 ans avant l'échéance	4 ¾%
Plus de 17 ans avant l'échéance	5 ¾%

ANNEXE 2

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées comme suit :

- a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.
- b) La deuxième phrase du paragraphe 3.01 est rédigé comme suit :

“ Subject to the provisions of Section 2.03 of the Loan Agreement, the proceeds of the Loan shall, to the extent that the Bank shall so elect, be withdrawn from the Loan Account in the several currencies in which goods are paid for. ”

(c) Section 3.05 shall read as follows :

“ SECTION 3.05. *Valuation of Currencies.* Whenever it shall be necessary for the purposes of this Agreement to value one currency in terms of another currency, such value shall be as reasonably determined by the Bank. ”

(d) Section 4.01. is deleted.

(e) The first five lines of Section 5.02 shall read as follows :

“ SECTION 5.02. *Suspension by the Bank.* If any of the following events shall have happened and be continuing, the Bank may at any time or from time to time by notice to the Borrower suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account. ”

(f) The last paragraph of Section 5.02 shall read as follows :

“ The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Bank shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier; provided, however, that in the case of any such notice of restoration, the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the Bank in respect of any other or subsequent event described in this Section. ”

(g) Section 9.03 shall read as follows :

“ SECTION 9.03. *Effective Date.* Notwithstanding the provisions of Section 8.01, except as shall be otherwise agreed by the Borrower and the Bank, the Loan Agreement and Guarantee Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower and the Guarantor notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01. ”

(h) Paragraph 12 of Section 10.01 shall read as follows :

“ The term ‘ Project ’ means the project or projects or program or programs for which the Loan is granted, as described in the Guarantee Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Guarantor and the Bank. ”

(i) Paragraph 14 of Section 10.01 shall read as follows :

“ 14. The term ‘ external debt ’ means any debt payable in any medium other than currency of the Guarantor, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium. ”

« Sous réserve des dispositions du paragraphe 2.03 du Contrat d'emprunt, et dans la mesure qui conviendra à la Banque, les fonds provenant de l'Emprunt seront prélevés sur le compte de l'Emprunt dans les diverses monnaies servant au paiement des marchandises. »

c) Le paragraphe 3.05 est rédigé comme suit :

« PARAGRAPHE 3.05. *Estimation de la valeur des monnaies.* Chaque fois qu'il sera nécessaire, aux fins du présent Contrat, de déterminer la valeur d'une monnaie en une autre monnaie, cette valeur sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée. »

d) Le paragraphe 4.01 est supprimé.

e) Le début du paragraphe 5.02 est rédigé comme suit :

« PARAGRAPHE 5.02. *Retrait du droit de tirage par la Banque.* La Banque pourra notifier à l'Emprunteur, à tout moment ou de temps en temps, qu'elle lui retire temporairement, en totalité ou en partie, son droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt, si l'un quelconque des faits suivants se produit et subsiste, à savoir. »

f) Le dernier alinéa du paragraphe 5.02 est rédigé comme suit :

« Le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt sera ainsi retiré à l'Emprunteur en totalité ou en partie, selon le cas, jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes : celle où le fait ou les faits qui ont provoqué le retrait auront cessé, ou celle à laquelle la Banque aura notifié à l'Emprunteur qu'elle lui restitue le droit d'effectuer des prélèvements; dans ce dernier cas, le droit d'effectuer des prélèvements ne sera restitué à l'Emprunteur que dans la mesure précisée dans la notification et sous réserve des conditions qui y seront indiquées, et cette notification ne pourra modifier ni restreindre aucun droit, pouvoir ou recours que la Banque peut avoir à raison d'un tout autre fait ou d'un fait nouveau prévu dans le présent paragraphe. »

g) Le paragraphe 9.03 est rédigé comme suit :

« PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Nonobstant les dispositions du paragraphe 8.01 et sauf convention contraire passée entre l'Emprunteur et la Banque, le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie entreront en vigueur et prendront effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur et au Garant qu'elle accepte les preuves visées au paragraphe 9.01. »

h) L'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est rédigé comme suit :

« L'expression « le Projet » désigne le projet ou les projets ou le programme ou les programmes pour lesquels l'Emprunt est accordé conformément à la description de ces projets ou programmes contenus dans le Contrat de garantie, qui pourra être modifié de temps à autre par accord passé entre le Garant et la Banque. »

i) L'alinéa 14 du paragraphe 10.1 est rédigé ainsi :

« 14. L'expression « dette extérieure » désigne une dette qui est ou qui peut devenir remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du Garant. »

No. 6076

**INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Irrigation Program* (with annexed
Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between
the Bank and Nacional Financiera, S.A.). Signed at
Washington, on 16 January 1961**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
8 February 1962.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

**Contrat de garantie — *Programme d'irrigation* (avec, en
annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat
d'emprunt entre la Banque et la Nacional Financiera
S.A.). Signé à Washington, le 16 janvier 1961**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 8 février 1962.*

No. 6076. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*IRRIGATION PROGRAM*) BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 JANUARY 1961

AGREEMENT, dated January 16, 1961 between UNITED MEXICAN STATES (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Nacional Financiera, S. A., (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to enter into this Agreement; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement has agreed to enter into this Agreement;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,² subject however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2³ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due

¹ Came into force on 8 November 1961, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

² See p. 216 of this volume.

³ See p. 226 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6076. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROGRAMME D'IRRIGATION*) ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 16 JANVIER 1961

CONTRAT, en date du 16 janvier 1961, entre les ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE (ci-après dénommés le « Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque d'une part et la Nacional Financiera, S. A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») d'autre part, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à quinze millions (15 000 000) de dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à conclure le présent Contrat;

CONSIDÉRANT qu'en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de conclure le présent Contrat;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956³, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2³ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare, par les présentes, garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1961, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

² Voir p. 217 de ce volume.

³ Voir p. 227 de ce volume.

and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. (a) The Guarantor shall cause the Project described in schedule 1¹ to this Agreement to be carried out and operated with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, agricultural and financial standards and practices.

(b) The Guarantor shall exercise every right and recourse available to it to cause to be taken all such action as shall be required to assure that no use, other than for domestic uses, will reduce the amounts of water available for irrigation purposes on the Project below the amounts needed therefor.

(c) The Guarantor shall continue to take all such action as shall be required to assure that the land included in the Project and the water made available therefor are to the maximum extent possible fully, effectively and promptly utilized.

(d) The Guarantor shall cause all works and facilities included in the Project to be adequately maintained and repaired in accordance with sound engineering and agricultural practices and standards and shall cause all dams, canals, structures and other works and facilities not included in the Project but necessary to the proper and efficient operation thereof to be operated and adequately maintained and repaired in accordance with such practices and standards.

(e) The Guarantor shall, in accordance with its laws, cause the water charges levied for operation and maintenance of the Project to be set and maintained at levels necessary to provide (a) revenues sufficient to cover all operating and maintenance costs and (b) reasonable reserves for repair of damage to the Project caused by floods or other hazards.

(f) Except as the Guarantor and the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall, in the carrying out of the Project, utilize the services of a drainage expert or experts acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Guarantor and the Bank.

(g) Except as the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall cause the public works included in the Project to be constructed or rehabilitated and improved by contractors satisfactory to the Guarantor and the Bank employed under contracts providing therefor.

¹ See p. 226 of this volume.

caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. a) Le Garant veillera à ce que le Projet décrit à l'annexe I¹ du présent Contrat soit exécuté et exploité avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art, et conformément aux principes d'une saine gestion agricole et financière.

b) Le Garant exercera tous les droits et recours dont il dispose pour que soient prises toutes les dispositions nécessaires en vue d'assurer qu'aucune utilisation, autre que la consommation ménagère, ne ramènera le volume d'eau disponible pour l'irrigation à un niveau inférieur à celui qui est nécessaire à cet effet.

c) Le Garant continuera à prendre toutes les dispositions nécessaires en vue d'assurer que les terres comprises dans le Projet et l'eau fournie grâce au Projet seront utilisées aussi pleinement, efficacement et promptement que cela est possible.

d) Le Garant fera entretenir et réparer de façon appropriée tous les ouvrages et installations relevant du Projet, conformément aux règles de l'art et aux normes agricoles et fera également exploiter, entretenir et réparer de façon appropriée et suivant les mêmes règles et normes tous les barrages, canaux, ouvrages et autres installations ne relevant pas du Projet mais nécessaires à la bonne exploitation dudit Projet.

e) Le Garant fera fixer et maintenir, conformément aux lois en vigueur sur ses territoires, les droits payés par les consommateurs d'eau et nécessaires pour assurer l'exploitation et l'entretien des ouvrages compris dans le Projet, à des niveaux assurant des recettes suffisantes pour 1) couvrir toutes les dépenses d'exploitation et d'entretien et 2) constituer des réserves raisonnables pour couvrir les frais de réparation des dégâts que pourraient subir lesdits ouvrages du fait d'inondations ou d'autres événements fortuits.

f) Sauf convention contraire entre le Garant et la Banque, le Garant fera appel, pour l'exploitation du Projet, au concours d'un expert ou d'experts en matière de drainage agréés par le Garant et la Banque, dans une mesure et à des clauses et conditions donnant satisfaction au Garant et à la Banque.

g) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant fera appel, pour la construction, la réfection et la modernisation des ouvrages d'art compris dans le Projet, à des entrepreneurs agréés par le Garant et la Banque, en vertu de contrats appropriés.

¹ Voir p. 227 de ce volume.

(h) Upon request from time to time by the Bank, the Guarantor shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

(i) The Guarantor shall at all times make available promptly as needed all sums which shall be required for the carrying out and operation of the Project.

(j) The Guarantor shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof), to show the results achieved by irrigation of the land included in the Project and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Guarantor responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, and the goods, and the operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Guarantor responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

Section 3.02. Except as the Guarantor and the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Guarantor exclusively in the carrying out of the Project.

Section 3.03. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section (a) the term "assets of the Guarantor" includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency and (b) the term "Agency" means any agency or instrumentality of the Guar-

h) Si la Banque le lui demande, l'Emprunteur remettra ou fera remettre promptement à la Banque les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

i) Le Garant fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes requises pour l'exécution du Projet.

j) Le Garant tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de l'agence ou des agences du Garant chargées de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises ainsi que sur les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de l'agence ou des agences du Garant chargées de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre le Garant et la Banque, le Garant veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet. _

Paragraphe 3.03. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts, et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ou ii) à la constitution dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, a) l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, d'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence et b) le terme « agence » désigne une agence ou un service du Garant ou de l'une de

antor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

Section 3.04. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof or materially affects the carrying out of the Project.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.06. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.08. The Guarantor shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation to the sites of the Project.

ses subdivisions politiques et vise également tout établissement ou organisme que le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques possède ou contrôle directement ou indirectement ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 3.04. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service ou qui entraverait sérieusement l'exécution du Projet.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.05. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.06. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.07. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.08. Le Garant devra prouver à la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur transport jusqu'au lieu d'exécution du Projet.

Section 3.09. The Guarantor shall make contractual arrangements, satisfactory to the Guarantor and the Bank, with the users of irrigation waters within the area of the Project, providing for the repayment, on reasonable terms and conditions, of the moneys invested by the Guarantor in the Project.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. Nacional Financiera, S. A. and such person or persons as it shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Secretario de Recursos Hidráulicos
Mexico, D. F., Mexico

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Secretaría Recursos Hidráulicos
Mexico, D. F.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. The *Secretario de Recursos Hidráulicos* of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed

Paragraphe 3.09. Le Garant passera avec les usagers de l'eau d'irrigation résidant dans la zone relevant du Projet des contrats jugés satisfaisants par le Garant et par la Banque, et stipulant le remboursement, à des clauses et conditions raisonnables, des fonds investis par le Garant dans le Projet.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. La Nacional Financiera, S. A. et la personne ou les personnes qu'elle aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Secretario de Recursos Hidráulicos
Mexico, D. F. (Mexique)

Adresse télégraphique :

Secretaría Recursos Hidráulicos
Mexico, D. F.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le Représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le *Secretario de Recursos Hidráulicos*.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms

in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Mexican States,
By : Nacional Financiera, S. A. :
By Manuel S. VALLADARES
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By Eugene R. BLACK
President

SCHEDULE 1

DESCRIPTION OF THE PROJECT

1. The Project consists of :
 - (a) the completion of the construction and of the rehabilitation and improvement of the public irrigation and drainage works serving about 580,000 hectares of land situated within the irrigation districts of Río Culiacán, Río Mayo, Río Yaqui and Río Fuerte in order to : (i) lower the ground water table so as to prevent or reduce salinity; (ii) improve and extend the water distribution systems; and (iii) reduce flood damage;
 - (b) assistance to users of irrigation waters in connection with the private on-farm works necessary for the effective utilization of the public irrigation facilities; and
 - (c) maintenance of the public irrigation and drainage works included in paragraph (a) above.
2. The public works to be constructed include about 4000 kms. of drains, and 600 kms. of canals, together with the necessary related structures. Existing public works to be rehabilitated and improved include about 1700 kms. of drains, about 1000 kms. of canals and about 700 kms. of roads, together with the necessary related structures.
3. The assistance to be furnished by the Guarantor is related to farm drainage, land levelling and leaching of saline land. Such assistance includes : (i) the preparation of plans for farm drainage systems and other land improvements by the *Secretaría de Recursos Hidráulicos* with the advice of the drainage expert or experts required under Section 3.01 (f) of this Agreement, (ii) the undertaking of research on drainage and salinity problems necessary for the foregoing, and (iii) the provision on suitable terms to users of irrigation waters of credit necessary for on-farm development.

respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour les États-Unis du Mexique,
représentés par la Nacional Financiera, S. A. :
(Signé) Manuel S. VALLADARES
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
(Signé) Eugene R. BLACK
Président

ANNEXE 1

DESCRIPTION DU PROJET

1. Le Projet comprend les éléments suivants :

- a) Achèvement de la construction, de la réfection et de la modernisation des ouvrages publics de drainage et d'irrigation desservant environ 580 000 hectares de terres situés dans les districts d'irrigation de Río Culiacán, Río Mayo, Río Yaqui et Río Fuerte, aux fins suivantes : i) Abaisser le niveau hydrostatique des nappes d'eau souterraines afin de supprimer ou de réduire la salinité; ii) améliorer et développer les réseaux de distribution d'eau; et iii) réduire les dommages causés par les inondations;
- b) Octroi d'une aide aux usagers de l'eau d'irrigation pour effectuer, dans les exploitations agricoles privées, les travaux nécessaires pour assurer l'utilisation efficace des ouvrages publics d'irrigation;
- c) Entretien des ouvrages de drainage et d'irrigation visés à l'alinéa a ci-dessus.

2. Les ouvrages qui seront construits comprennent environ 4 000 kilomètres de rigoles et 600 kilomètres de canaux, ainsi que les installations auxiliaires nécessaires. Les ouvrages qui seront remis en état et modernisés comprennent environ 1 700 kilomètres de rigoles, 1 000 kilomètres de canaux et 700 kilomètres de routes, ainsi que les installations auxiliaires nécessaires.

3. L'aide qui sera fournie par le Garant portera sur le drainage des exploitations agricoles, le nivellement des terres et le lessivage des terres salines. Cette aide comprend : i) la préparation de plans pour les systèmes de drainage des exploitations agricoles et les autres améliorations à apporter au sol; ces plans seront établis par la *Secretaría Recursos Hidráulicos* avec le concours de l'expert ou des experts en matière de drainage prévus à l'alinéa f du paragraphe 3.01 du présent Contrat; ii) les recherches sur les questions de salinité et de drainage qu'exige l'établissement des plans susmentionnés et iii) la fourniture aux usagers des eaux d'irrigation, à des conditions satisfaisantes, des crédits nécessaires pour les travaux à effectuer dans les exploitations.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

LOAN AGREEMENT
(IRRIGATION PROGRAM)

AGREEMENT, dated January 16, 1961 between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and NACIONAL FINANCIERA, S. A. (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

Section 2.03. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree :

(a) The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account (i) the equivalent of a percentage to be established from time to time by agreement between the Guarantor, the Bank and the Borrower of the cost of work done for carrying out part 1 (a) of Schedule 1³ to the Guarantee Agreement,⁴ such percentage to represent the foreign exchange component of such cost; (ii) such

¹ See above.

² See p. 226 of this volume.

³ See p. 214 of this volume.

⁴ See p. 204 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.*]

CONTRAT D'EMPRUNT
(PROGRAMME D'IRRIGATION)

CONTRAT, en date du 16 janvier 1961, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») d'une part, et la NACIONAL FINANCIERA, S. A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), d'autre part.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de quinze millions (15 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire énoncés dans ledit Règlement.

Paragraphe 2.03. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur :

a) L'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat, de prélever sur le compte de l'Emprunt i) l'équivalent d'un pourcentage — que fixeront, de temps à autre, d'un commun accord, le Garant, l'Emprunteur et la Banque — du coût des travaux nécessaires à l'exécution de la partie 1, a du Projet décrit à l'annexe 1³ du Contrat de garantie⁴ (ledit pourcentage correspondant au montant de la fraction

¹ Voir ci-dessus

² Voir p. 227 de ce volume.

³ Voir p. 215 de ce volume.

⁴ Voir p. 205 de ce volume.

amounts as shall have been otherwise expended (other than for local currency expenditures) for the reasonable cost of goods required for carrying out part 1 (c) of the Project and not included in the foregoing; and (iii) if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of such goods.

(b) Withdrawals under (i) of clause (a) of this Section shall be in dollars or such other currencies as the Bank may reasonably determine.

(c) Notwithstanding the foregoing provisions of this Section, no withdrawals shall be made on account of expenditures prior to January 1, 1961, or expenditures in the territories of any country (except Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

(d) As used in this Section, the term "local currency expenditures" means expenditures in the currency of the Guarantor or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Guarantor.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ($5\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. Subject to the provisions of this Agreement, the Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 1 to the Guarantee Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between

payable en devises étrangères du coût de ces travaux); ii) les montants qui auront été dépensés autrement (à l'exception des dépenses effectuées en monnaie locale) pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution de la partie 1, c du Projet et qui ne sont pas visées dans la clause précédente; et iii) si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour payer le coût raisonnable desdites marchandises.

b) Les prélèvements mentionnés dans la clause a, i, du présent paragraphe seront effectués en dollars ou en toute autre monnaie que la Banque pourra raisonnablement choisir.

c) Nonobstant les dispositions précédentes, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer des dépenses effectuées avant le 1^{er} janvier 1961 ou des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

d) Au sens du présent paragraphe, l'expression « dépenses effectuées en monnaie locale » désigne des dépenses effectuées dans la monnaie du Garant ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires du Garant.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois-quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100). Cette commission d'engagement sera due à compter du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'aux dates auxquelles les montants considérés seront soit prélevés par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les Emprunts, soit annulés conformément à l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois-quarts pour cent ($5\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Sous réserve des dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 1 du Contrat de garantie. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités d'acquisition desdites marchandises, seront spécifiées

the Guarantor, the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Director General* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall make with the Guarantor arrangements satisfactory to the Bank providing for the transfer of the proceeds of the Loan from the Borrower to the Guarantor.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan and the operations and financial condition of the Borrower.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

par convention entre le Garant, l'Emprunteur et la Banque, qui pourront modifier ultérieurement d'un commun accord la liste de ces marchandises et lesdites méthodes et modalités.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Director General* de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et le Garant concluront des arrangements, jugés satisfaisants par la Banque, aux termes desquels l'Emprunteur s'engagera à remettre au Garant les fonds provenant de l'Emprunt.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner tous les livres et documents pertinents et il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.03. À moins que la Banque accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt, et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment même de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ou ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an ou plus.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) and Section 9.01 (b) (ii) of the Loan Regulations :

(a) the arrangements referred to in Section 5.01 of this Agreement, in terms satisfactory to the Bank, shall have been made; and

(b) substantial progress, in the judgment of the Bank, shall have been made towards completion of the arrangements required under Section 3.09 of the Guarantee Agreement.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) that the arrangements referred to in Section 5.01 of this Agreement are valid and are binding on the Guarantor and the Borrower; and

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité le jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires, au sens des alinéas *a*, ii, *b*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

a) Les arrangements mentionnés au paragraphe 5.01 du présent Contrat devront avoir été conclus et jugés satisfaisants par la Banque;

b) De l'avis de la Banque, des progrès appréciables devront avoir été réalisés dans l'établissement des Contrats prévus au paragraphe 3.09 du Contrat de garantie.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations qui devront être fournies à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que les arrangements mentionnés au paragraphe 5.01 du présent Contrat constituent des engagements valables et obligatoires pour le Garant et l'Emprunteur;

(b) that the arrangements referred to in Section 7.01 (b) are valid and are binding on the Guarantor and the water users.

Section 7.03. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1963.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Nacional Financiera, S. A.
Avenida Venustiano Carranza 25
Mexico 1, D. F., Mexico

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Nafin
Mexico City

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

Nacional Financiera, S. A. :
By Manuel S. VALLADARES
Authorized Representative

b) Que les Contrats mentionnés à l'alinéa *b* du paragraphe 7.01 constituent des engagements valables et obligatoires pour le Garant et les consommateurs d'eau.

Paragraphe 7.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 décembre 1963.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Nacional Financiera, S. A.
Avenida Venustiano Carranza 25
Mexico 1, D. F.
(Mexique)

Adresse télégraphique :

Nafin
Mexico

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

Pour la Nacional Financiera, S. A. :

(Signé) Manuel S. VALLADARES
Représentant autorisé

SCHEDULE 1
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
July 1, 1964	\$266,000	January 1, 1973	\$431,000
January 1, 1965	274,000	July 1, 1973	443,000
July 1, 1965	281,000	January 1, 1974	456,000
January 1, 1966	290,000	July 1, 1974	469,000
July 1, 1966	298,000	January 1, 1975	482,000
January 1, 1967	306,000	July 1, 1975	496,000
July 1, 1967	315,000	January 1, 1976	510,000
January 1, 1968	324,000	July 1, 1976	525,000
July 1, 1968	334,000	January 1, 1977	540,000
January 1, 1969	343,000	July 1, 1977	556,000
July 1, 1969	353,000	January 1, 1978	572,000
January 1, 1970	363,000	July 1, 1978	588,000
July 1, 1970	374,000	January 1, 1979	605,000
January 1, 1971	384,000	July 1, 1979	623,000
July 1, 1971	396,000	January 1, 1980	640,000
January 1, 1972	407,000	July 1, 1980	659,000
July 1, 1972	419,000	January 1, 1981	678,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	½ of 1%
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	1 ½%
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	2 ½%
More than 11 years but not more than 16 years before maturity	3 ½%
More than 16 years but not more than 18 years before maturity	4¾%
More than 18 years before maturity	5¼%

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

- (a) Section 2.02 shall be deleted.
- (b) The second sentence of Section 3.01 shall read as follows :

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} juillet 1964	266 000	1 ^{er} janvier 1973	431 000
1 ^{er} janvier 1965	274 000	1 ^{er} juillet 1973	443 000
1 ^{er} juillet 1965	281 000	1 ^{er} janvier 1974	456 000
1 ^{er} janvier 1966	290 000	1 ^{er} juillet 1974	469 000
1 ^{er} juillet 1966	298 000	1 ^{er} janvier 1975	482 000
1 ^{er} janvier 1967	306 000	1 ^{er} juillet 1975	496 000
1 ^{er} juillet 1967	315 000	1 ^{er} janvier 1976	510 000
1 ^{er} janvier 1968	324 000	1 ^{er} juillet 1976	525 000
1 ^{er} juillet 1968	334 000	1 ^{er} janvier 1977	540 000
1 ^{er} janvier 1969	343 000	1 ^{er} juillet 1977	556 000
1 ^{er} juillet 1969	353 000	1 ^{er} janvier 1978	572 000
1 ^{er} janvier 1970	363 000	1 ^{er} juillet 1978	588 000
1 ^{er} juillet 1970	374 000	1 ^{er} janvier 1979	605 000
1 ^{er} janvier 1971	384 000	1 ^{er} juillet 1979	623 000
1 ^{er} juillet 1971	396 000	1 ^{er} janvier 1980	640 000
1 ^{er} janvier 1972	407 000	1 ^{er} juillet 1980	659 000
1 ^{er} juillet 1972	419 000	1 ^{er} janvier 1981	678 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de trois ans et au maximum six ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de six ans et au maximum onze ans avant l'échéance	2 1/2 %
Plus de onze ans et au maximum seize ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de seize ans et au maximum dix-huit ans avant l'échéance	4 3/4 %
Plus de dix-huit ans avant l'échéance	5 3/4 %

ANNEXE 2

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées comme suit :

- a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.
- b) La deuxième phrase du paragraphe 3.01 est rédigée comme suit :

“ Subject to the provisions of Section 2.03 of the Loan Agreement, the proceeds of the Loan shall, to the extent that the Bank shall so elect, be withdrawn from the Loan Account in the several currencies in which goods are paid for. ”

(c) Section 3.05 shall read as follows :

“ SECTION 3.05. *Valuation of Currencies.* Whenever it shall be necessary for the purposes of this Agreement to value one currency in terms of another currency, such value shall be as reasonably determined by the Bank. ”

(d) Section 4.01 is deleted.

(e) The first five lines of Section 5.02 shall read as follows :

“ SECTION 5.02. *Suspension by the Bank.* If any of the following events shall have happened and be continuing, the Bank may at any time or from time to time by notice to the Borrower suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account. ”

(f) The last paragraph of Section 5.02 shall read as follows :

“ The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Bank shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier; provided, however, that in the case of any such notice of restoration, the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the Bank in respect of any other or subsequent event described in this Section. ”

(g) Section 9.03 shall read as follows :

“ SECTION 9.03. *Effective Date.* Notwithstanding the provisions of Section 8.01, except as shall be otherwise agreed by the Borrower and the Bank, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower and the Guarantor notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01. ”

(h) Paragraph 12 of Section 10.01 shall read as follows :

“ The term ‘ Project ’ means the project or projects or program or programs for which the Loan is granted, as described in the Guarantee Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Guarantor and the Bank. ”

(i) Paragraph 14 of Section 10.01 shall read as follows :

“ 14. The term ‘ external debt ’ means any debt payable in any medium other than currency of the Guarantor, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium. ”

« Sous réserve des dispositions du paragraphe 2.03 du Contrat d'emprunt, et dans la mesure qui conviendra à la Banque, les fonds provenant de l'Emprunt seront prélevés sur le compte de l'Emprunt dans les diverses monnaies servant au paiement des marchandises. »

c) Le paragraphe 3.05 est rédigé comme suit :

« PARAGRAPHE 3.05. *Estimation de la valeur des monnaies.* Chaque fois qu'il sera nécessaire, aux fins du présent Contrat, de déterminer la valeur d'une monnaie en une autre monnaie, cette valeur sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée. »

d) Le paragraphe 4.01 est supprimé.

e) Le début du paragraphe 5.02 est rédigé comme suit :

« PARAGRAPHE 5.02. *Retrait du droit de tirage par la Banque.* La Banque pourra notifier à l'Emprunteur, à tout moment ou de temps en temps, qu'elle lui retire temporairement, en totalité ou en partie, son droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt, si l'un quelconque des faits suivants se produit et subsiste, à savoir : »

f) Le dernier alinéa du paragraphe 5.02 est rédigé comme suit :

« Le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt sera ainsi retiré à l'Emprunteur en totalité ou en partie, selon le cas, jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes : celle où le ou les faits qui ont provoqué le retrait auront cessé, ou celle à laquelle la Banque aura notifié à l'Emprunteur qu'elle lui restitue le droit d'effectuer des prélèvements; dans ce dernier cas, le droit d'effectuer des prélèvements ne sera restitué à l'Emprunteur que dans la mesure précisée dans la notification et sous réserve des conditions qui y seront indiquées, et cette notification ne pourra modifier ni restreindre aucun droit, pouvoir ou recours que la Banque peut avoir à raison d'un tout autre fait ou d'un fait nouveau prévu dans le présent paragraphe. »

g) Le paragraphe 9.03 est rédigé comme suit :

« PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Nonobstant les dispositions du paragraphe 8.01 et sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie entreront en vigueur et prendront effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur et au Garant qu'elle accepte les preuves visées au paragraphe 9.01. »

h) L'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est rédigé comme suit :

« L'expression « le Projet » désigne le Projet ou les Projets, ou le programme ou les programmes pour lesquels l'Emprunt est accordé, conformément à la description de ces Projets ou programmes, contenue dans le Contrat de garantie et qui pourra être notifiée de temps à autre par accord passé entre la Banque et le Garant. »

i) L'alinéa 14 du paragraphe 10.01 est rédigé ainsi :

« 14. L'expression « dette extérieure » désigne une dette qui est ou qui peut devenir remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du Garant. »

No. 6077

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
CHAD**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Chad.
Signed at Fort-Lamy, on 26 August and 4 September
1961**

Official text: French.

Registered ex officio on 13 February 1962.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
TCHAD**

**Accord concernant les activités du FISE au Tchad. Signé
à Fort-Lamy, les 26 août et 4 septembre 1961**

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 13 février 1962.

N° 6077. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU TCHAD. SIGNÉ À FORT-LAMY, LES 26 AOÛT ET 4 SEPTEMBRE 1961

Le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance, ci-après dénommé « le FISE », et le Gouvernement de la République du Tchad, ci-après dénommé « le Gouvernement »,

CONSIDÉRANT que l'Assemblée Générale des Nations Unies a créé le FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays insuffisamment développés, ceci afin de renforcer, toutes les fois que cela pourra être indiqué, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance les pays bénéficiaires de l'assistance;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Ont conclu le présent Accord.

Article I

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les principes fondamentaux régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement, ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une assistance du FISE, il adressera à ce dernier une demande écrite contenant une description du programme qu'il envisage d'exécuter et des propositions touchant la participation respective du Gouvernement et du FISE au programme en question.
3. Lorsqu'il examinera ces demandes, le FISE tiendra compte des ressources disponibles et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance, ainsi que la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.
4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement

¹ Entré en vigueur le 4 septembre 1961, date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6077. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHAD CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN CHAD. SIGNED AT FORT-LAMY, ON 26 AUGUST AND 4 SEPTEMBER 1961

The United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") and the Government of the Republic of Chad (hereinafter called "the Government")

WHEREAS the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in under-developed countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance;

WHEREAS the Government desires UNICEF co-operation for the above purposes;

Have entered into this Agreement.

Article I

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other

¹ Came into force on 4 September 1961, the date of signature, in accordance with article VIII (1).

et par le FISE et, éventuellement, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

Article II

UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. La propriété des articles et du matériel fournis par le FISE sera transférée au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le matériel important. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.
2. Le Gouvernement prendra toutes mesures nécessaires pour que l'utilisation et la distribution des articles, du matériel et autres formes d'assistance fournis par le FISE se fassent équitablement et fructueusement, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter le coût des articles fournis par le FISE.
3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.
4. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE et supportera toutes les dépenses y relatives.

Article III

DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs à l'exécution du plan d'opérations que les deux Parties jugeront d'un commun accord être nécessaires et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE ET FOURNITURE AU FISE DE SERVICES ET MOYENS LOCAUX

1. Le FISE pourra établir un bureau au Tchad et pourra désigner des fonctionnaires dûment accrédités qui visiteront périodiquement le Tchad ou y résideront; ces fonctionnaires se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement, au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes

organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II

USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.
2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.
3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.
4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

Article III

ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF AND PROVISION OF LOCAL SERVICES AND FACILITIES

1. UNICEF may maintain an office in Chad and may assign authorized officers to visit or be stationed therein for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt,

et plans d'opérations envisagés, ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question se rapportant à l'exécution du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment accrédités du FISE de surveiller toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations.

2. D'accord avec le FISE, le Gouvernement prendra toute mesure pour que le FISE puisse disposer des services et moyens locaux en ce qui concerne :

- a) L'organisation, l'installation, l'entretien et la location du bureau;
- b) Le personnel local nécessaire au FISE;
- c) Les communications postales et les télécommunications pour les besoins officiels;
- d) Les déplacements du personnel à l'intérieur du pays et les indemnités de subsistance.

Le Gouvernement fournira, jusqu'à concurrence d'un montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses relatives à ce qui précède.

3. Le Gouvernement veillera également à aider le personnel international du FISE affecté au Tchad à se loger dans des conditions satisfaisantes.

Article V

PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'œuvre accomplie par le FISE.

Article VI

RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations résultant de l'exécution des plans d'opérations sur le territoire.

2. En conséquence, le Gouvernement dégagera de toute responsabilité le FISE et ses employés ou agents, les défendra, les indemniserà et les garantira à l'occasion de toutes poursuites, actions ou réclamations en dommages-intérêts ou autres, ou en règlement de frais ou d'honoraires pour les décès ou les dommages causés aux personnes ou aux biens qui pourraient résulter d'actes ou d'omissions se produisant au cours de l'exécution, sur le territoire considéré, des plans d'opérations établis conformément au présent Accord et qui n'ont pas le caractère d'une faute ou d'une imprudence de ces employés ou agents.

distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF; to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall make arrangements for, and provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of the following local services and facilities :

- (a) Establishment, equipment, maintenance and rent of the office;
- (b) Local personnel required by UNICEF;
- (c) Postage and telecommunications for official purposes;

(d) Transportation of personnel within the country and subsistence allowance.

3. The Government shall also facilitate the provision of suitable housing accommodation for international personnel of UNICEF assigned to Chad.

Article V

PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this article, full responsibility in respect of claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of the country.

2. The Government shall accordingly defend, indemnify and hold harmless UNICEF and its employees or agents against all liabilities, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death or injury to persons or property resulting from anything done or omitted to be done in the execution within the territory concerned of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, not amounting to misconduct or negligence on the part of such employees or agents.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement aux termes des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et recours que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du FISE pour dommages corporels subis par un membre de son personnel.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il pourrait avoir besoin pour agir, dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article ou pour mettre à exécution les dispositions du paragraphe 3.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.¹ Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord prendra effet à la date de la signature.

2. Le présent Accord et les plans d'opérations peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.

3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord. Nonobstant toute notification de dénonciation, l'Accord restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment accrédités du FISE et du Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

FAIT en quatre exemplaires en français.

Pour le Gouvernement :

(Signé) Thomas KEIRO
Ministre des Affaires étrangères p.i.
Fort-Lamy, le 26 août 1961

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'Enfance :

(Signé) Dr Y. D. PIERRET
Représentant du FISE
Fort-Lamy, le 4 septembre 1961

¹ Voir note 1, p. 141 de ce volume.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.
4. This article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.
5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹ No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement.

DONE in four copies in French.

For the Government :

(*Signed*) Thomas KEIRO
Acting Minister for Foreign Affairs
Fort-Lamy, 26 August 1961

For the United Nations
Children's Fund :

(*Signed*) Dr. Y. D. PIERRET
Representative of UNICEF
Fort-Lamy, 4 September 1961

¹ See footnote I, p. 140 of this volume.

No. 6078

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
GABON**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Gabon.
Signed at Libreville, on 2 and 15 November 1961**

Official text: French.

Registered ex officio on 13 February 1962.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
GABON**

**Accord concernant les activités du FISE au Gabon. Signé
à Libreville, les 2 et 15 novembre 1961**

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 13 février 1962.

N^o 6078. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GABON CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU GABON. SIGNÉ À LIBREVILLE, LES 2 ET 15 NOVEMBRE 1961

Le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance, ci-après dénommé « le FISE », et le Gouvernement de la République du Gabon ci-après dénommé « le Gouvernement »,

CONSIDÉRANT que l'Assemblée Générale des Nations Unies a créé le FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays insuffisamment développés, ceci afin de renforcer, toutes les fois que cela pourra être indiqué, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiaires de l'assistance;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Ont conclu le présent Accord.

Article I

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les principes fondamentaux régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement, ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une assistance du FISE, il adressera à ce dernier une demande écrite contenant une description du programme qu'il envisage d'exécuter et des propositions touchant la participation respective du Gouvernement et du FISE au programme en question.
3. Lorsqu'il examinera ces demandes, le FISE tiendra compte des ressources disponibles et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance, ainsi que la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.
4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1961, date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6078. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GABON CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN GABON. SIGNED AT LIBREVILLE, ON 2 AND 15 NOVEMBER 1961

The United Nations Children's Fund (hereinafter called " UNICEF ") and the Government of the Republic of Gabon (hereinafter called " the Government ")

WHEREAS the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in under-developed countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance ;

WHEREAS the Government desires UNICEF co-operation for the above purposes;

Have entered into this Agreement.

Article I

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropri-

¹ Came into force on 15 November 1961, the date of signature, in accordance with article VIII (1).

et par le FISE et, éventuellement, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

Article II

UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. La propriété des articles et du matériel fournis par le FISE sera transférée au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le matériel important. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.
2. Le Gouvernement prendra toutes mesures nécessaires pour que l'utilisation et la distribution des articles, du matériel et autres formes d'assistance fournis par le FISE se fassent équitablement et fructueusement, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter le coût des articles fournis par le FISE.
3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.
4. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE et supportera toutes les dépenses y relatives.

Article III

DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs à l'exécution du plan d'opérations que les deux Parties jugeront d'un commun accord être nécessaires et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

Le FISE pourra envoyer périodiquement au Gabon des fonctionnaires dûment accrédités, qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés, ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et

ate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II

USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.
2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.
3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.
4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

Article III

ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

UNICEF may, from time to time, send authorized officers to Gabon for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF; to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this

de toute question se rapportant à l'exécution du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du FISE de surveiller toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations.

Article V

PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'œuvre accomplie par le FISE.

Article VI

RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations résultant de l'exécution des plans d'opérations sur le territoire.
2. En conséquence, le Gouvernement dégagera de toute responsabilité le FISE et ses employés ou agents, les défendra, les indemniserá et les garantira à l'occasion de toutes poursuites, actions ou réclamations en dommages-intérêts ou autres, ou en règlement de frais ou d'honoraires pour les décès ou les dommages causés aux personnes ou aux biens qui pourraient résulter d'actes ou d'omissions se produisant au cours de l'exécution, sur le territoire considéré, des plans d'opérations établis conformément au présent Accord et qui n'ont pas le caractère d'une faute ou d'une imprudence de ces employés ou agents.
3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement aux termes des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et recours que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.
4. Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du FISE pour dommages corporels subis par un membre de son personnel.
5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il pourrait avoir besoin pour agir, dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article ou pour mettre à exécution les dispositions du paragraphe 3.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

¹ Voir note 1, p. 141 de ce volume.

Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations.

Article V

PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this article, full responsibility in respect of claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of the country.
2. The Government shall accordingly defend, indemnify and hold harmless UNICEF and its employees or agents against all liabilities, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death or injury to persons or property resulting from anything done or omitted to be done in the execution within the territory concerned of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, not amounting to misconduct or negligence on the part of such employees or agents.
3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.
4. This article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.
5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

¹ See footnote 1, p. 140 of this volume.

Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord prendra effet à la date de la signature.
2. Le présent Accord et les plans d'opérations peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.
3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord. Nonobstant toute notification de dénonciation, l'Accord restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment accrédités du FISE et du Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

FAIT en quatre exemplaires en français.

Pour le Gouvernement :

(*Signé*) Léon M'BA
Président de la République du Gabon
Libreville, le 2 novembre 1961

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'Enfance :

(*Signé*) D^r Y. D. PIERRET
Représentant du FISE
Libreville, le 15 novembre 1961

No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement.

DONE in four copies in French.

For the Government :

(Signed) Léon M'BA
President of the Republic of Gabon
Libreville, 2 November 1961

For the United Nations
Children's Fund :

(Signed) Dr. Y. D. PIERRET
Representative of UNICEF
Libreville, 15 November 1961

No. 6079

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
MADAGASCAR**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in
Madagascar. Signed at Tananarive, on 16 November
1961**

Official text: French.

Registered ex officio on 13 February 1962.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
MADAGASCAR**

**Accord concernant les activités du FISE à Madagascar.
Signé à Tananarive, le 16 novembre 1961**

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 13 février 1962.

N° 6079. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE MALGACHE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE À MADAGASCAR. SIGNÉ À TANANARIVE, LE 16 NOVEMBRE 1961

Le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance, ci-après dénommé « le FISE », et le Gouvernement de la République Malgache, ci-après dénommé « le Gouvernement »,

CONSIDÉRANT que l'Assemblée Générale des Nations Unies a créé le FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays insuffisamment développés, ceci afin de renforcer, toutes les fois que cela pourra être indiqué, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiaires de l'assistance;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Ont conclu le présent Accord.

Article I

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les principes fondamentaux régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement, ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une assistance du FISE, il adressera à ce dernier une demande écrite contenant une description du programme qu'il envisage d'exécuter et des propositions touchant la participation respective du Gouvernement et du FISE au programme en question.
3. Lorsqu'il examinera ces demandes, le FISE tiendra compte des ressources disponibles et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance, ainsi que la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.
4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1961, date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6079. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE MALAGASY REPUBLIC CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN MADAGASCAR. SIGNED AT TANANARIVE, ON 16 NOVEMBER 1961

The United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") and the Government of the Malagasy Republic (hereinafter called "the Government")

WHEREAS the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in under-developed countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance;

WHEREAS the Government desires UNICEF co-operation for the above purposes;

Have entered into this Agreement.

Article I

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other

¹Came into force on 16 November 1961, the date of signature, in accordance with article VIII (1).

et par le FISE et, éventuellement, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

Article II

UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. La propriété des articles et du matériel fournis par le FISE sera transférée au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le matériel important. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.
2. Le Gouvernement prendra toutes mesures nécessaires pour que l'utilisation et la distribution des articles, du matériel et autres formes d'assistance fournis par le FISE se fassent équitablement et fructueusement, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter le coût des articles fournis par le FISE.
3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.
4. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE et supportera toutes les dépenses y relatives.

Article III

DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs à l'exécution du plan d'opérations que les deux Parties jugeront d'un commun accord être nécessaires et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE ET FOURNITURE AU FISE DE SERVICES ET MOYENS LOCAUX

1. Le FISE pourra établir un bureau en République Malgache et pourra désigner des fonctionnaires dûment accrédités qui visiteront périodiquement la République Malgache ou y résideront; ces fonctionnaires se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement, au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés,

organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II

USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.
2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.
3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.
4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

Article III

ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF AND PROVISION OF LOCAL SERVICES AND FACILITIES

1. UNICEF may maintain an office in the Malagasy Republic and may assign authorized officers to visit or be stationed therein for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by

ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question se rapportant à l'exécution du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment accrédités du FISE de surveiller toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations.

2. D'accord avec le FISE, le Gouvernement prendra toute mesure pour que le FISE puisse disposer des services et moyens locaux en ce qui concerne :

- a) L'organisation, l'installation, l'entretien et la location du bureau;
- b) Le personnel local nécessaire au FISE;
- c) Les communications postales et les télécommunications pour les besoins officiels;
- d) Les déplacements du personnel à l'intérieur du pays et les indemnités de subsistance.

Le Gouvernement fournira, jusqu'à concurrence d'un montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses relatives à ce qui précède.

3. Le Gouvernement veillera également à aider le personnel international du FISE affecté en République Malgache à se loger dans des conditions satisfaisantes.

Article V

PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'œuvre accomplie par le FISE.

Article VI

RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations résultant de l'exécution des plans d'opérations sur le territoire.

2. En conséquence, le Gouvernement dégagera de toute responsabilité le FISE et ses employés ou agents, les défendra, les indemniserà et les garantira à l'occasion de toutes poursuites, actions ou réclamations en dommages-intérêts ou autres, ou en règlement de frais ou d'honoraires pour les décès ou les dommages causés aux personnes ou aux biens qui pourraient résulter d'actes ou d'omissions se produisant au cours de l'exécution, sur le territoire considéré, des plans d'opérations établis conformément au présent Accord et qui n'ont pas le caractère d'une faute ou d'une imprudence de ces employés ou agents.

UNICEF; to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall make arrangements for and provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of the following local services and facilities;

(a) Establishment, equipment, maintenance and rent of the office;

(b) Local personnel required by UNICEF;

(c) Postage and telecommunications for official purposes;

(d) Transportation of personnel within the country and subsistence allowance.

3. The Government shall also facilitate the provision of suitable housing accommodation for international personnel of UNICEF assigned to the Malagasy Republic.

Article V

PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, full responsibility in respect of claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of the country.

2. The Government shall accordingly defend, indemnify and hold harmless UNICEF and its employees or agents against all liabilities, suits, actions, demands, damages, costs, or fees on account of death or injury to persons or property resulting from anything done or omitted to be done in the execution within the territory concerned of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, not amounting to misconduct or negligence on the part of such employees or agents.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement aux termes des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et recours que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du FISE pour dommages corporels subis par un membre de son personnel.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il pourrait avoir besoin pour agir, dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article ou pour mettre à exécution les dispositions du paragraphe 3.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹. Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord prendra effet à la date de la signature.

2. Le présent Accord et les plans d'opérations peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.

3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord. Nonobstant toute notification de dénonciation, l'Accord restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment accrédités du FISE et du Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

FAIT en quatre exemplaires en français.

Pour le Gouvernement :

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'Enfance :

(Signé)

J. RAVOAHANGY-ANDRIANAVALONA
Ministre de la Santé Publique
Tananarive, le 16 novembre 1961

(Signé) D^r Y. D. PIERRET
Représentant du FISE

Tananarive, le 16 novembre 1961

¹ Voir note 1, p. 141 de ce volume.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.
4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.
5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹ No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement.

DONE in four copies in French.

For the Government :

For the United Nations
Children's Fund :

(Signed)

J. RAVOAHANGY-ANDRIANAVALONA
Minister of Health
Tananarive, 16 November 1961

(Signed) Dr. Y. D. PIERRET
Representative of UNICEF
Tananarive, 16 November 1961

¹ See footnote 1, p. 140 of this volume.

No. 6080

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
IVORY COAST**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in the
Ivory Coast. Signed at Abidjan, on 14 September 1961,
and at New York, on 10 January 1962**

Official text: French.

Registered ex officio on 13 February 1962.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
CÔTE-D'IVOIRE**

**Accord concernant les activités du FISE en Côte-d'Ivoire.
Signé à Abidjan, le 14 septembre 1961, et à New York,
le 10 janvier 1962**

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 13 février 1962.

N° 6080. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE-D'IVOIRE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN CÔTE-D'IVOIRE. SIGNÉ À ABIDJAN, LE 14 SEPTEMBRE 1961, ET À NEW YORK, LE 10 JANVIER 1962

Le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance (ci-après dénommé « le FISE ») et le Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

CONSIDÉRANT que l'Assemblée Générale des Nations Unies a créé le FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays insuffisamment développés, ceci afin de renforcer, toutes les fois que cela pourra être indiqué, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiaires de l'assistance;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Ont conclu le présent Accord.

Article I

DEMANDES ADRESSÉES AUX FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les principes fondamentaux régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une assistance du FISE, il adressera à ce dernier une demande écrite contenant une description du programme qu'il envisage d'exécuter et des propositions touchant la participation respective du Gouvernement et du FISE au programme en question.
3. Lorsqu'il examinera ces demandes, le FISE tiendra compte des ressources disponibles et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.
4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance,

¹ Entré en vigueur le 10 janvier 1962, date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6080. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN THE IVORY COAST. SIGNED AT ABIDJAN, ON 14 SEPTEMBER 1961, AND AT NEW YORK, ON 10 JANUARY 1962

The United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") and the Government of the Republic of the Ivory Coast (hereinafter called "the Government")

WHEREAS the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in under-developed countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance;

WHEREAS the Government desires UNICEF co-operation for the above purposes;

Have entered into this Agreement.

Article I

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations

¹ Came into force on 10 January 1962, the date of signature, in accordance with article VIII (1).

seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par le FISE et, éventuellement, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

Article II

UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. La propriété des articles et du matériel fournis par le FISE sera transférée au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le matériel important. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles et du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.
2. Le Gouvernement prendra toutes mesures nécessaires pour que l'utilisation et la distribution des articles, du matériel et autres formes d'assistance fournis par le FISE se fassent équitablement et fructueusement, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter le coût des articles fournis par le FISE.
3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui, les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.
4. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE et supportera toutes les dépenses y relatives.

Article III

DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs à l'exécution du plan d'opérations que les deux Parties jugeront d'un commun accord être nécessaires et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

Le FISE pourra envoyer périodiquement en République de Côte d'Ivoire des fonctionnaires accrédités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel

to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II

USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.
2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.
3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.
4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

Article III

ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

UNICEF may, from time to time, send authorized officers to the Republic of the Ivory Coast for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF; to advise UNICEF

fournis par le FISE; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toutes questions se rapportant à l'exécution du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du FISE de surveiller toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations en République de Côte d'Ivoire.

Article V

PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'œuvre accomplie par le FISE.

Article VI

RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations résultant de l'exécution de plans d'opérations sur le Territoire de la République de Côte d'Ivoire.
2. En conséquence, le Gouvernement dégagera de toute responsabilité le FISE et ses employés ou agents, les défendra, les indemniserà et les garantira à l'occasion de toutes poursuites, actions ou réclamations en dommages-intérêts ou autres ou en règlement de frais ou d'honoraires pour les décès et les dommages causés aux personnes ou aux biens qui pourraient résulter d'actes ou d'omissions se produisant au cours de l'exécution, sur le Territoire considéré, des plans d'opérations établis conformément au présent Accord, et qui n'ont pas le caractère d'une faute ou d'une imprudence de ces employés ou agents.
3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement aux termes des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et recours que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.
4. Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du FISE pour dommages corporels subis par un membre de son personnel.
5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il pourrait avoir besoin pour agir, dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article ou pour mettre en exécution les dispositions du paragraphe 3.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des

on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in the Republic of the Ivory Coast.

Article V

PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, full responsibility in respect of claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of the Republic of the Ivory Coast.
2. The Government shall accordingly defend, indemnify and hold harmless UNICEF and its employees or agents against all liabilities, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death or injury to persons or property resulting from anything done or omitted to be done in the execution within the territory concerned of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, not amounting to misconduct or negligence on the part of such employees or agents.
3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.
4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.
5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Con-

dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ à laquelle la Côte d'Ivoire est partie². Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord prendra effet à la date de la signature.
2. Le présent Accord et les plans d'opérations peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.
3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord. Nonobstant toute notification de dénonciation, l'Accord restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentant dûment accrédités du FISE et du Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement :

(*Signé*) Docteur KOUÉ
Ministre de la Santé Publique
Abidjan, le 14 septembre 1961

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'Enfance :

(*Signé*) Maurice PATE
Directeur général
New York, le 10 janvier 1962

¹ Voir note 1, p. 141 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 415, p. 422.

vention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ to which the Ivory Coast is a party.² No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement.

For the Government :

(Signed) Dr. KOUÉ
Minister of Health
Abidjan, 14 September 1961

For the United Nations
Children's Fund :

(Signed) Maurice PATE
Executive Director
New York, 10 January 1962

¹ See footnote 1, p. 140 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 415, p. 422.

No. 6081

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
YEMEN**

**Basic Agreement concerning the activities of UNICEF in
Yemen. Signed at Hodcida, on 31 January 1962**

Official texts: English and Arabic.

Registered ex officio on 13 February 1962.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
YÉMEN**

**Accord de base concernant les activités du FISE au Yémen.
Signé à Hodeida, le 31 janvier 1962**

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré d'office le 13 février 1962.

حسب من أربع نسخ باللغة الانجليزية وأربع نسخ باللغة العربية
وفي حالة أى خلاف في التفسير فان النسخة الانجليزية تعتبر الاصل •

التوقيع

حسن بن ابراهيم

عن المملكة المتوكلية اليمنية

الحديدة - اليمن

٣١ يناير ١٩٦٢

التوقيع

أوزوريو تافال

الممثل المقيم للام المتحدة

الحديدة - اليمن

٣١ يناير ١٩٦٢

• أحكام الفقرة (٣)

المادة السابعة

الامتيازات والحصانات

تطبق الحكومة على اليونيسيف ، باعتبارها من منظمات الامم المتحدة ، وعلى أموالها وموجوداتها وموظفيها ، احكام اتفاقية امتيازات الامم المتحدة وحصاناتها ، ولا تفرض اية ضرائب أو رسوم أو عوائد أو مصاريف على المهمات والمعدات المقدمة من اليونيسيف طـ و لـ استخدامهما وفقا للمخطط التنفيذي •

المادة الثامنة

أحكام عامة

- ١- ينفذ هذا الاتفاق اعتبارا من تاريخ توقيعه •
 - ٢- يجوز تعديل هذا الاتفاق والمخططات التنفيذية باتفاق كتابي بين طرفيه •
 - ٣- يجوز الغاء هذا الاتفاق باعلان كتابي يرسله اى الطرفين الى الطرف الآخر ، ويظل الاتفاق نافذا حتى الانتهاء من تنفيذ جميع المخططات التنفيذية ، مالم يرسل هذا الاعلان بالغاء •
- واثباتا لما تقدم ، قام الموقعان ادناه المندوبان المفوضان من اليونيسيف والحكومة بتوقيع هذا الاتفاق نيابة عن الطرفين وباسميهما •

المادة الخامسة

الاعلام

تتعاون الحكومة مع اليونيسيف في تزويد الجمهور بالمعلومات الكافية عن مساعدة اليونيسيف •

المادة السادسة

المطالب الموجهة الى اليونيسيف

- ١- تتحمل الحكومة بمقتضى احكام هذه المادة ، مسئولية اية مطالب ناجمة عن تنفيذ المخططات التنفيذية داخل اراضي اليمن •
- ٢- تقوم الحكومة ، تبعا لذلك ، بالدفاع عن اليونيسيف وموظفيها أو وكلائها وتعويضهم واعتبارهم غير مسئولين عن جميع التبعات والدعاوى والطلبات والاضرار والمصاريف والاعتاب الناجمة عن الوفاة أو الاصابات التي تلحق الاشخاص او الاضرار التي تلحق الاموال نتيجة لأي فعل أو امتناع يقع اثناء القيام داخل الاقليم المعني ، بتنفيذ المخططات التنفيذية المقررة بموجب هذا الاتفاق • ولا يكون نتيجة سوء تصرف أو تهور من جانب اولئك الموظفين أو الوكلاء •
- ٣- يحق للحكومة ، في حالة دفعها اية مبالغ بمقتضى احكام الفقرة (٢) من هذه المادة ، ان تحل محل اليونيسيف في ممارسة جميع حقوقها ومطالبها ازاء الغير •
- ٤- لا تسرى احكام هذه المادة على المطالب الموجهة ضد اليونيسيف بسبب الاصابات اللاحقة بأحد موظفي اليونيسيف •
- ٥- تيسر اليونيسيف للحكومة اية معلومات أو مساعدة أخرى تلزمها لمباشرة اية دعوى تتناولها احكام الفقرة (٢) من هذه المادة أو لتنفيذ

مميزة على المهمات والمعدات المقدمة منها للدلالة على أن اللـوازم
مقدمة مسـن اليونيسيف .

٤- تتخذ الحكومة الترتيبات اللازمة لتسلم المهمات والمعدات المقدمة
من اليونيسيف وتفريغها وتخزينها وتأمينها ونقلها وتوزيعها ودفـع
جميع النفقات المتصلة بها .

المادة الثالثة

السجلات والتقارير المتعلقة بالمحاسبة والاحصاءات

تحتفظ الحكومة بما يتفق الطرفان على لزومة من السجلات المتعلقة
بالمحاسبة والاحصاءات عن تنفيذ المخطط التنفيذي ، وتزود اليونيسيف
بهذه السجلات والتقارير ، بناء على طلبها .

المادة الرابعة

التعاون بين الحكومة واليونيسيف

يجوز لليونيسيف ان توفد ، من حين الى آخر ، موظفين معتمدين
الى اليمن للتشاور والتعاون مع موظفي الحكومة المختصين بصدـد دراسة
واعداد المشاريع والمخططات التنفيذية المقترحة ، و شحن المهمات
والمعدات المقدمة من اليونيسيف أو تسليمها أو توزيعها أو استخدامها،
ولاعلام اليونيسيف تباعا عن تقدم العمل في تنفيذ المخططات التنفيذية
وغير ذلك من المسائل المتعلقة بتطبيق هذا الاتفاق . وتسمح الحكومة
لموظفي اليونيسيف المعتمدين بالاشراف على جميع مراحل تنفيذ المخططات
التنفيذية في اليمن .

واليونيسيف في تنفيذه .

٣- تنظر اليونيسيف في أمثال هذا الطلب في ضوء موارد المتوفرة، وسياستها المتبعة في تقديم المساعدة ، ومدى الحاجة الى المساعدة .

٤- يوضع لكل مشروع معتمد ، مخطط تنفيذ يحدد احكام وشروط تنفيذ المشروع ، بما في ذلك التزامات كل من الحكومة واليونيسيف بشأن توفير المهمات أو المعدات أو الخدمات أو انواع المساعدة الاخرى وتوقعه الحكومة واليونيسيف ، كما توقعه عند اللزوم المنظمات الاخرى المشتركة في المشروع . وتسرى احكام هذا الاتفاق على كـل مخطط تنفيذي .

المادة الثانية

استخدام المهمات والمعدات وانواع المساعدة الاخرى المقدمة من اليونيسيف

١- تنقل الى الحكومة ملكية المهمات والمعدات المقدمة من اليونيسيف عند وصولها الى البلاد ، مالم ينص المخطط التنفيذي على غير ذلك في حالة وسائل النقل والمعدات الضخمة . وتحفظ اليونيسيف بحقوق المطالبة باسترداد اية مهمات مقدمة منها وغير مستخدمة في الاغراض المنصوص عليها في المخطط التنفيذي .

٢- تتخذ الحكومة التدابير اللازمة لضمان توزيع أو استخدام المهمات والمعدات وانواع المساعدة الاخرى المقدمة من اليونيسيف بطريقة عادلة ومجدية كما هو منصوص عليه في القرار ٥٧ (١) للجمعية العمومية ووفقا للمخطط التنفيذي - ولا يطلب من أي مستفيد تسديد نفقات اللوازم المقدمة من اليونيسيف .

٣- يجوز لليونيسيف ان تعمل على وضع ما تسرى لزمه من علامات

No. 6081. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية اساسية بين
منظمة الامم المتحدة للاطفال
وحكومة المملكة المتوكلية اليمنية

بما أن الجمعية العامة للأمم المتحدة قد أنشأت منظمة الأمم المتحدة للاطفال (ويشار اليها فيما بعد بكلمة «اليونيسيف») كهيئة تابعة للأمم المتحدة لتعمل ، لتوفير اللوازم والتدريب والمشورة ، على تلبية حاجات الاطفال ، العاجلة والطويلة الأجل ، وحاجاتها المستمرة ، لاسيما في البلدان ذات الاقتصاد المتخلف ، بغية العمل عند اللزوم ، على دعم البرامج الدائمة لصحة الطفولة ورعايتها في البلدان المستفيدة من المساعدة .

وبما أن حكومة المملكة المتوكلية اليمنية (ويشار اليها فيما بعد بكلمة «الحكومة») تود الحصول على تعاون اليونيسيف لتحقيق اغراض السالفة الذكر .

• فان اليونيسيف والحكومة قد اقدمتا على عقد هذا الاتفاق .

المادة الأولى

الطلبات المقدمة الى اليونيسيف والمخططات التنفيذية

١ - يحدد هذا الاتفاق الشروط الاساسية المنظمة للمشاريع التي تشترك فيها اليونيسيف والحكومة ، والالتزامات المتبادلة المترتبة بشأنها .

٢ - تقوم الحكومة ، كلما وددت الحصول على تعاون اليونيسيف ، بتقديم طلب كتابي يتضمن وصف المشروع المقترح ومدى اشتراك كل من الحكومة

No. 6081. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE MUTAWAKKILITE KINGDOM OF YEMEN CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN YEMEN. SIGNED AT HODEIDA, ON 31 JANUARY 1962

The United Nations Children's Fund (hereinafter called " UNICEF ") and the Government of the Mutawakkilite Kingdom of Yemen (hereinafter called " The Government ");

WHEREAS the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in under-developed countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance;

WHEREAS the Government desires UNICEF co-operation for the above purpose;

Have entered into this Agreement.

Article I

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other

¹ Came into force on 31 January 1962, the date of signature, in accordance with article VIII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6081. ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME MOUTAWAKKILITE DU YÉMEN CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU YÉMEN. SIGNÉ À HODEIDA, LE 31 JANVIER 1962

Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE ») et le Gouvernement du Royaume moutawakkilite du Yémen (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays insuffisamment développés, ceci afin de renforcer, toutes les fois que cela pourra être indiqué, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiaires de l'assistance,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Ont conclu le présent Accord.

Article premier

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les principes fondamentaux régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une assistance du FISE, il adressera à ce dernier une demande écrite contenant une description du programme qu'il envisage d'exécuter et des propositions touchant la participation respective du Gouvernement et du FISE au programme en question.
3. Lorsqu'il examinera ces demandes, le FISE tiendra compte des ressources disponibles et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.
4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1962, date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II

USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purpose of the Plan of Operations.
2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently in accordance with Resolution 57 (I)¹ of the General Assembly and as specified in the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.
3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.
4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

Article III

ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

UNICEF may, from time to time, send authorized officers to Yemen for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and Plans of Operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and

¹ United Nations, *Resolutions adopted by the General Assembly during the Second part of the First Session* (A/64/Add. 1, p. 90).

et par le FISE et, éventuellement, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

Article II

UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. La propriété des articles et du matériel fournis par le FISE sera transférée au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le matériel important. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.
2. Le Gouvernement prendra toutes mesures nécessaires pour que l'utilisation et la distribution des articles, du matériel et autres formes d'assistance fournis par le FISE se fassent équitablement et fructueusement, conformément à la résolution 57 (I)¹ de l'Assemblée générale et de la manière prescrite dans le plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter le coût des articles fournis par le FISE.
3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.
4. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE et supportera toutes les dépenses y relatives.

Article III

DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs à l'exécution du plan d'opérations que les deux Parties jugeront d'un commun accord être nécessaires et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

Le FISE pourra envoyer périodiquement au Yémen des fonctionnaires dûment accrédités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la récep-

¹ Nations Unies, Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session (A/64/Add. 1, p. 90).

equipment furnished by UNICEF; to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in Yemen.

Article V

PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect of claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of Yemen.
2. The Government shall accordingly defend, indemnify and hold harmless UNICEF and its employees or agents against all liabilities, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death or injury to persons or property resulting from anything done or omitted to be done in the execution within the territory concerned of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, not amounting to a reckless misconduct of such employees or agents.
3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.
4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.
5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the

tion et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question se rapportant à l'exécution du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du FISE de surveiller toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations au Yémen.

Article V

PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'œuvre accomplie par le FISE.

Article VI

RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations résultant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire du Yémen.
2. En conséquence, le Gouvernement dégagera de toute responsabilité le FISE et ses employés ou agents, les défendra, les indemniserà et les garantira à l'occasion de toutes poursuites, actions ou réclamations en dommages-intérêts ou autres ou en règlement de frais ou d'honoraires pour les décès ou les dommages causés aux personnes ou aux biens qui pourraient résulter d'actes ou d'omissions se produisant au cours de l'exécution, sur le territoire considéré, des plans d'opérations établis conformément au présent Accord, et qui n'ont pas le caractère d'une faute ou d'une imprudence de ces employés ou agents.
3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement aux termes des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et recours que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.
4. Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du FISE pour dommages corporels subis par un membre de son personnel.
5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il pourrait avoir besoin pour agir, dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article ou pour mettre à exécution les dispositions du paragraphe 3.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice

Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹ No taxes, fees, tolls, or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of UNICEF and of the Government, have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement.

DONE in four copies in English and four copies in Arabic. In the event of differences of interpretation, the English version shall be regarded as official.

For the Government :

(*Signed*) Sayed Hassan Ibn IBRAHIM
Minister of Foreign Affairs
Hodeida, Yemen, 31 January 1962

For UNICEF

(*Signed*) B. F. OSORIA-TAFALL
UNTAB Resident Representative
Hodeida, Yemen, 31 January 1962

¹ See footnote 1, p. 140 of this volume.

des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹. Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, taxe ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord prendra effet à la date de la signature.
2. Le présent Accord et les plans d'opérations peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.
3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord. Nonobstant toute notification de dénonciation, l'Accord restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment accrédités du FISE et du Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

FAIT en quadruple exemplaire, en anglais et en arabe. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement :

(*Signé*) Sayed Hassan Ibn IBRAHIM
Ministre des affaires étrangères

Hodeida (Yémen), le 31 janvier 1962

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'Enfance :

(*Signé*) B. F. OSORIA-TAFALL
Représentant résident
du Bureau de l'assistance technique
des Nations Unies

Hodeida (Yémen), le 31 janvier 1962

¹ Voir note 1, p. 141 de ce volume.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 8 December 1961 to 13 February 1962

No. 594

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 8 décembre 1961 au 13 février 1962

N° 594

No. 594

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION and
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
KUWAIT**

Revised Standard Agreement concerning technical assistance. Signed at Kuwait, on 13 February 1962

Official texts: English and Arabic.

Filed and recorded by the Secretariat on 13 February 1962.

N° 594

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, ORGANISATION
MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE et AGENCE
INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
KOWEÏT**

**Accord de base révisé relatif à l'assistance technique. Signé
à Koweït, le 13 février 1962**

Textes officiels anglais et arabe.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 13 février 1962.

حيث تنفذ مثل هذه البرامج العادية للمساعدة الفنية بمقتضى اية اتفاقية قد تعقدتها الحكومة مع تلك الهيئات بخصوص تلك المساعدة •

٣- يجوز للحكومة والهيئات ذات العلاقة ، بالاتفاق فيما بينهما ، تعديل هذه الاتفاقية وكل مسأله ذات علاقة لم يدرج لها نص في هذه الاتفاقية تسوى من قبل الهيئات ذات العلاقة والحكومة وفاقا للمقررات والقرارات المتعلقة بها والتي تتخذها الجمعيات العامة والمؤتمرات والمجالس وسواها من فروع الهيئات • وعلى كل فريق في هذه الاتفاقية ان ينظر بعناية تامة ويعين العطف في كل اقتراح بشأن تسوية كهذه يتقدم به الفريق الآخر •

٤- يجوز للهيئات جميعها او بعضها او احداها ، كل فيما يخصها ، كما يجوز للحكومة ايضا انهاء هذه الاتفاقية بانذار خطي يوجه للفريق الآخر وينتهي مفعولها بعد ستين يوما من تسلم الانذار المذكور •

واثباتا لذلك فان الموقعين ادناه ، مندوب الهيئات من جهة ، ومندوب الحكومة من جهة ثانية ، المفوضين حسب الاصول قد وقعوا هذه الاتفاقية بالنيابة عن الفريقين على نسختين اصليتين في اللغتين الانكليزية والعربية في الكويت في ١٣ فبراير سنة ١٩٦٢ •

عن حكومة الكويت
جابر الاحمد الصباح

عن الامم المتحدة ، وهيئة العمل الدولية ، وهيئة الامم المتحدة للاغذية والزراعة ، وهيئة الامم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة ، والهيئة الدولية للطيران المدني ، وهيئة الصحة العالمية والاتحاد الدولي للمواصلات السلطنة واللاسلكية ، والهيئة العالمية للارصاد الجوية ، والوكالة الدولية للطاقة الذرية •

تيودور ليليفلت

المادة الخامسة

التسهيلات والامتيازات والحصانات

١- تطبق الحكومة على الهيئات وعلى ممتلكاتها واموالها وموجوداتها وموظفيها بما فيهم خبراء المساعدة الفنية ، فيما اذا لم تكن قد الزمت نفسها بذلك من قبل :

أ) فيما يختص بالامم المتحدة : الاتفاقية المتعلقة بامتيازات الامم المتحدة وحصاناتها •

ب) فيما يتعلق بالوكالات المتخصصة : الاتفاقية المتعلقة بامتيازات الوكالات المتخصصة وحصاناتها •

ج) فيما يختص بالوكالة الدولية للطاقة الذرية : الاتفاقية المتعلقة بامتيازات الوكالة الدولية للطاقة الذرية وحصاناتها •

٢- تتخذ الحكومة جميع الترتيبات العملية لتسهيل اعمال الهيئات بموجب هذا الاتفاق وللمساعدة خبراء الهيئات وموظفيها الاخرين في الحصول على الخدمات والتسهيلات اللازمة لانجاز هذه الاعمال • وعند القيام بمسؤولياتها وفاقا لهذا الاتفاق ، تستفيد الهيئات ويستفيد خبراءها وموظفوها الآخرون من افضل سعر قانوني لتحويل النقد •

المادة السادسة

نصوص عامة

١- يسرى مفعول هذه الاتفاقية حال توقيعها •

٢- لا تنطبق احكام هذه الاتفاقية على المساعدة الفنية المقدمة الى الحكومة من قبل الهيئات بموجب برامجها العادية للمساعدة الفنية

تدفع الحكومة مقدما من اصل مساهمتها مبلغا يقرر ~~فيتمتصه~~ الرئيس التنفيذي لمجلس المساعدة الفنية بموجب المقررات والقرارات المشار اليها في الفقرة السابقة • وفي نهاية كل سنة او فترة تدفع الحكومة او يقيد لحسابها ، كما قد يكون الحال ، الفرق بين المبلغ الذي دفعته مقدما والمبلغ الكامل لمساهمتها المترتب دفعه سمقتضى الفقرة (أ) اعلاه •

(ج) تدفع مساهمات الحكومة في هذه العلاوات المحلية في الحساب الذي يعينه لهذا الغرض الامين العام للامم المتحدة بموجب ايسة اجراءات قد يتفق عليها الفريقان •

(د) ان عبارة « خير » كما استعملت في هذه الفقرة تشمل ايضا اى موظف فني آخر من موظفي المساعدة الفنية معين من قبل الهيئات للخدمة في البلاد عملا بهذا الاتفاق باستثناء اى ممثل لمجلس المساعدة الفنية ومعاونيه في البلاد •

(هـ) يجوز للحكومة والهيئة ذات العلاقة ان تتفقا على ترتيبات اخرى لدفع العلاوات المحلية للخبراء الموفدين بموجب برنامج للمساعدة الفنية ممول من الميزانية العادية لاحدى الهيئات •

٣- في الحالات المناسبة ، تضع الحكومة تحت تصرف الهيئات اليسر العاملة والمعدات والمواد وجميع الخدمات والممتلكات الاخرى اللازمة لتنفيذ مهمة خبراءها وموظفيها الآخرين وفاقا لما يتفق عليه الفريقان •

٤- تؤمن الحكومة القسم من النفقات الذي يدفع خارج البلاد والسدى لا يقع على عاتق الهيئات وذلك وفاقا لما يتفق عليه الفريقان •

المادة الرابعة

الالتزامات الادارية والمالية

المرتبة على الحكومة

- ١- تساهم الحكومة بنفقات المساعدة الفنية وذلك بدفع تكاليف التسهيلات والخدمات الآتية او بتقديمها مباشرة :
- أ) خدمات الموظفين المحليين من فنيين واداريين بما في ذلك
- الكتبة والمترجمين والمساعدين اللزمين
 - المكاتب اللازمة والاماكن الاخرى
 - المعدات والمواد المصنوعة في البلاد
 - نقل الموظفين والمعدات والمواد لاغراض مصلحة داخل البلاد ، بما في ذلك النقل المحلي
 - استعمال البريد والموصلات الهاتفية والبرقية لاغراض رسمية
 - وخدمات وتسهيلات طبية لموظفي المساعدة الفنية كذلك التي يتمتع بها موظفو الحكومة في البلاد
- ٢- أ) تدفع الهيئات علاوات السعيشة المحلية للخبراء ، غير ان الحكومة تساهم في هذه العلاوات المحلية بمبلغ مقطوع من العملة المحلية يقرره الرئيس التنفيذي لمجلس المساعدة الفنية بموجب المقررات والقرارات ذات العلاقة الصادرة عن لجنة المساعدة الفنية وغيرها من الهيئات التي تشرف على البرنامج الموسع
- ب) قبل بد • كل سنة او فترة من الاشهر يتفق عليها بين الطرفين

المادة الثالثة

الالتزامات الادارية والمالية

للهيئات

١ - تؤمن الهيئات ، بصورة تامة او جزئية ، وفاقا لاتفاق الغريقيسن ، النفقات اللازمة للمساعدة الفنية التي تدفع خارج الكويت (المشار اليه فيما بعد بعبارة « البلاد ») وهي :

أ) رواتب الخبراء .

ب) نفقات انتقال الخبراء وتعويضات المعيشة المتوجبة لهم حتى دخولهم البلاد ومنذ مغادرتهم اياها .

ج) نفقات اية رحلة تجرى خارج البلاد .

د) التأمينات المعقودة لصالح الخبراء .

هـ) شراء المعدات والمواد التي تقدمها الهيئات ونقلها حتى مدخل البلاد واخراجها منها .

و) سائر النفقات الاخرى التي تصرف خارج البلاد والموافق عليها من قبل الهيئات صاحبة العلاقة .

٢ - تؤمن الهيئات صاحبة العلاقة بالنقد المحلي جميع النفقات التي لا تقع على عاتق الحكومة وفاقا للفقرتين الاولى والثانية من المادة الرابعة من هذه الاتفاقية .

الهيئات وخبرائها ووكلائها وموظفيها في حالة أية اذعان أو إعجاب
تنتج عن العمليات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية ، إلا اذا اتفقت
الحكومة والرئيس التنفيذي لمجلس المساعدة الفنية والهيئات المعنية
ان هذه الادعاءات او التبعاات ناتجة عن اهمال خطير او عن سوء
سلوك مقصود من جانب الخبراء أو الوكلاء أو الموظفين .

المادة الثانية

تعاون الحكومة فيما يتعلق بالمساعدة

الفنية

١- تعمل الحكومة كل ما في وسعها لتأمين الاسنادات بصورة فعالة من
المساعدة الفنية المقدمة وتقبل بوجه خاص ان تطبق ، الى أبعد مدى
ممكن ، الاحكام الواردة في الملحق (١) لقرار المجلس الاقتصادي
والاجتماعي رقم ٢٢٢ (أ) (٩) تحت عنوان " اشتراك الحكومات طالبة
المساعدة " .

٢- تتشاور الحكومة والهيئات ذات العلاقة فيما بينها بشأن نشر
استنتاجات الخبراء وتقاريرهم التي يمكن لبلدان اخرى والهيئات
نفسها ان تستفيد من نشرها وذلك متى كان النشر مناسباً .

٣- وفي كل الاحوال تزود الحكومة الهيئات صاحبة العلاقة ، بقدر
الامكان ، بالمعلومات عن التدابير المتخذة كنتيجة للمساعدة المقدمة
وعن النتائج الحاصلة .

٤- تشرك الحكومة في اعمال الخبراء ، الموظفين الفنيين الذين يتم
الاتفاق عليهم والذين قد تقتضيهم الحاجة ، بغية اعطاء الفقرة
٤ (ج) من المادة الاولى كامل مفعولها .

لتمكين مرشحي الحكومة المقبولين من الهيئات ذات العلاقة
من الدراسة أو التدريب خارج البلاد *

د) اعداد وتنفيذ المشاريع النموذجية أو الاختبارات أو التجارب أو
البحوث العلمية في الاماكن التي يجرى اختيارها باثاق
الطرفين *

هـ) تقديم أى شكل آخر من المساعدة الفنية تتفق عليه الهيئات
والحكومة *

٤-أ) تختار الهيئات بالتشاور مع الحكومة الخبراء المكلفين باسداء
المشورة والمساعدة للحكومة أو بواسطتها * ويكون الخبراء
مسؤولين امام الهيئات صاحبة العلاقة *

ب) يمارس الخبراء وظائفهم بالتشاور الوثيق مع الحكومة ومع الاشخاص
أو المراجع التي تعينها الحكومة لهذا الغرض ويتقيسون
بالتعليمات التي تصدرها الحكومة مما يتماشى مع طبيعة اعمالهم
والمساعدة المقدمة ، ويتفق عليه بين الهيئات والحكومة *

ج) يبذل الخبراء في ممارسة وظائفهم الاستشارية كل ما في
وسعهم من جهود لتدريب الفنيين الذين تشركهم الحكومة في
اعمالهم على الاساليب والطرق الفنية والاختبارات العملية في
ميدان مهنتهم وعلى المبادئ التي ترتكز عليها هذه الامور *

٥- تظل الهيئات مالكة جميع التجهيزات الفنية والمواد المقدمة من
قبلها ما لم والى ان تتنازل عنها بموجب شروط يتفق عليها بين
الهيئات ذات العلاقة والحكومة *

٦- تكون الحكومة مسؤولة عن معالجة اية ادعاءات يقدمها فريق ثالث
ضد الهيئات أو خبراءها أو وكلائها أو موظفيها وان تؤمن وتحمي هذه

فقد عقدت هذا الاتفاق بروح من التعاون الودى •

المادة الاولى

تقدم المساعدة الفنية

١- تقدم الهيئات الى الحكومة المساعدة الفنية بشرط توفر الاموال اللازمة ، وتتعاون الهيئات - مشتركة فيما بينها او منفردة - مع الحكومة على وضع برامج للاعمال مقبولة من الطرفين ، لتحقيق نشاط المساعدة الفنية بالاستناد الى الطلبات المقدمة من الحكومة والموافق عليها من قبل الهيئات ذات العلاقة •

٢- تقدم هذه المساعدة الفنية ويجرى تسلمها وفاقا للمقررات والقرارات المتخذة من قبل الجمعيات العامة والمؤتمرات وسائر فروع الهيئات ، بصورة خاصة يجرى تقديم وتسلم المساعدة الفنية الموفرة ضمن نطاق البرنامج الموسع للمساعدة الفنية للانماء الاقتصادى في البلدان المتخلفة • وفاقا للملاحظات والمبادئ التوجيهية الواردة في الملحق (١) من قرار المجلس الاقتصادى والاجتماعى للامم المتحدة رقم ٢٢٢ (أ) (٩) الصادر في ١٥ آب سنة ١٩٤٩ •

٣- يجوز ان تشمل هذه المساعدة الفنية :

(أ) تأمين خبراء لاسداء المشورة وبذل المساعدة للحكومة او بواسطتها •

(ب) تنظيم وادارة حلقات دراسة وبرامج للتدريب المهني ومشايخ للايضاح ومؤتمرات دراسية للخبراء ، وكل نشاط مماثل في الاماكن التي يجرى اختيارها باتفاق الطرفين •

(ج) تقديم منح دراسية وتدريبية او اتحاذ غير ذلك من الاجراءات

No. 594. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية نموذجية منقحة

بين

الامم المتحدة ، وهيئة العمل الدولية ،
 وهيئة الاغذية والزراعة للامم المتحدة ،
 وهيئة الامم المتحدة للتربية والعلوم
 والثقافة ، والهيئة الدولية للطيران
 المدني ، وهيئة الصحة العالمية ،
 والاتحاد الدولي للمواصلات السلكية
 واللاسلكية ، والهيئة العالمية للارصاد
 الجوية ، والوكالة الدولية للطاقة الذرية .

وبين

حكومة الكويت

ان الامم المتحدة ، وهيئة العمل الدولية ، وهيئة الاغذية والزراعة
 للامم المتحدة ، وهيئة الامم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة ، والهيئة
 الدولية للطيران المدني ، وهيئة الصحة العالمية والاتحاد الدولي
 للمواصلات السلكية واللاسلكية ، والهيئة العالمية للارصاد الجوية ،
 والوكالة الدولية للطاقة الذرية (المسماة فيما بعد « بالهيئات »)
 الاعضاء في مجلس المساعدة الفنية من جهة • وحكومة الكويت
 (المسماة فيما بعد « بالحكومة ») من جهة ثانية ،

رغبة منها في تحقيق المقررات والقرارات المتعلقة بالمساعدة الفنية
 التي اتخذتها الهيئات والتي تهدف الى تنشيط التقدم الاقتصادي
 والاجتماعي وازدهار الشعوب ،

No. 594. REVISED STANDARD AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF KUWAIT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT KUWAIT, ON 13 FEBRUARY 1962

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency (hereinafter called "the Organisations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of Kuwait (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organisations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organisations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organisations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organi-

¹ Came into force on 13 February 1962, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 594. ACCORD DE BASE REVISÉ¹ RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU KOWEÏT, D'AUTRE PART. SIGNÉ À KOWEÏT, LE 13 FÉVRIER 1962

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement du Koweït (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouverne-

¹ Entré en vigueur le 13 février 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

sations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organisations; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I¹ of Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

(a) Making available the services of experts. in order to render advice and assistance to or through the Government;

(b) Organising and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organisations concerned shall study or receive training outside the country;

(d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) Providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organisations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organisations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organisations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their studies and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organisations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organisations shall remain their property unless and until such time as title may be

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

ment et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I¹ de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;

b) Organiser et diriger des cycles d'étude, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organisations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organisations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organisations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organisations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or willful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

COOPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".
2. The Government and the Organisations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organisations themselves.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organisations concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.
4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANISATIONS

I. The Organisations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Kuwait (hereinafter called "the country") as follows :

- (a) The salaries of the experts;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any travel outside the country;
- (d) Insurance of the experts;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organisations;

les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.
2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.
3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.
4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payable hors du Koweït (ci-après dénommé « le pays »):
 - a) Les traitements des experts;
 - b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays;
 - d) Les assurances des experts;
 - e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations;

(f) Any other expenses outside the country approved by the Organisations concerned.

2. The Organisations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

(a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(b) The necessary office space and other premises;

(c) Equipment and supplies produced within the country;

(d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;

(e) Postage and telecommunications for official purposes;

(f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organisations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.

(b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organisations for service in the

f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;

b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires;

c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays;

d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux;

e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;

f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi;

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas;

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord;

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les

country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organisation concerned may agree on other arrangements for financing the local allowances of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organisations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organisations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organisations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organisations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts,

(a) In respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;¹

(b) In respect of the Specialised Agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies;² and

(c) In respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organisations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organisations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organisations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

¹ See footnote 1, p. 140 of this volume.

² See footnote 2, p. 126 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; Vol. 396, p. 352; Vol. 399, p. 296, and Vol. 412, p. 353.

Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs;

e) Le Gouvernement et les Organisations intéressées pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹;

b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées²; et

c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

¹ Voir note 1, p. 141 de ce volume.

² Voir note 1, p. 127 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; vol. 396, p. 352; vol. 399, p. 296, et vol. 412, p. 353.

2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organisations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organisations may conclude relating thereto.

3. This Agreement may be modified by agreement between the Organisations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organisations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organisations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organisations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organisations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Kuwait this 13 day of February 1962 in the Arabic and English languages in two copies. Both texts are valid, but in case of any divergence, the English text will apply.

For the Government
of Kuwait :
Jabir Al-Ahmad AL-SABAH

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, and the International Atomic Energy Agency :

Theodor O. P. LILLIEFELT

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Koweït, le 13 février 1962, en deux exemplaires établis en langues anglaise et arabe. Les deux textes font également foi, mais en cas de divergences, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Koweït :
Jabir Al-Ahmad AL-SABAH

Pour l'Organisation des Nations Unies,
l'Organisation internationale du Travail,
l'Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et l'agriculture,
l'Organisation des Nations Unies
pour l'éducation, la science et la culture,
l'Organisation de l'aviation civile internationale,
l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications,
l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Theodor O. P. LILLIEFELT

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 497. CONVENTION BETWEEN THE NETHERLANDS AND BELGIUM REGARDING THE MERGING OF CUSTOMS OPERATIONS AT THE NETHERLANDS-BELGIUM FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE, ON 13 APRIL 1948¹

DESIGNATION OF INTERNATIONAL CUSTOMS HOUSES AND OF INTERNATIONAL CUSTOMS ROUTES, PURSUANT TO ARTICLE I OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION

By an agreement concluded by an exchange of letters dated at The Hague on 30 December 1961, the competent authorities of the countries approved the designation :

(a) For river traffic :

The customs office at Petit-Lanaye (canal), in Belgian territory (Commune of Lanaye), shall be designated an international customs house for river traffic, to be known as Petit-Lanaye (Canal)-Sint Pieter (Canal); The waterway, situated in Belgian territory, from the common frontier as determined by the main channel of the Meuse up to the bridge before the locks gates of Petit-Lanaye, as well as the embankments, paths and strips of land on either side of the canal to a distance of 12 metres from the canal edge, shall be designated an international customs route.

(b) For road traffic :

The customs office at Petit-Lanaye (road), in Belgian territory, shall be designated an international customs house for road traffic, to be known as Petit-Lanaye (road)-Sint Pieter (road);

The road from Petit-Lanaye to Maastricht (Sint-Pieter), over a distance of 200 metres in Belgian territory from the intersection with the common frontier, shall be designated an international customs route.

The competent authorities of the two countries approved these arrangements, as well as the abrogation of the Agreement of 1 July 1950,² which has governed this question hitherto.

The Agreement came into force on 1 January 1962, in accordance with the provisions of the said letters.

Certified statement was registered by Belgium on 7 February 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 153; Vol. 65, p. 133; Vol. 73, p. 264; Vol. 109, p. 315; Vol. 150, p. 356; Vol. 171, p. 408; Vol. 173, p. 386; Vol. 198, p. 370; Vol. 199, p. 310; Vol. 200, p. 270; Vol. 236, p. 374; Vol. 239, p. 335; Vol. 243, p. 303; Vol. 261, p. 375; Vol. 275, p. 286; Vol. 277, p. 342; Vol. 280, p. 347; Vol. 342, p. 346; Vol. 346, p. 311; Vol. 380, p. 386; Vol. 387, p. 326; Vol. 388, p. 330; Vol. 394, p. 253, and Vol. 398, p. 312.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 73, p. 267.

ANNEXE A

N° 497. CONVENTION ENTRE LES PAYS-BAS ET LA BELGIQUE RELATIVE
À LA COMBINAISON DES OPÉRATIONS DOUANIÈRES À LA FRONTIÈRE
NÉERLANDO-BELGE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 13 AVRIL 1948¹

DÉSIGNATION DE BUREAUX DOUANIERS INTERNATIONAUX ET DE VOIES DOUANIÈRES INTERNATIONALES EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE

Aux termes d'un accord conclu par un échange de lettres datées de La Haye le 30 décembre 1961, les autorités compétentes des deux pays ont approuvé la désignation :

a) pour le trafic fluvial :

Comme bureau douanier international : le bureau de Petit-Lanaye (canal), situé en territoire belge (commune de Lanaye) et qui sera dénommé Petit-Lanaye (canal)-Sint Pieter (canal);

Comme voie douanière internationale : la voie d'eau située en territoire belge et allant de la frontière commune déterminée par le Thalweg de la Meuse jusqu'au pont devant les écluses de Petit-Lanaye, ainsi que les quais, chemins et terrains se trouvant des deux côtés du canal, sur une largeur de 12 mètres, mesurée à partir du bord du canal.

b) pour le trafic routier :

Comme bureau douanier international : le bureau de Petit-Lanaye (route) situé en territoire belge et qui sera dénommé Petit-Lanaye (route)-Sint-Pieter (route); comme voie douanière internationale :

la route de Petit-Lanaye à Maastricht (Sint-Pieter) sur une distance mesurée à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route, de 200 mètres en territoire belge.

Les autorités compétentes des deux pays ont approuvé ces désignations, ainsi que l'abrogation de l'Accord du 1^{er} juillet 1950², qui réglait cette question jusqu'à ce jour.

L'Accord est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1962, conformément aux dispositions desdites lettres.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 7 février 1962.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 153; vol. 65, p. 133; vol. 73, p. 264; vol. 109, p. 315; vol. 150, p. 356; vol. 171, p. 408; vol. 173, p. 386; vol. 198, p. 370; vol. 199, p. 310; vol. 200, p. 270; vol. 236, p. 374; vol. 239, p. 335; vol. 243, p. 303; vol. 261, p. 375; vol. 275, p. 286; vol. 277, p. 342; vol. 280, p. 347; vol. 342, p. 347; vol. 346, p. 311; vol. 380, p. 387; vol. 387, p. 327; vol. 388, p. 331; vol. 394, p. 253, et vol. 398, p. 313.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 73, p. 267.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following fourteen Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

30 January 1962

RATIFICATION in the name of
TANGANYIKA

On becoming a Member of the International Labour Organisation, on 30 January 1962, the Government of Tanganyika recognised that it continues to be bound by the obligations arising from the provisions of the above-mentioned Convention, which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland had previously declared applicable to the Territory of Tanganyika. As a result of this undertaking, this Convention will continue to be in force in Tanganyika as from 30 January 1962, the date on which the ratification of the Convention in the name of Tanganyika was registered by the Director-General of the International Labour Office.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 203; Vol. 88, p. 452; Vol. 184, p. 333; Vol. 196, p. 335; Vol. 249, p. 445; Vol. 253, p. 377; Vol. 269, p. 275; Vol. 276, p. 355; Vol. 293, p. 365; Vol. 343, p. 340; Vol. 345, p. 353; Vol. 358, p. 249; Vol. 380, p. 398; Vol. 381, p. 362, and Vol. 401, p. 226.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les quatorze Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 598. CONVENTION (N° 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

30 janvier 1962

RATIFICATION au nom du TANGANYIKA

En devenant membre de l'Organisation internationale du Travail, le 30 janvier 1962, le Gouvernement du Tanganyika a reconnu qu'il demeure lié par les obligations résultant des dispositions de la Convention susmentionnée que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avait antérieurement déclarée applicable au territoire du Tanganyika. Du fait de cet engagement, la Convention demeurera en vigueur dans le Tanganyika à compter du 30 janvier 1962, date à laquelle la ratification de la Convention au nom du Tanganyika a été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 203; vol. 88, p. 452; vol. 184, p. 333; vol. 196, p. 335; vol. 249, p. 445; vol. 253, p. 377; vol. 269, p. 275; vol. 276, p. 355; vol. 293, p. 365; vol. 343, p. 340; vol. 345, p. 353; vol. 358, p. 249; vol. 380, p. 398; vol. 381, p. 362, et vol. 401, p. 226.

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

30 January 1962

RATIFICATION in the name of TANGANYIKA (as under No. 598; see p. 316 of this volume).

N° 599. CONVENTION (N° 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

30 janvier 1962

RATIFICATION au nom du TANGANYIKA (voir sous le n° 598, p. 316 de ce volume).

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 217; Vol. 88, p. 452; Vol. 184, p. 334; Vol. 196, p. 335; Vol. 249, p. 446; Vol. 253, p. 378; Vol. 269, p. 276; Vol. 272, p. 249; Vol. 358, p. 250; Vol. 380, p. 399; Vol. 381, p. 363; Vol. 384, p. 339; Vol. 401, p. 227, and Vol. 420.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 217; vol. 88, p. 452; vol. 184, p. 334; vol. 196, p. 335; vol. 249, p. 446; vol. 253, p. 378; vol. 269, p. 276; vol. 272, p. 249; vol. 358, p. 250; vol. 380, p. 399; vol. 381, p. 363; vol. 384, p. 339; vol. 401, p. 227, et vol. 420.

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

30 January 1962

RATIFICATION in the name of TANGANYIKA (as under No. 598; see p. 316 of this volume).

Nº 600. CONVENTION (Nº 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

30 janvier 1962

RATIFICATION au nom du TANGANYIKA (voir sous le nº 598, voir p. 316 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 229; Vol. 46, p. 357; Vol. 54, p. 401; Vol. 66, p. 350; Vol. 126, p. 356; Vol. 133, p. 336; Vol. 210, p. 324; Vol. 212, p. 386; Vol. 229, p. 281; Vol. 253, p. 379; Vol. 269, p. 276; Vol. 276, p. 356; Vol. 282, p. 355; Vol. 300, p. 368; Vol. 304, p. 397; Vol. 361, p. 230; Vol. 373, p. 341; Vol. 381, p. 364; Vol. 384, p. 340; Vol. 401, p. 228, and Vol. 413, p. 350.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229; vol. 46, p. 357; vol. 54, p. 401; vol. 66, p. 350; vol. 126, p. 357; vol. 133, p. 337; vol. 210, p. 324; vol. 212, p. 386; vol. 229, p. 281; vol. 253, p. 379; vol. 269, p. 276; vol. 276, p. 356; vol. 282, p. 355; vol. 300, p. 368; vol. 304, p. 397; vol. 361, p. 230; vol. 373, p. 341; vol. 381, p. 364; vol. 384, p. 340; vol. 401, p. 228, et vol. 413, p. 350.

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

30 January 1962

RATIFICATION in the name of TANGANYIKA (as under No. 598; see p. 316 of this volume).

30 janvier 1962

RATIFICATION au nom du TANGANYIKA (voir sous le n° 598, p. 316 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 257; Vol. 54, p. 401; Vol. 104, p. 347; Vol. 107, p. 78; Vol. 126, p. 356; Vol. 196, p. 336; Vol. 198, p. 375; Vol. 210, p. 325; Vol. 249, p. 447; Vol. 256, p. 329; Vol. 258, p. 382; Vol. 266, p. 372; Vol. 269, p. 277; Vol. 272, p. 250; Vol. 282, p. 356; Vol. 302, p. 354; Vol. 337, p. 377; Vol. 373, p. 342; Vol. 380, p. 400; Vol. 381, p. 366; Vol. 384, p. 342; Vol. 390, p. 341; Vol. 399, p. 255; Vol. 401, p. 230; Vol. 406, p. 286, and Vol. 413, p. 352.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257; vol. 54, p. 401; vol. 104, p. 347; vol. 107, p. 78; vol. 126, p. 357; vol. 196, p. 336; vol. 198, p. 375; vol. 210, p. 325; vol. 249, p. 447; vol. 256, p. 329; vol. 258, p. 382; vol. 266, p. 372; vol. 269, p. 277; vol. 272, p. 250; vol. 282, p. 356; vol. 302, p. 354; vol. 337, p. 377; vol. 373, p. 342; vol. 380, p. 400; vol. 381, p. 366; vol. 384, p. 342; vol. 390, p. 341; vol. 399, p. 255; vol. 401, p. 230; vol. 406, p. 286, et vol. 413, p. 352.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

30 January 1962

RATIFICATION in the name of TANGANYIKA (as under No. 598; see p. 316 of this volume).

30 janvier 1962

RATIFICATION au nom du TANGANYIKA (voir sous le n° 598, p. 316 de ce volume).

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; Vol. 54, p. 403; Vol. 104, p. 347; Vol. 133, p. 336; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 376; Vol. 202, p. 328; Vol. 210, p. 328; Vol. 211, p. 389; Vol. 225, p. 256; Vol. 248, p. 398; Vol. 249, p. 448; Vol. 253, p. 381; Vol. 256, p. 331; Vol. 261, p. 389; Vol. 266, p. 373; Vol. 268, p. 355; Vol. 269, p. 278; Vol. 272, p. 251; Vol. 280, p. 349; Vol. 282, p. 358; Vol. 285, p. 371; Vol. 287, p. 342; Vol. 293, p. 367; Vol. 312, p. 403; Vol. 323, p. 372; Vol. 353, p. 321; Vol. 366, p. 378; Vol. 373, p. 343; Vol. 380, p. 402; Vol. 381, p. 369; Vol. 384, p. 346; Vol. 386, p. 372; Vol. 390, p. 343; Vol. 401, p. 233, et vol. 413, p. 354.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; vol. 54, p. 403; vol. 104, p. 347; vol. 133, p. 337; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 376; vol. 202, p. 328; vol. 210, p. 328; vol. 211, p. 389; vol. 225, p. 256; vol. 248, p. 398; vol. 249, p. 448; vol. 253, p. 381; vol. 256, p. 331; vol. 261, p. 389; vol. 266, p. 373; vol. 268, p. 355; vol. 269, p. 278; vol. 272, p. 251; vol. 280, p. 349; vol. 282, p. 358; vol. 285, p. 371; vol. 287, p. 342; vol. 293, p. 367; vol. 312, p. 403; vol. 323, p. 372; vol. 353, p. 321; vol. 366, p. 378; vol. 373, p. 343; vol. 380, p. 402; vol. 381, p. 369; vol. 384, p. 346; vol. 386, p. 372; vol. 390, p. 343; vol. 401, p. 233, et vol. 413, p. 354.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

30 January 1962

30 janvier 1962

RATIFICATION in the name of TANGANYIKA (as under No. 598; see p. 316 of this volume).

RATIFICATION au nom du TANGANYIKA (voir sous le n° 598, p. 316 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63; Vol. 46, p. 363; Vol. 54, p. 405; Vol. 66, p. 351; Vol. 77, p. 361; Vol. 104, p. 348; Vol. 131, p. 314; Vol. 149, p. 404; Vol. 167, p. 264; Vol. 175, p. 365; Vol. 188, p. 363; Vol. 193, p. 349; Vol. 196, p. 338; Vol. 201, p. 366; Vol. 202, p. 329; Vol. 248, p. 400; Vol. 253, p. 382; Vol. 269, p. 278; Vol. 272, p. 252; Vol. 276, p. 359; Vol. 282, p. 359; Vol. 293, p. 398; Vol. 304, p. 369; Vol. 325, p. 331; Vol. 356, p. 343; Vol. 358, p. 251; Vol. 366, p. 381; Vol. 373, p. 344; Vol. 380, p. 405; Vol. 381, p. 374; Vol. 384, p. 350; Vol. 399, p. 259; Vol. 401, p. 237; Vol. 406, p. 288, and Vol. 413, p. 356.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; vol. 46, p. 363; vol. 54, p. 405; vol. 66, p. 351; vol. 77, p. 361; vol. 104, p. 348; vol. 131, p. 314; vol. 149, p. 404; vol. 167, p. 264; vol. 175, p. 365; vol. 188, p. 363; vol. 193, p. 349; vol. 196, p. 338; vol. 201, p. 366; vol. 202, p. 329; vol. 248, p. 400; vol. 253, p. 382; vol. 269, p. 278; vol. 272, p. 252; vol. 276, p. 359; vol. 282, p. 359; vol. 293, p. 398; vol. 304, p. 369; vol. 325, p. 331; vol. 356, p. 343; vol. 358, p. 251; vol. 366, p. 381; vol. 373, p. 344; vol. 380, p. 405; vol. 381, p. 374; vol. 384, p. 350; vol. 399, p. 259; vol. 401, p. 237; vol. 406, p. 288, et vol. 413, p. 356.

No. 630. CONVENTION (No. 50)
CONCERNING THE REGULATION
OF CERTAIN SPECIAL SYSTEMS
OF RECRUITING WORKERS,
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTERNA-
TIONAL LABOUR ORGANISA-
TION AT ITS TWENTIETH SES-
SION, GENEVA, 20 JUNE 1936, AS
MODIFIED BY THE FINAL
ARTICLES REVISION CONVEN-
TION, 1946¹

30 January 1962

RATIFICATION in the name of
TANGANYIKA (as under No. 598; see
p. 316 of this volume).

N° 630. CONVENTION (N° 50)
CONCERNANT LA RÉGLEMEN-
TATION DE CERTAINS SYSTÈMES
PARTICULIERS DE RECRUTE-
MENT DES TRAVAILLEURS,
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
GÉNÉRALE DE L'ORGANISA-
TION INTERNATIONALE DU
TRAVAIL À SA VINGTIÈME SES-
SION, GENÈVE, 20 JUIN 1936,
TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE
PAR LA CONVENTION PORTANT
REVISION DES ARTICLES
FINALS, 1946¹

30 janvier 1962

RATIFICATION au nom du TANGANYIKA
(voir sous le n° 598, p. 316 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 109; Vol. 54, p. 405; Vol. 269, p. 279; Vol. 282, p. 360; Vol. 300, p. 369; Vol. 380, p. 406; Vol. 381, p. 375; Vol. 384, p. 351, and Vol. 401, p. 238.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 109; vol. 54, p. 405; vol. 269, p. 279; vol. 282, p. 360; vol. 300, p. 369; vol. 380, p. 406; vol. 381, p. 375; vol. 384, p. 351, et vol. 401, p. 238.

No. 636. CONVENTION (No. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 636. CONVENTION (N° 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (REVISÉE EN 1937), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

30 January 1962

RATIFICATION in the name of TANGANYIKA (as under No. 598; see p. 316 of this volume).

30 janvier 1962

RATIFICATION au nom du TANGANYIKA (voir sous le n° 598, p. 316 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 217; Vol. 149, p. 406; Vol. 188, p. 364; Vol. 199, p. 316; Vol. 211, p. 392; Vol. 249, p. 452; Vol. 253, p. 385; Vol. 269, p. 280; Vol. 272, p. 253; Vol. 293, p. 370; Vol. 373, p. 347; Vol. 374, p. 375; Vol. 384, p. 353, and Vol. 401, p. 242.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 217; vol. 149, p. 406; vol. 188, p. 364; vol. 199, p. 316; vol. 211, p. 392; vol. 249, p. 452; vol. 253, p. 385; vol. 269, p. 280; vol. 272, p. 253; vol. 293, p. 370; vol. 373, p. 347; vol. 374, p. 375; vol. 384, p. 353, et vol. 401, p. 242.

No. 639. CONVENTION (No. 64) CONCERNING THE REGULATION OF WRITTEN CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

30 January 1962

RATIFICATION in the name of TANGANYIKA (as under No. 598; see p. 316 of this volume).

N° 639. CONVENTION (N° 64) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DES CONTRATS DE TRAVAIL ÉCRITS DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

30 janvier 1962

RATIFICATION au nom du TANGANYIKA (voir sous le n° 598, p. 316 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 281; Vol. 269, p. 281; Vol. 282, p. 361; Vol. 356, p. 344; Vol. 380, p. 407; Vol. 381, p. 377; Vol. 384, p. 354, and Vol. 401, p. 244.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 281; vol. 269, p. 281; vol. 282, p. 361; vol. 356, p. 344; vol. 380, p. 407; vol. 381, p. 377; vol. 384, p. 354, et vol. 401, p. 244.

No. 640. CONVENTION (No. 65) CONCERNING PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

30 January 1962

RATIFICATION in the name of TANGANYIKA (as under No. 598; see p. 316 of this volume).

N° 640. CONVENTION (N° 65) CONCERNANT LES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

30 janvier 1962

RATIFICATION au nom du TANGANYIKA (voir sous le n° 598, p. 316 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 311; Vol. 126, p. 358; Vol. 248, p. 402; Vol. 269, p. 281; Vol. 282, p. 362; Vol. 380, p. 408; Vol. 384, p. 355; Vol. 401, p. 245, and Vol. 406, p. 290.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 311; vol. 126, p. 359; vol. 248, p. 402; vol. 269, p. 281; vol. 282, p. 362; vol. 380, p. 408; vol. 384, p. 355; vol. 401, p. 245, et vol. 406, p. 290.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

30 January 1962

RATIFICATION in the name of TANGANYIKA (as under No. 598; see p. 316 of this volume; with the exclusion of Part II of the above-mentioned Convention).

30 janvier 1962

RATIFICATION au nom du TANGANYIKA (voir sous le n° 598, p. 316 de ce volume; à l'exclusion de la partie II de la Convention susmentionnée).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327; Vol. 82, p. 346; Vol. 92, p. 404; Vol. 104, p. 350; Vol. 107, p. 82; Vol. 122, p. 341; Vol. 127, p. 330; Vol. 149, p. 406; Vol. 173, p. 394; Vol. 175, p. 366; Vol. 178, p. 386; Vol. 199, p. 321; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 393; Vol. 212, p. 392; Vol. 218, p. 382; Vol. 236, p. 378; Vol. 253, p. 386; Vol. 266, p. 378; Vol. 269, p. 282; Vol. 293, p. 371; Vol. 300, p. 370; Vol. 304, p. 400; Vol. 312, p. 404; Vol. 313, p. 337; Vol. 320, p. 325; Vol. 327, p. 351; Vol. 338, p. 333; Vol. 345, p. 356; Vol. 353, p. 332; Vol. 356, p. 345; Vol. 358, p. 254; Vol. 361, p. 242; Vol. 366, p. 383; Vol. 373, p. 349; Vol. 380, p. 409; Vol. 381, p. 379; Vol. 388, p. 332; Vol. 390, p. 347; Vol. 396, p. 318; Vol. 401, p. 249, and Vol. 413, p. 361.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327; vol. 82, p. 346; vol. 92, p. 404; vol. 104, p. 350; vol. 107, p. 82; vol. 122, p. 341; vol. 127, p. 330; vol. 149, p. 406; vol. 173, p. 394; vol. 175, p. 366; vol. 178, p. 386; vol. 199, p. 321; vol. 204, p. 342; vol. 211, p. 393; vol. 212, p. 392; vol. 218, p. 382; vol. 236, p. 378; vol. 253, p. 386; vol. 266, p. 378; vol. 269, p. 282; vol. 293, p. 371; vol. 300, p. 370; vol. 304, p. 400; vol. 312, p. 404; vol. 313, p. 337; vol. 320, p. 325; vol. 327, p. 351; vol. 338, p. 333; vol. 345, p. 356; vol. 353, p. 333; vol. 356, p. 345; vol. 358, p. 255; vol. 361, p. 242; vol. 366, p. 383; vol. 373, p. 349; vol. 380, p. 409; vol. 381, p. 379; vol. 388, p. 333; vol. 390, p. 347; vol. 396, p. 318; vol. 401, p. 249, et vol. 413, p. 361.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

10 January 1962

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made under Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,² stating on behalf of and in agreement with the Government of Bermuda that the provisions of the Convention will be applied without modification to Bermuda.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom which was registered on 29 December 1958.³

10 janvier 1962

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon laquelle au nom et avec l'accord du Gouvernement des Bermudes les dispositions de la Convention s'appliqueront sans modification aux Bermudes.

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 29 décembre 1958³.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321; Vol. 122, p. 341; Vol. 134, p. 378; Vol. 184, p. 335; Vol. 188, p. 367; Vol. 196, p. 342; Vol. 210, p. 331; Vol. 211, p. 394; Vol. 212, p. 392; Vol. 248, p. 402; Vol. 249, p. 453; Vol. 253, p. 387; Vol. 256, p. 340; Vol. 261, p. 391; Vol. 264, p. 332; Vol. 272, p. 254; Vol. 282, p. 363; Vol. 293, p. 373; Vol. 302, p. 357; Vol. 304, p. 401; Vol. 312, p. 405; Vol. 320, p. 328; Vol. 323, p. 374; Vol. 325, p. 340; Vol. 327, p. 352; Vol. 337, p. 392; Vol. 338, p. 336; Vol. 348, p. 347; Vol. 349, p. 320; Vol. 356, p. 346; Vol. 366, p. 384; Vol. 373, p. 352; Vol. 380, p. 410; Vol. 381, p. 395; Vol. 384, p. 357; Vol. 386, p. 374; Vol. 390, p. 352; Vol. 396, p. 320; Vol. 401, p. 250; Vol. 410, p. 290, and Vol. 413, p. 362.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 328.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 382; vol. 92, p. 410; vol. 94, p. 312; vol. 100, p. 291; vol. 109, p. 321; vol. 122, p. 341; vol. 134, p. 378; vol. 184, p. 335; vol. 188, p. 367; vol. 196, p. 342; vol. 210, p. 331; vol. 211, p. 395; vol. 212, p. 392; vol. 248, p. 402; vol. 249, p. 453; vol. 253, p. 387; vol. 256, p. 340; vol. 261, p. 391; vol. 264, p. 332; vol. 272, p. 254; vol. 282, p. 363; vol. 293, p. 373; vol. 302, p. 357; vol. 304, p. 401; vol. 312, p. 405; vol. 320, p. 329; vol. 323, p. 374; vol. 325, p. 340; vol. 327, p. 352; vol. 337, p. 392; vol. 338, p. 336; vol. 348, p. 347; vol. 349, p. 320; vol. 356, p. 347; vol. 366, p. 384; vol. 373, p. 352; vol. 380, p. 410; vol. 381, p. 395; vol. 384, p. 357; vol. 386, p. 374; vol. 390, p. 353; vol. 396, p. 320; vol. 401, p. 250; vol. 410, p. 290, et vol. 413, p. 362.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 329.

24 January 1962

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made under Article 35, paragraphs 2 and 3 of the Constitution of the International Labour Organisation,¹ undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to Gambia.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom which was registered on 29 December 1958.²

24 janvier 1962

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail¹, selon laquelle les dispositions de la Convention s'appliqueront sans modification à la Gambie.

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 29 décembre 1958².

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 328.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 329.

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

30 January 1962

30 janvier 1962

RATIFICATION in the name of TANGANYIKA (as under No. 598; see p. 316 of this volume).

RATIFICATION au nom du TANGANYIKA (voir sous le n° 598, p. 316 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, pp. 85 and 308; Vol. 92, p. 411; Vol. 100, p. 292; Vol. 120, p. 298; Vol. 122, p. 342; Vol. 131, p. 332; Vol. 149, p. 406; Vol. 162, p. 344; Vol. 173, p. 396; Vol. 178, p. 387; Vol. 184, p. 336; Vol. 193, p. 351; Vol. 196, p. 343; Vol. 212, p. 393; Vol. 253, p. 388; Vol. 266, p. 379; Vol. 293, p. 373; Vol. 302, p. 358; Vol. 312, p. 406; Vol. 328, p. 304; Vol. 337, p. 393; Vol. 340, p. 340; Vol. 361, p. 243; Vol. 366, p. 386; Vol. 373, p. 353; Vol. 381, p. 396; Vol. 390, p. 356; Vol. 396, p. 322; Vol. 401, p. 251, and Vol. 413, p. 363.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, pp. 85 et 308; vol. 92 p. 411; vol. 100, p. 292; vol. 120, p. 298; vol. 122, p. 342; vol. 131, p. 332; vol. 149, p. 406; vol. 162, p. 344; vol. 173, p. 396; vol. 178, p. 387; vol. 184, p. 336; vol. 193, p. 351; vol. 196, p. 343; vol. 212, p. 393; vol. 253, p. 388; vol. 266, p. 379; vol. 293, p. 373; vol. 302, p. 358; vol. 312, p. 406; vol. 328, p. 304; vol. 337, p. 393; vol. 340, p. 340; vol. 361, p. 243; vol. 366, p. 386; vol. 373, p. 353; vol. 381, p. 396; vol. 390, p. 356; vol. 396, p. 322; vol. 401, p. 251, et vol. 413, p. 363.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

24 January 1962

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made under Article 35, paragraphs 2 and 3 of the Constitution of the International Labour Organisation² and Article 9 of the Convention, undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to Gambia.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom which was registered on 29 December 1958.³

24 janvier 1962

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et à l'article 9 de la Convention, selon laquelle les dispositions de la Convention s'appliqueront sans modification à la Gambie.

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 29 décembre 1958³.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 227; Vol. 184, p. 345; Vol. 188, p. 375; Vol. 196, p. 348; Vol. 207, p. 353; Vol. 211, p. 410; Vol. 212, p. 396; Vol. 214, p. 372; Vol. 248, p. 406; Vol. 249, p. 459; Vol. 253, p. 394; Vol. 261, p. 402; Vol. 264, p. 348; Vol. 266, p. 394; Vol. 268, p. 358; Vol. 269, p. 289; Vol. 272, p. 258; Vol. 274, p. 343; Vol. 293, p. 379; Vol. 302, p. 359; Vol. 304, p. 404; Vol. 312, p. 412; Vol. 318, p. 420; Vol. 320, p. 340; Vol. 327, p. 355; Vol. 330, p. 361; Vol. 337, p. 405; Vol. 338, p. 339; Vol. 356, p. 354; Vol. 366, p. 398; Vol. 380, p. 418; Vol. 381, p. 398; Vol. 384, p. 359; Vol. 396, p. 326; Vol. 399, p. 267; Vol. 401, p. 255; Vol. 406, p. 302, and Vol. 413, p. 366.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 340.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391; vol. 182, p. 227; vol. 184, p. 345; vol. 188, p. 375; vol. 196, p. 348; vol. 207, p. 353; vol. 211, p. 411; vol. 212, p. 396; vol. 214, p. 372; vol. 248, p. 406; vol. 249, p. 459; vol. 253, p. 394; vol. 261, p. 403; vol. 264, p. 348; vol. 266, p. 395; vol. 268, p. 358; vol. 269, p. 289; vol. 272, p. 258; vol. 274, p. 343; vol. 293, p. 379; vol. 302, p. 359; vol. 304, p. 404; vol. 312, p. 412; vol. 318, p. 420; vol. 320, p. 340; vol. 327, p. 355; vol. 330, p. 361; vol. 337, p. 405; vol. 338, p. 339; vol. 356, p. 355; vol. 366, p. 398; vol. 380, p. 418; vol. 381, p. 398; vol. 384, p. 359; vol. 396, p. 326; vol. 399, p. 267; vol. 401, p. 255; vol. 406, p. 302, et vol. 413, p. 366.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 340.

30 January 1962

RATIFICATION in the name of TANGANYIKA (as under No. 598; see p. 316 of this volume).

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 12 February 1962.

30 janvier 1962

RATIFICATION au nom du TANGANYIKA (voir sous le n° 598, p. 316 de ce volume).

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 12 février 1962.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS (WITH FINAL PROTOCOL). OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950¹

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI (AVEC PROTOCOLE DE CLÔTURE). OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 21 MARS 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 February 1962

REPUBLIC OF KOREA

(To take effect on 14 May 1962.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

13 février 1962

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Pour prendre effet le 14 mai 1962.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 271; Vol. 105, p. 304; Vol. 119, p. 360; Vol. 131, p. 345; Vol. 134, p. 381; Vol. 136, p. 389; Vol. 137, p. 339; Vol. 152, p. 315; Vol. 172, p. 349; Vol. 196, p. 349; Vol. 201, p. 372; Vol. 216, p. 402; Vol. 229, p. 294; Vol. 256, p. 343; Vol. 281, p. 399; Vol. 288, p. 363; Vol. 293, p. 342; Vol. 299, p. 418; Vol. 308, p. 311; Vol. 312, p. 413; Vol. 314, p. 337; Vol. 330, p. 362; Vol. 380, p. 419, and Vol. 381, p. 399.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; vol. 105, p. 304; vol. 119, p. 360; vol. 131, p. 345; vol. 134, p. 381; vol. 136, p. 389; vol. 137, p. 339; vol. 152, p. 315; vol. 172, p. 349; vol. 196, p. 349; vol. 201, p. 372; vol. 216, p. 403; vol. 229, p. 294; vol. 256, p. 343; vol. 281, p. 399; vol. 288, p. 363; vol. 293, p. 343; vol. 299, p. 419; vol. 308, p. 311; vol. 312, p. 413; vol. 314, p. 337; vol. 330, p. 362; vol. 380, p. 419, et vol. 381, p. 399.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

DISTINGUISHING SIGN OF VEHICLES IN INTERNATIONAL TRAFFIC²

Selection of letters "RA" as distinguishing sign of vehicles in international traffic

Notification received on:

2 February 1962

ARGENTINA

SIGNE DISTINCTIF DES VÉHICULES EN CIRCULATION INTERNATIONALE²

Choix des lettres « RA » comme signe distinctif des véhicules en circulation internationale

Notification reçue le:

2 février 1962

ARGENTINE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, p. 330; Vol. 266, p. 411; Vol. 268, p. 359; Vol. 271, p. 390; Vol. 273, p. 249; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 343; Vol. 302, p. 360; Vol. 312, p. 414; Vol. 314, p. 340; Vol. 317, p. 326; Vol. 325, p. 342; Vol. 327, p. 359; Vol. 328, p. 318; Vol. 337, p. 407; Vol. 345, p. 357; Vol. 348, p. 348; Vol. 349, p. 324; Vol. 354, p. 396; Vol. 356, p. 356; Vol. 360, p. 388; Vol. 372, p. 356; Vol. 376, p. 415; Vol. 381, p. 402; Vol. 384, p. 360; Vol. 387, p. 346; Vol. 390, p. 358; Vol. 392, p. 352; Vol. 394, p. 268; Vol. 395, p. 270; Vol. 402, p. 313; Vol. 405, p. 316; Vol. 415, p. 428, and Vol. 419.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 60; Vol. 253, p. 353; Vol. 325, p. 342; Vol. 345, p. 359; Vol. 394, p. 268; Vol. 405, p. 316, and Vol. 415, p. 428.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449; vol. 265, p. 330; vol. 266, p. 411; vol. 268, p. 359; vol. 271, p. 391; vol. 273, p. 249; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 343; vol. 302, p. 360; vol. 312, p. 415; vol. 314, p. 340; vol. 317, p. 327; vol. 325, p. 342; vol. 327, p. 359; vol. 328, p. 318; vol. 337, p. 407; vol. 345, p. 357; vol. 348, p. 348; vol. 349, p. 324; vol. 354, p. 396; vol. 356, p. 357; vol. 360, p. 388; vol. 372, p. 357; vol. 376, p. 415; vol. 381, p. 402; vol. 384, p. 361; vol. 387, p. 347; vol. 390, p. 358; vol. 392, p. 353; vol. 394, p. 268; vol. 395, p. 270; vol. 402, p. 313; vol. 405, p. 317; vol. 415, p. 429, et vol. 419.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 61; vol. 253, p. 353; vol. 325, p. 342; vol. 345, p. 359; vol. 394, p. 268; vol. 405, p. 317, et vol. 415, p. 429.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications by the States listed below regarding the following five Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949¹

30 January 1962

RATIFICATION in the name of TANGANYIKA (as under No. 598; see p. 316 of this volume).

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications des États énumérés ci-après concernant les cinq Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949¹

30 janvier 1962

RATIFICATION au nom du TANGANYIKA (voir sous le n° 598, p. 316 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 207; Vol. 149, p. 408; Vol. 163, p. 387; Vol. 184, p. 360; Vol. 188, p. 390; Vol. 212, p. 397; Vol. 214, p. 373; Vol. 222, p. 420; Vol. 231, p. 363; Vol. 253, p. 395; Vol. 272, p. 260; Vol. 293, p. 380; Vol. 300, p. 373; Vol. 320, p. 342; Vol. 356, p. 360; Vol. 366, p. 401; Vol. 373, p. 368; Vol. 380, p. 421; Vol. 381, p. 405; Vol. 384, p. 363; Vol. 396, p. 329; Vol. 401, p. 258, and Vol. 413, p. 367.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207; vol. 149, p. 408; vol. 163, p. 387; vol. 184, p. 360; vol. 188, p. 390; vol. 212, p. 397; vol. 214, p. 373; vol. 222, p. 421; vol. 231, p. 363; vol. 253, p. 395; vol. 272, p. 260; vol. 293, p. 380; vol. 300, p. 373; vol. 320, p. 342; vol. 356, p. 360; vol. 366, p. 401; vol. 373, p. 368; vol. 380, p. 421; vol. 381, p. 405; vol. 384, p. 362; vol. 396, p. 329; vol. 401, p. 258, et vol. 413, p. 367.

No. 1871. CONVENTION (No. 95)
CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1871. CONVENTION (N° 95)
CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

30 January 1962

30 janvier 1962

RATIFICATION in the name of TANGANYIKA (as under No. 598; see p. 316 of this volume).

RATIFICATION au nom du TANGANYIKA (voir sous le n° 598, p. 316 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225; Vol. 149, p. 408; Vol. 184, p. 361; Vol. 188, p. 390; Vol. 196, p. 353; Vol. 201, p. 378; Vol. 212, p. 398; Vol. 219, p. 352; Vol. 222, p. 420; Vol. 231, p. 364; Vol. 248, p. 407; Vol. 253, p. 395; Vol. 258, p. 402; Vol. 266, p. 414; Vol. 272, p. 261; Vol. 293, p. 382; Vol. 300, p. 374; Vol. 302, p. 363; Vol. 304, p. 406; Vol. 312, p. 420; Vol. 323, p. 375; Vol. 356, p. 361; Vol. 361, p. 271; Vol. 366, p. 403; Vol. 373, p. 369; Vol. 380, p. 422; Vol. 381, p. 406; Vol. 384, p. 363; Vol. 386, p. 375; Vol. 388, p. 353; Vol. 390, p. 359; Vol. 396, p. 330; Vol. 399, p. 269; Vol. 401, p. 259; Vol. 406, p. 303; Vol. 413, p. 368, and Vol. 416, p. 328.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; vol. 149, p. 408; vol. 184, p. 361; vol. 188, p. 390; vol. 196, p. 353; vol. 201, p. 378; vol. 212, p. 398; vol. 219, p. 353; vol. 222, p. 421; vol. 231, p. 364; vol. 248, p. 407; vol. 253, p. 395; vol. 258, p. 402; vol. 266, p. 414; vol. 272, p. 261; vol. 293, p. 382; vol. 300, p. 374; vol. 302, p. 363; vol. 304, p. 406; vol. 312, p. 421; vol. 323, p. 375; vol. 356, p. 361; vol. 361, p. 271; vol. 366, p. 403; vol. 373, p. 369; vol. 380, p. 422; vol. 381, p. 406; vol. 384, p. 363; vol. 386, p. 375; vol. 388, p. 353; vol. 390, p. 359; vol. 396, p. 330; vol. 399, p. 269; vol. 401, p. 259; vol. 406, p. 303; vol. 413, p. 368, et vol. 416, p. 328.

No. 2125. CONVENTION (No. 86)
CONCERNING THE MAXIMUM
LENGTH OF CONTRACTS OF
EMPLOYMENT OF INDIGENOUS
WORKERS. ADOPTED BY THE
GENERAL CONFERENCE OF
THE INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION AT ITS THIR-
TIETH SESSION, GENEVA,
11 JULY 1947¹

30 January 1962

RATIFICATION in the name of
TANGANYIKA (as under No. 598; see
p. 316 of this volume).

N° 2125. CONVENTION (N° 86)
CONCERNANT LA DURÉE
MAXIMUM DES CONTRATS DE
TRAVAIL DES TRAVAILLEURS
INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA
TRENTIÈME SESSION, GENÈVE,
11 JUILLET 1947¹

30 janvier 1962

RATIFICATION au nom du TANGANYIKA
(voir sous le n° 598, p. 316 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 113; Vol. 325, p. 344; Vol. 356, p. 364; Vol. 366, p. 411; Vol. 381, p. 408; Vol. 388, p. 354; Vol. 396, p. 334; Vol. 401, p. 266, and Vol. 406, p. 304.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 113; vol. 325, p. 344; vol. 356, p. 364; vol. 366, p. 411; vol. 381, p. 408; vol. 388, p. 355; vol. 396, p. 334; vol. 401, p. 266, et vol. 406, p. 304.

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952¹

N° 2624. CONVENTION (N° 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952¹

30 January 1962

RATIFICATION in the name of TANGANYIKA (as under No. 598; see p. 316 of this volume).

30 janvier 1962

RATIFICATION au nom du TANGANYIKA (voir sous le n° 598, p. 316 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196, p. 183; Vol. 199, p. 359; Vol. 200, p. 339; Vol. 202, p. 384; Vol. 210, p. 337; Vol. 212, p. 401; Vol. 236, p. 396; Vol. 248, p. 408; Vol. 253, p. 396; Vol. 266, p. 427; Vol. 276, p. 366; Vol. 293, p. 386; Vol. 318, p. 424; Vol. 323, p. 376; Vol. 325, p. 345; Vol. 353, p. 369; Vol. 356, p. 373; Vol. 358, p. 283; Vol. 373, p. 371; Vol. 380, p. 432; Vol. 384, p. 364; Vol. 388, p. 360; Vol. 390, p. 362; Vol. 396, p. 338; Vol. 401, p. 269; Vol. 406, p. 308, and Vol. 413, p. 372.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183; vol. 199, p. 359; vol. 200, p. 339; vol. 202, p. 384; vol. 210, p. 337; vol. 212, p. 401; vol. 236, p. 396; vol. 248, p. 408; vol. 253, p. 396; vol. 266, p. 427; vol. 276, p. 366; vol. 293, p. 386; vol. 318, p. 424; vol. 323, p. 376; vol. 325, p. 345; vol. 353, p. 369; vol. 356, p. 373; vol. 358, p. 283; vol. 373, p. 371; vol. 380, p. 432; vol. 384, p. 364; vol. 388, p. 360; vol. 390, p. 362; vol. 396, p. 338; vol. 401, p. 269; vol. 406, p. 308, et vol. 413, p. 372.

No. 2901. CONVENTION (No. 73)
CONCERNING THE MEDICAL
EXAMINATION OF SEAFARERS,
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTERNA-
TIONAL LABOUR ORGANISA-
TION AT ITS TWENTY-EIGHTH
SESSION, SEATTLE, 29 JUNE
1946, AS MODIFIED BY THE
FINAL ARTICLES REVISION
CONVENTION, 1946¹

9 January 1962

RATIFICATION by SWEDEN
(To take effect on 9 July 1962.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 12 February 1962.

N° 2901. CONVENTION (N° 73)
CONCERNANT L'EXAMEN MÉ-
DICAL DES GENS DE MER,
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
GÉNÉRALE DE L'ORGANISA-
TION INTERNATIONALE DU
TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME
SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946,
TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE
PAR LA CONVENTION PORTANT
REVISION DES ARTICLES
FINALS, 1946¹

9 janvier 1962

RATIFICATION de la SUÈDE
(Pour prendre effet le 9 juillet 1962.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 12 février 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 214, p. 233; Vol. 243, p. 352; Vol. 304, p. 409; Vol. 318, p. 425, and Vol. 330, p. 371.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 233; vol. 243, p. 352; vol. 304, p. 409; vol. 318, p. 425, et vol. 330, p. 371.

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954;¹ and ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹; et PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. FAIT À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

EXTENSION to BRITISH GUIANA

Notification received on:

5 February 1962

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 6 May 1962.)

EXTENSION à la GUYANE BRITANNIQUE

Notification reçue le:

5 février 1962

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 6 mai 1962.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191; Vol. 277, p. 380; Vol. 283, p. 350; Vol. 285, p. 382; Vol. 286, p. 395; Vol. 287, p. 353; Vol. 299, p. 430; Vol. 300, p. 390; Vol. 302, p. 375; Vol. 303, p. 376; Vol. 304, p. 389; Vol. 309, p. 374; Vol. 310, p. 398; Vol. 312, p. 428; Vol. 314, p. 359; Vol. 320, p. 349; Vol. 325, p. 347; Vol. 327, p. 380; Vol. 334, p. 326; Vol. 345, p. 367; Vol. 348, p. 358; Vol. 349, p. 344; Vol. 367, p. 334; Vol. 374, p. 383; Vol. 375, p. 370; Vol. 380, p. 462; Vol. 384, p. 376; Vol. 396, p. 342; Vol. 399, p. 283; Vol. 407, p. 264, and Vol. 410, p. 320.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; vol. 277, p. 380; vol. 283, p. 350; vol. 285, p. 382; vol. 286, p. 395; vol. 287, p. 353; vol. 299, p. 430; vol. 300, p. 391; vol. 302, p. 375; vol. 303, p. 376; vol. 304, p. 389; vol. 309, p. 374; vol. 310, p. 398; vol. 312, p. 428; vol. 314, p. 359; vol. 320, p. 349; vol. 325, p. 347; vol. 327, p. 380; vol. 334, p. 326; vol. 345, p. 367; vol. 348, p. 358; vol. 349, p. 344; vol. 367, p. 334; vol. 374, p. 383; vol. 375, p. 370; vol. 380, p. 462; vol. 384, p. 376; vol. 396, p. 343; vol. 399, p. 283; vol. 407, p. 264, et vol. 410, p. 320.

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTA-
TION OF PRIVATE ROAD
VEHICLES. DONE AT NEW
YORK, ON 4 JUNE 1954¹

EXTENSION to BRITISH GUIANA

Notification received on:

5 February 1962

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 6 May 1962.)

N° 4101. CONVENTION DOUA-
NIÈRE RELATIVE À L'IMPORTA-
TION TEMPORAIRE DES VÉHI-
CULES ROUTIERS PRIVÉS. FAITE
À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

EXTENSION à la GUYANE BRITANNIQUE

Notification reçue le:

5 février 1962

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 6 mai 1962.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 249; Vol. 283, p. 360; Vol. 285, p. 383; Vol. 286, p. 397; Vol. 287, p. 354; Vol. 299, p. 435; Vol. 300, p. 398; Vol. 302, p. 376; Vol. 304, p. 394; Vol. 309, p. 375; Vol. 312, p. 429; Vol. 314, p. 361; Vol. 320, p. 349; Vol. 327, p. 382; Vol. 334, p. 327; Vol. 345, p. 370; Vol. 348, p. 360; Vol. 349, p. 345; Vol. 367, p. 346; Vol. 374, p. 384; Vol. 375, p. 371; Vol. 380, p. 463; Vol. 384, p. 382; Vol. 396, p. 346; Vol. 399, p. 284; Vol. 407, p. 265, and Vol. 410, p. 328.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; vol. 283, p. 360; vol. 285, p. 383; vol. 286, p. 397; vol. 287, p. 354; vol. 299, p. 435; vol. 300, p. 398; vol. 302, p. 376; vol. 304, p. 394; vol. 309, p. 375; vol. 312, p. 429; vol. 314, p. 361; vol. 320, p. 349; vol. 327, p. 382; vol. 334, p. 327; vol. 345, p. 370; vol. 348, p. 360; vol. 349, p. 345; vol. 367, p. 346; vol. 374, p. 384; vol. 375, p. 371; vol. 380, p. 463; vol. 384, p. 382; vol. 396, p. 347; vol. 399, p. 284; vol. 407, p. 265, et vol. 410, p. 328.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

30 January 1962

In the name of TANGANYIKA (as under No. 598; see p. 316 of this volume).

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 12 February 1962.

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

30 janvier 1962

Au nom du TANGANYIKA (voir sous le n° 598, p. 316 de ce volume).

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 12 février 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291; Vol. 325, p. 349; Vol. 327, p. 386; Vol. 328, p. 342; Vol. 330, p. 373; Vol. 337, p. 443; Vol. 338, p. 402; Vol. 345, p. 372; Vol. 348, p. 372; Vol. 349, p. 347; Vol. 353, p. 371; Vol. 356, p. 387; Vol. 358, p. 365; Vol. 361, p. 370; Vol. 366, p. 417; Vol. 373, p. 377; Vol. 380, p. 470; Vol. 381, p. 413; Vol. 384, p. 383; Vol. 386, p. 411; Vol. 388, p. 380; Vol. 396, p. 348; Vol. 399, p. 285; Vol. 401, p. 314; Vol. 406, p. 330; Vol. 410, p. 337; Vol. 413, p. 375, and Vol. 420.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; vol. 325, p. 349; vol. 327, p. 386; vol. 328, p. 342; vol. 330, p. 373; vol. 337, p. 443; vol. 338, p. 402; vol. 345, p. 372; vol. 348, p. 372; vol. 349, p. 347; vol. 353, p. 371; vol. 356, p. 387; vol. 358, p. 365; vol. 361, p. 371; vol. 366, p. 417; vol. 373, p. 377; vol. 380, p. 470; vol. 381, p. 413; vol. 384, p. 383; vol. 386, p. 411; vol. 388, p. 380; vol. 396, p. 348; vol. 399, p. 285; vol. 401, p. 314; vol. 406, p. 330; vol. 410, p. 337; vol. 413, p. 375, et vol. 420.

No. 5495. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF GUATEMALA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT GUATEMALA CITY, ON 17 NOVEMBER 1960;¹ and

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ADDITIONAL PROTOCOL CONCERNING THE INTERPRETATION OF ARTICLE IX OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEW YORK, 30 JUNE 1961²

Nº 5495. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU GUATEMALA RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À GUATEMALA, LE 17 NOVEMBRE 1960¹; et

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN PROTOCOLE ADDITIONNEL RELATIF À L'INTERPRÉTATION DE L'ARTICLE IX DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. NEW-YORK, 30 JUIN 1961²

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

In accordance with article X (1) of the Agreement and article 3 (2) of the Additional Protocol, the Agreement and the Protocol came into force on 7 February 1962, the date of ratification by the Government of Guatemala.

Registered ex officio on 7 February 1962.

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

Conformément à l'article X, paragraphe 1 de l'Accord et à l'article 3, paragraphe 2 du Protocole additionnel, l'Accord et le Protocole sont entrés en vigueur le 7 février 1962, date de la ratification par le Gouvernement du Guatemala.

Enregistrés d'office le 7 février 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 383, p. 67.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 399, p. 297.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 383, p. 67.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 301.

No. 5902. CONVENTION PLACING THE INTERNATIONAL POPULAR COMMISSION WITHIN THE FRAMEWORK OF F.A.O. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS TENTH SESSION, ROME, 19 NOVEMBER 1959¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

19 December 1961

SYRIA

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 5 February 1962.

N° 5902. CONVENTION PLAÇANT LA COMMISSION INTERNATIONALE DU PEUPLIER DANS LE CADRE DE LA F.A.O. APPROUVÉE PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA DIXIÈME SESSION, ROME, 19 NOVEMBRE 1959¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

19 décembre 1961

SYRIE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 5 février 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 410, p. 155, and Vol. 421.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 155, et vol. 421.

